

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования

“Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова”

Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ

Кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода

ВАРИАНТЫ ИНТЕРПРЕТАЦИЙ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА И ИХ ПЕРЕВОДЫ (НА МАТЕРИАЛАХ ЛЕГЕНДЫ О СУОСАЛДЖЫЯ ТОЛБОННООХ)

Магистерская диссертация

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: Перевод художественной литературы
(якутско-русский, русско-якутский перевод)

Магистерская диссертация
написана мной лично
10 июня 2020 г.

Подпись

ДОПУЩЕНО К ЗАЩИТЕ:
зав. кафедрой стилистики
якутского языка и русско-
якутского перевода, к.ф.н.

Герасимова Е.С. _____

ОФИЦИАЛЬНЫЙ
ОППОНЕНТ:
научный сотрудник
ИГИиПМНС СО РАН, к.ф.н.

НАУЧНЫЙ
РУКОВОДИТЕЛЬ:
доцент кафедры
стилистики
якутского языка и
русско-
якутского перевода,
к.ф.н.
_____ Манчурина
Л. Е.

РАБОТУ ВЫПОЛНИЛ:
магистрант группы М-ПХЛ-18
ИЯКН СВ РФ Михайлова
Светлана Иннокентьевна

РАБОТА ЗАЩИЩЕНА:

Якутск 2020

Оглавление

Введение	3 -
8	
Глава I. Особенности перевода фольклорного текста.	
I.1. Легенда как фольклорный текст.....	9-14
I.2. Виды перевода и их восприятие реципиентами в переводоведении.	15-24
Глава II. Тексты легенды о Суосалджыя Толбонноох, как источник исследования.	
II.1. Разнообразие текстов и жанров легенды.....	25-31
II.2. Особенности языка и стиля легенды.....	32-47
Глава III. Переводы легенды о Суосалджыя Толбонноох.	
III.1. Виды переводов легенды.....	48-65
III.2. Восприятие переводов легенды.....	66-74

Заключение.....	75-79
Литература.....	80-82
Приложения.....	83-153

Введение

Если представить историю народа саха в виде большого, добротного фолианта в кожаном переплётё, со старинными листами академического формата, с бесконечным количеством страниц, с номиналом одной страницы в сто лет, то нынешнее время раскрыто в этой книге на двухтысячной странице и прочитано до 20-го абзаца. И этот 20-й абзац пишется сегодня нами, людьми, живущими сейчас в 2020 году в условиях в сто крат отличных от 20-го года прошлого века. За сто коротких по историческому летоисчислению лет произошёл всплеск развития, нынешнее поколение народа саха живёт во времени воспетой в многовековых мечтах народа, во времени воспетой в олонхо, во времени, когда в мировом масштабе отмечается не бывалая миграция народов, их переселение, взаимодействие, обмен знаниями о культурных ценностях. В результате этих процессов все большее количество людей переступают раньше разделявшие их культурные барьеры, формируются новые явления культур,

границы между «своими» и «чужими» стираются. Ни один народ со своей, отличающейся от культуры другого народа не существует изолированно, в процессе своей жизнедеятельности он вынужден постоянно обращаться или к своему прошлому, или к опыту других культур. Это обращение к другим культурам называется «взаимодействием культур» и в этом взаимодействии очевидным фактом становится общение культур на разных «языках», тем самым язык стал одним из наиболее эффективных способов передачи культурного опыта. Одним из форм межъязыковой, межкультурной, межнациональной коммуникации стал перевод, с помощью которого стираются границы языковые и культурные, стало возможным знакомиться с бытом, общественным укладом, трудовой деятельностью, традициями, обычаями, обрядами, верованиями, со знаниями природы народа саха. Эта вековая мудрость заключена в фольклоре, в то, что мы пронесли через «сито истории» в памяти народа из уст в уста. Не секрет, что язык якутского фольклорного текста весьма сложен даже для понимания современного сахаязычного человека, не говоря уже о представителе другого народа с другим языком, менталитетом и культурой. Иногда сказанное в фольклорном тексте становится понятным современному сахаязычному человеку только после прочтения перевода на русский язык. Таким образом, проблема правильного восприятия якутского фольклорного текста затрагивает не только иноязычного представителя народа, с отличающейся культурой, но и сахаязычного человека. Следовательно, качество перевода, способного адекватно передать смысл, все стилистические особенности

языка текста, особенностей материальной и нематериальной духовной культуры народа саха и их восприятие другим народом становится весьма актуальной проблемой в исследовании языка фольклора и составляет **актуальность** выбранной темы. Носители якутского фольклора исполнители-рассказчики: олонхосуты, сказители именуют предания, легенды и мифы общим названием кэпсээн - рассказ. Если сказка воспринималась как вымысел, то предания, легенды и мифы осознавались как реальность. Якутская пословица говорит "кэпсээн эбиилээх, олонхо омуннаах, ырыа дорҕоонноох" — "рассказ (предание) — с прибавлением, олонхо — с преувеличением, песня — с созвучием". Так метко характеризует народная мудрость различие жанров фольклора. **Материалом** исследования послужили фольклорные тексты распространенного в народе саха легенды о Суосалджыя Толбонноох. За каждым фольклорным произведением стоит какое-то историческое событие или мотив жизни какой-либо исторической личности. Легенда «Суосалджыя Толбонноох» не стала исключением, Суосалджыя Толбонноох как историческая личность, проживавшая в Сунтарском улусе (место её проживания знающие люди современникам указывают кивком головы, боясь «свят») стала главной героиней легенды. Каждый народ обладает своей культурой, менталитетом, колоритом отличными от культуры и менталитета другого народа. Национальный колорит в фольклорных текстах придают реалии, которых не существует в другом языке, так как в культуре другого языка не существует подобных реалий или лексических единиц, обозначающих это понятие. Именно

передача колорита при переводе текста с одного языка на другой и составляет главную проблему переводчика при работе с фольклорными текстами и является **предметом** данного исследования, а определение восприятия иноязычными реципиентами фольклорных текстов легенды народа саха, переведённых разными видами переводов составило **цель** диссертационной работы. Исходя из цели, поставлены **задачи**:

1. Найти тексты легенды на якутском языке и переведённых на русский язык текстов легенды.

2. Провести лингвистическое исследование найденных текстов.

3. Провести анкетирование среди русскоговорящих студентов университета.

4. Подвести итоги опроса и проанализировать результаты. В исследовании нами применены описательный, сравнительный, статистический **методы исследования**.

Теоретической основой исследования послужили труды А.В. Федорова, В.Н. Комиссарова, И.С. Алексеевой, якутских фольклористов Г.У.Эргиса, Н.В. Емельянова, И.В.Пухова, В.М.Никифорова, В.В.Илларионова, этнографа Н.А.Алексеева, якутских языковедов П.А.Слепцова, Т.И.Петровой, А.А.Васильевой, Манчуриной Л.Е и др. Эта излюбленная легенда народ саха как объект фольклорного и художественного текста всегда была в поле зрения фольклористов и писателей, поэтому существуют несколько жанров, фольклорных и других художественных вариаций

текста легенды. В организации поиска, сбора, объединении воедино в одной работе источников оригинала фольклорного текста о Суосалджыя Толбонноох разных жанров и переведённых разными видами перевода, в проведении социолингвистического опроса русскоязычных читателей на предмет определения восприятия ими разных видов перевода фольклорного текста видится нам **новизна** диссертационной работы.

Положения, выводимые на обсуждение:

1. Устное творчество бесписьменного народа передаваясь из века в век, из уст в уста, каждый раз пересказываясь на новый лад или с некоторыми изменениями имеет множество интерпретаций как в плане содержания, так и жанра. Легенда о Суосалджыя Толбонноох не является исключением. Не все варианты интерпретаций данной легенды найдены, напечатаны, изучены. Нам удалось найти в печатных изданиях 10 источников, два источника в рукописном формате хранятся в рукописном отделе ИГиИПМНС. Известно, что первым кто зафиксировал исследуемую легенду в 1938-41 годах во время Вилюйской экспедиции был Сэмэн Боло, текст легенды Кулаковского А.Е. написан на русском языке, оригинал предполагается был на якутском, сценарий спектакля о Суосалджыя Толбонноох, написанный Алексеевым И.Е. был переведен на русский язык для синхронизации во время просмотра спектакля...еще не известно какие источники остались не найденными и не изученными. Целенаправленный и непрерывный поиск позволит найти новые источники устного народного творчества и обогатить культуру народа.

2. Тойук С.Зверева-Кыыл Уола является образцом якутского языка высокого стиля, богатого художественно-выразительными средствами языка, реалиями, присущими для фольклорного текста. Именно по этим критериям выбран этот тойук для лингвистического исследования, описаны стилистические конструкции текста, фигуры речи, приемы перевода реалий.

3. Легенда о Суосалджыя Толбонноох всегда была в центре внимания исследователей и писателей. При переводе произведений писателей были переведены тексты легенды, включенные в содержание повести П.Ойунского, романа Н.Якутского. Были сделаны переводы легенды С.П.Ойунской, Поповым А.А. Диссертантом сделаны дословный перевод музыкальной драмы [прил.Ж], адаптированный перевод фрагмента тойука С.Зверева-Кыыл Уола на русский язык [с.64] и выведены критерии перевода фольклорного текста для русскоязычных реципиентов [с.65]. Текст Кулаковского А.Е. переведен ею на якутский язык и послужил Михайловой С.И источником для двухактной пьесы [прил.З].

4. Фольклорный текст сложен в понимании, еще сложнее его переводить. И перевод сложен вдвойне, если предназначен для широкого круга иноязычных читателей. С целью определения восприятия русскоязычными реципиентами вида перевода фольклорного текста в работе приводятся результаты опроса, проведенного среди русскоязычных студентов СВФУ. В опросе приняли 100 студентов, которым были предложены для чтения фрагменты текстов

переведенных научным, дословным, адаптированным, авторизованным и вольным видами перевода.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты опроса могут быть использованы при подготовке специалистов по якутско-русскому переводу, спецкурсов и материалов для практических занятий, выполнении курсовых и дипломных работ, подготовке учебников и учебных пособий по якутско-русскому переводу, а итоги опроса помогут в определении вектора переводческой деятельности направленной на расширение сферы, предоставляющей широкому кругу читателей информацию о культуре, быте, обычаях, традициях народа саха.

Теоретическая значимость работы видится в том, что результаты

полученные при исследовании позволят исследователям, переводчикам в выборе вида перевода фольклорного текста, который позволит привлечь внимание русскоязычных читателей к фольклору народов, повысят тягу к познанию культуры народа саха, расширят ареал и аудиторию почитателей культуры, это будут реципиенты не только других народов, но и подрастающее поколение народа саха, которое с детства получило русскоязычное воспитание.

Апробация работы прошла посредством участия диссертанта с докладами по теме исследования в научно-практических конференциях: 16.11.2018 г на конференции первокурсников по теме: «Суоһалдьыйа Толбоноох номох саха литэрэтиирэтигэр көрүннэрэ»; 28.03.2019 г. на

международной научно-практической конференция «Языковые процессы и функционирования языков в поликультурном пространстве», посвященной 75-летию д.ф.н., профессора Филиппова Г.Г. по теме: «Научный и художественный перевод реалий (на материалах легенды Суосалджыя Толбонноох»; 30.03.2019 г. на Республиканская научно-практической конференции школьников, студентов, магистрантов, аспирантов и молодых ученых «БИЛИМ – 2019» по теме: «Научный и художественный переводы легенды о Суосалджыя Толбонноох»; 12-13.04. 2019 г на Всероссийской научно- практической конференции с международным участием «Перевод в поликультурном языковом пространстве Российской Федерации: потенциал и перспективы» по теме: «Образ Суосалджыи Толбонноох в текстах разных способов перевода»; 27.12.2019 г на Всероссийской научно-практической конференции «Якутский героический эпос олонхо: сохранение, изучение и развитие», посвященной 75-летнему юбилею к.ф.н., доцента, лауреата Государственной премии РС(Я) им.П.А.Ойунского, действительного члена Академии педагогических и социальных наук РФ, заслуженного работника культуры РС(Я), руководителя Центра Олонхо по научно-методической деятельности и международным связям А.Е.Захаровой» по теме: «Художественно-изобразительные средства тойука С.Зверева-Кыыл Уола и их научный перевод (на материале легенды о Суосалджыя Толбонноох». Заочное участие; 13.12.2019 г II Международная научно-практической конференции «Наследие предков и современный тюркский мир: языковые и культурные аспекты», посвященной 100- летию со дня

рождения Н.К.Антонова известного якутского ученого-тюрколога, д.ф.н., профессора ЯГУ им. М.К.Аммосова, по теме: «Внутриязыковой перевод фольклорного текста (на примере легенды о Суосалджыя Толбонноох»); 23-26.03.2020 на Республиканская научно-практической конференции школьников, студентов, магистрантов, аспирантов и молодых ученых «БИЛИМ - 2020» по теме: «Варианты, жанры и переводы якутской легенды о Суосалджыя Толбонноох»; 26-29 мая 2020 г на конкурсе научных работ Всероссийской олимпиады «Филология. Языки и литература народов России (тюркская группа)» г.Горно-Алтайск (заочно). **По теме диссертации опубликованы статьи в журналах:** 25.03.2019 Билим- 2019, «Образ Суосалджыя Толбонноох в разных типах перевода» <https://elibrary.ru/item.asp?id=41359513>; 18.10.2019 Меридиан, «Язык и стиль С.Зверева- Кыыл уола» <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41221338>; 08.12.2019 Билим-2019, «Внутриязыковой художественный перевод легенды о Суосалджыя Толбонноох» <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41590429>; 10.12.2019 Олонхо, «Художественно-изобразительные средства тойука С.Зверева- Кыыл Уола и их научный перевод (на материале легенды о Суосалджыя Толбонноох)»; 12.12.2019 Успехи современной науки, «Внутриязыковой перевод легенды народа саха о Суосалджыя Толбонноох» <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41590429>; 20.03.2020 Билим-2020 «Варианты, жанры и переводы якутской легенды о Суосалджыя Толбонноох», в стадии издания. Доклады отмечены дипломами I степени.

I.1. Легенда как фольклорный текст

Текст как объект лингвистического исследования представляет собой сложный объект исследования, прежде всего, из-за его многоплановой и многоуровневой организации. Он является одним из компонентов речемыслительной деятельности человека и важнейшими составляющими структуры этой деятельности человека являются: автор текста, его читатель, отображаемая действительность, знания, которые передаются в тексте, и языковая система, из которой автор выбирает языковые средства, позволяющие ему воплотить свой творческий замысел. Например, «художественные тексты охватывают все жанровое разнообразие художественной литературы и выполняют две основные взаимосвязанные текстообразующие функции: воздействия и эстетическую. Существенное значение приобретает форма подачи материала. От того, в какой форме отражено содержание текста, зависит эстетическая ценность произведения и уровень эмоционально-экспрессивного воздействия на читателя» [11, с.16].

Данная работа основывается на научно-теоретическом положении о фольклорном тексте, охарактеризованном ведущим российским фольклористом С. Ю. Неклюдовым следующим образом: «Начнем с того, что в обычной ситуации фольклорный текст не создается, а воссоздается, причем каждое последующее воссоздание, как правило, не тождественно предшествующему» [31, с.11]. У народа саха фольклорными текстами устного народного творчества являются: олонхо, песни, осуохай, тойуки, сказки, сэһэн-рассказы, номох-легенды, чабырҕах-скороговорки, пословицы,

загадки и др. Самым крупным жанром из них является олонхо, который представляет собой героический эпос, состоящий из нескольких тысяч строк и повествующий о подвигах боотуров-богатырей, а легенды представляют собой памятники устного народного творчества малого объема. Уместно заметить, что языковые средства якутского фольклорного текста охватывают все языковые уровни: фонемный повтор (аллитерацию, ассонанс, морфемный повтор, лексический повтор, синтаксический повтор (т.н. синтаксический параллелизм), текстовый повтор (т.н. тавтологический или вариативный повтор фрагмента текста), алгоритмический комплексный повтор (т.н. ритм прозы), тем самым задача переводчика усложняется вдвойне, во-первых, определением места повтора в иерархии функциональных доминант; во-вторых, поиском средств их передачи в языке перевода. Тексты для переводов чрезвычайно разнообразны по жанрам, стилям и функциям, поэтому переводчику, прежде всего, важно знать, какой вид текста ему надлежит переводить. Именно типы текстов определяют подход и требования к переводу, влияют на выбор приемов перевода и определение степени эквивалентности перевода оригиналу.

Г.У. Эргис в «Очерках по якутскому фольклору» отметил, что: «конкретность и образность мышления древних якутов оставили глубокий след в строе языка, что выражается в наличии большого числа форм слов как уменьшительно-ласкательной формы глагола, так и приемов усиления значения слов путем повторения основы особых образных и звукоподражательных слов, придающих языку картинность и живость. Эти слова перевести на другой язык невозможно, их

значение можно передать только описательно» [55, с 212]. По мнению известного исследователя частной теории якутско-русского и русско-якутского перевода, практика-переводчика Петровой Т.И.: «...основная трудность перевода произведений этого жанра – это «конфликт эпического содержания с неэпической формой перевода» [34, с.76]. Помимо формы, якутский эпос изобилует реалиями, специфическими фразеологическими сочетаниями, именами собственными, междометиями, звукоподражательными, образными словами и другими выразительными средствами якутского языка, которые в современном переводе относятся к безэквивалентной лексике. Все это обуславливает сложность перевода олонхо в целом, в т.ч и любого другого фольклорного текста, как легенда о Суосалджыя Толбонноох.

У народа саха богатое, нематериальное наследие устного творчества. Это наследие через сито времени, через бури гражданской войны, через политические перепетии пронесли истинные ценители народного творчества и знатоки этнографии. Собирачеству якутского фольклора смело можно сказать более 200 лет, так как оно началось со времен Великой северной экспедиции, т.н. Второй Камчатской экспедиции (1733-1743 гг), проплывшей почти половину земного шара, участниками которой были известные путешественники и ученые Г.Миллер, И.Гмелин, Я.Линдендау, С. Крашенинников [17, с.4-5].

Позже свою лепту внесли А.А.Миддендорф, А.А.Попов, Э.К.Пекарский, И.А.Худяков, В.Л.Серошевский,

С.В.Ястремский, Н.А.Виташевский, В.И.Ионов, В.В.Радлов, А.А.Саввин и др.

Одним из первых собирателей устного народного творчества из местных ученых уместно назвать А.Е.Кулаковского (1877-1926), который был зачинателем якутской фольклористики. Из слов внучки А.Е.Кулаковского Л.Р.Кулаковской: «он с детства очень любил слушать песни, олонхо, рассказы, сказки, о чем в 1912 году он рассказал Э.К.Пекарскому: «...Я увлекаюсь...якутскими сказками и песнями. Будучи малолетним, я целые ночи просиживал «под челюстями сказочника», слушая его сказки, легенды» и с 13 лет сам начал их собирать. Кулаковский А.Е. четырежды собирался опубликовать собранные материалы, но, к сожалению, четыре раза были утеряны»» [26, с.4]. В 1946 г. сотрудником НИИ языка, литературы и истории Н.Григорьевым был подготовлен и издан сборник его статей и материалов по якутскому языку. В 1952 г. на основании постановления бюро Якутского ОК ВКП (б) «О буржуазно-националистических извращениях в освещении истории якутской литературы» от 6 февраля все книги Кулаковского были повсюду изъяты и сожжены. И лишь в 1979 г увидела свет книга Кулаковского А.Е. «Научные труды», написанная на русском языке. В этой книге приводится текст легенды о Суосалджыя Толбонноох на русском языке. На рубеже 20-30 гг основоположником якутской литературы, ученым-филологом, общественным деятелем П.А.Ойунским (1893-1939) был воссоздан величайший памятник якутского народного творчества - олонхо «Нюргун Боотур Стремительный». Подлинное академическое на двух языках издание этого

олонхо стало первой публикацией нового исследовательского учреждения- Института языка и культуры, созданного в 1935 г. совместно с Г.У.Эргисом -Гермогеновым. Эту книгу первый ее редактор В.Е.Гусев, один из видных теоретиков советской фольклористики, охарактеризовал как «образцовое издание». Г.У. Эргис создал якутскую школу фольклористики, его учениками были Н.В.Емельянов, П.Е.Ефремов. Помимо этого Г.У.Эргис обратил свое пристальное внимание на собирательство фольклора на местах, в улусах и с целью повышения собирательской квалификации в 1936 г подготовил «Программу и инструкции по собиранию материалов по устному народному творчеству якутов». Он был фиксатором новеллических поэм «Василий Манчаары», «Певец Чириков», «Николай Дорогунов», «Суосалджыя Толбонноох». В.В.Илларионов в честь 100-летия со дня рождения Г.У.Эргиса в своей статье «У истоков якутской фольклористики» пишет: « ... планомерно и целенаправленно проводил научную работу, он отбирал произведения устного художественного творчества, переводил их на русский язык и готовил к изданию с полноценным аппаратом. Именно так, замечал ученый, появится возможность пропаганды духовного богатства якутского народа не только в рамках республики, но и во всей стране, по всему миру, и оно наряду с произведениями других народов станет объектом научного исследования, войдет в сокровищницу всей мировой культуры» [21, с.1]. Слова Г.У.Эргиса сбылись и в 2005 г олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» признан ЮНЕСКО шедевром устного и нематериального культурного наследия человечества и переведен на языки многих народов.

Труды Г.У.Эргиса опубликованы в г. Ленинграде в 1960 г «Исторические предания и рассказы якутов» в 2-х томах, в Якутске в 1964, 1967 гг «Якутские сказки» в 2-х томах, в 1977-1983 гг «Якутские народные песни» 4-х томах, в 2008 г «Очерки по якутскому фольклору».

Изучению фольклорного текста легенд народа саха посвящены труды видных ученых фольклористов и этнографов: С.И.Боло- Д.И.Дьячковского «Прошлое якутов до прихода русских на Лену (по преданиям якутов бывшего Якутского округа); Г.В.Ксенофонтова «Эллаида: материалы по мифологии и легендарной истории якутов», «Первобытная пастушья Библия у якутов»; А.А.Попова «Материалы по религии якутов б.Вилуйского округа», А.А.Савинова, Н.А.Алексеева «Якутские мифы», Н.А.Алексеева, Н.В.Емельянова, В.Т.Петрова «Предания, легенды и мифы саха (якутов); С.П.Ойунской «Якутские народные поэмы-тойуки», П.Е.Ефремова, Иванова М.С.-Багдарын Сүлбэ, А.С.Порядина, П.Т.Степанова, Г.Е.Федорова, В.В.Илларионова, Ю.Н.Дьяконова, С.Д.Мухоплевой, А.С.Ларионовой.

Таким образом, приходим к выводу о том, что якутский фольклор как жанровое разнообразие художественной литературы достаточно изучено. Основное внимание ученых уделено памятникам устного народного творчества большего объема- героическим эпосам. Стоит черед изучения памятников устного народного творчества малых объемов в лингвостилистическом отношении.

I.2. Виды перевода и их восприятие реципиентами в переводоведении.

По мнению Я.И.Рецкера «перевод – это воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля» [39, с.11]. Тексты подлинника могут быть весьма разнообразны по тематике, языку, жанровой принадлежности, а переводческая деятельность проходит переводчиками в различных условиях. К тому же при переводе контактируют не только языки, но и культуры, поэтому некоторые виды переводов требуют от переводчиков еще и определенных знаний и умений. Все эти различия, какими бы значительными они не казались, не меняют сущности переводческого процесса, его общелингвистической основы. Любой вид перевода остается, прежде всего, переводом со всеми его особенностями, определяемыми соотношением языков. Главное, чем следует руководствоваться переводчику, это то, чтобы «восприятие произведения современным читателем подлинника было аналогично восприятию произведения современным читателем перевода»-считает Алексеева И.С. [2, с.255]. А Рецкер Я.И. ставит перед переводчиками следующие цели:

1. «Ознакомление читателя не знающего исходного языка с текстом;
2. Перевод первоначального текста так, чтобы был сохранен его очный смысл;
3. Перевод исходного текста так, чтобы были сохранены его национальные, культурные, этнические черты;

4. Перевод текста и сохранение его структуры, стиля, особенности речи автора» [39, с.17].

Цели и задачи переводчика оказываются различными в зависимости от того, что он переводит, роман или фольклорный текст, научную статью или газетную заметку, документ или техническую инструкцию и для кого он переводит. Исходя от этого, закономерности перевода каждого из жанров и получателя имеют свои отличия. Согласно классификации видов перевода Валеевой Н.Г. по способу восприятия текста и презентации перевода выделяются письменная и устная форма перевода. Нами же исследованы виды переводов письменной формы перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительно, а оформляется текст письменно. По основной функции текста передачи сообщения, воздействия и общения в типологически-функциональной классификации выделяются такие функциональные виды перевода как художественный, перевод религиозных сочинений и информативный. В нашем исследовании рассмотрены художественный и научный (подвид информативного) виды переводов.

Художественный вид перевода передает мысли подлинника в форме правильной литературной русской речи, и вызывает наибольшее количество разногласий в научной среде — многие исследователи считают, что лучшие переводы должны выполняться не столько посредством лексических и синтаксических соответствий, сколько творческими изысканиями художественных соотношений, по отношению к которым языковые соответствия играют подчиненную роль.

Некоторые учёные определяют художественный перевод, как воссоздание произведения, созданного на одном языке, средствами другого языка. Такое определение не объясняет вопрос точности, полноценности или адекватности художественного перевода. По данному мнению, художественный перевод колеблется между двумя крайними принципами: дословно точный, но художественно неполноценный перевод и художественно полноценный, но далекий от оригинала, как вольный перевод. Валеева Н.Г. под художественным переводом понимает перевод всего “жанрового разнообразия художественной литературы, т.е. прозы, поэзии, фольклора, литературной критики и публицистики. Художественные тексты подразделяются на виды соответствующие литературным жанрам и у каждого из видов своя художественная и функциональная специфика [7, с.27]. Тем не менее, независимо от жанра текста, основная задача переводчика художественных текстов заключается в передаче художественно-эстетических достоинств оригинала, в создании полноценного художественного текста на языке перевода.

В.Н.Комиссаров считает, что: “художественным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на переводимом языке произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие» [22, с.96]. В этом с ним соглашается Самсонова Л.Н.: «Основной задачей художественного перевода является порождение произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие и если перевод хороший, то он

воспринимается читателем не как перевод, а почти как текст на родном языке. Художественные переводы не только создают условия функционирования якутских лексических единиц (реалий) в русскоязычном тексте, но и являются «сферой непосредственных понятийно-смысловых, семантических и стилистических контактов между словами русского языка, с одной стороны, и словами национальных языков — с другой. Другой особенностью этого приема является внутритекстовое толкование, когда реалии синтаксически оформляются как приложение» [40, с.5].

В диссертации исследовано применение «научного» перевода- подвида информативного перевода (по Комиссарову). Сначала рассмотрим вид перевода: «Информативным переводом называется перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя. К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и пр. характера»- считает Комиссаров В.Н. [22, с.98]. Как указывает Комиссаров В.Н. научный перевод является подвигом информативного перевода переводящим текст научного материала. Но мы исследовали научный перевод фольклорного текста, который является подвигом художественного текста и оказывает художественно-эстетическое воздействие на читателя. Исходя из сказанного нам близко определение данное Валеевой Н.Г.: «Научным переводом называется перевод текстов специальных отраслей знаний и назначения сфер деятельности человека, например, в сфере экономики, экологии и т.д. Среди научных текстов

выделяют, прежде всего, тексты специальные, рассчитанные на профессионалов, и научно-популярные, предназначенные для массового читателя. Тексты той или иной области знания или сферы общения типизируют как определенные дискурсы – речевые жанры» [7, с.24].

Заслуживает внимания определение, данное И.В.Пуховым: «Научный перевод – это всесторонне выверенный и точный текст для исследователя-специалиста, занимающегося изучением героического эпоса. Научный перевод должен быть прозаическим. В нем должен быть точно передан не только смысл каждой фразы, каждого предложения, но, по возможности, и каждого слова. Однако, это далеко не бесцветное копирование, он должен передать художественные особенности памятника, его образную систему, требуется поиск и даже фантазия, чтобы правильно передать образы текста» [37, с.32-47]. Это определение наиболее близко к рассмотренному нами виду перевода фольклорного текста. Далее нами рассмотрены определения вольного (свободный) и авторизованного переводов. Вольный (свободный) перевод передает общее содержание текста, истолкование оригинала на другом языке так, как понял текст переводчик, без учета оттенков мысли в оригинале, без соблюдения формального соответствия. При таком переводе проявляется субъектизм, плохое знание или незнание языка оригинала может привести к преднамеренной неадекватности, ошибкам, ложным догадкам, отсебятине. В современной переводоведческой литературе существует множество определений вольного перевода. Р.Р. Чайковский, например, определяет вольный перевод «как художественное

поэтическое произведение, написанное на основе иноязычного оригинала, но отличающееся от него по своим стилистическим параметрам и характеризующееся низким показателем точности и высоким показателем вольности» [54 С.70,71]. Другой исследователь теории и практики перевода Нелюбин Л.Л. рассматривает вольный перевод в качестве «перевода-переложения» и наделяет его характеристикой — «субъективный» [33 С.32]. О субъективности вольного перевода свидетельствует и определение, данное С.Б. Христофоровой: «Вольный перевод — это перевод, характеризующийся привнесением тематических и стилистических элементов, которыми оригинал не обладает, и опущением тех элементов, которые существенны для оригинала как поэтического произведения» [53 С.165]. «Свободным (вольным) переводом»- Комиссаров называет - «перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта. Свободный перевод может быть признан адекватным, если он отвечает другим нормативным требованиям перевода и не связан с существенными потерями в передаче содержания оригинала. Более серьезные отклонения от содержания оригинала делают свободный перевод неэквивалентным и неадекватным, превращая его в «переложение» или самостоятельное высказывание на тему оригинала» [21, с.287]. Авторизованный перевод Алексева И.С видит как "... вид обработки, встречающейся только при переводе художественных и текстов, где за переводчиком признается авторство на переведенный текст. Авторизация отличается от адаптации и

стилистической обработки тем, что переводчик, как правило, с разрешения автора оригинала вносит собственные изменения в художественную систему подлинника, меняет сюжет, состав героев, применяет свои художественные средства. В России в советские годы авторизация часто применялась для того, чтобы убрать из произведения “вредные” идеи и внести “полезные” коммунистические” [2, с.24].

В зависимости от целей перевода информация в тексте перевода может быть представлена как в полном объеме-полный перевод, так и в сокращенном, усеченном виде, частично- адаптивное транскодирование. В основе техники полного перевода может быть использован дословный, семантический или ситуативный перевод. Самым спорным в определении видом перевода является дословный. Дословный перевод, при правильной передаче мысли переводимого текста, стремится к максимально близкому воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава подлинника, что весьма затрудняет восприятие. Дословный перевод имеет древнюю историю и первым объектом перевода была Библия. С развитием лингвистики и появлением теории перевода применение этого вида перевода практически прекратилось. Комиссаров В.Н в свою очередь считает такой перевод: “воспроизводящим коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус переводимого языка, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала” [21, с.87].

По мнению Р.К.Миньяр-Белоручева: “дословный перевод- это перевод ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста» или же «... механическая подстановка слов языка перевода, аналогичных словам исходного языка» [30, с.114]. Валеева Н.Г. считает, что: «Дословный перевод заключается в пословном воспроизведении исходного текста в единицах языка перевода и представляет собой довольно распространенную форму. Переводчик стихийно стремится прибегать, прежде всего, к формальным элементам, использовать словарные эквиваленты, воспроизводить в переводе морфологические формы и синтаксические конструкции, сохранять порядок слов подлинника там, где это не противоречит структуре, норме и узусу языка перевода. Дословное воспроизведение форм подлинника может привести к искажению смысла или нарушению норм перевода-буквализму. Помимо этого, в целом ряде ситуаций дословный перевод неприменим, поскольку он противоречит смыслу, нормам или узусу языка перевода» [7, с.99].

В отличие от полного перевода задача адаптивного транскодирования заключается в передаче на языке перевода текста оригинала в целях общего ознакомления или ознакомления с основным содержанием, когда детали не являются коммуникативно-значимыми, в следствие чего объем текста перевода, его лексико-семантические, грамматические и стилистические трансформации исходного текста сокращаются и упрощаются. Согласно данным “Толкового переводческого словаря д.ф.н. Л.Л.Нелюбина, понятие “адаптация” представляет собой “прием для

создания соответствий путем изменения описываемой ситуации с целью достижения одинакового воздействия на рецептора” или же “разнообразная обработка текста: упрощение его содержания и формы, сокращение текста в целях приспособления его для восприятия читателями, которые не подготовлены к знакомству с ним в его подлинном виде” [33, с.13]. “Адаптация исходного содержания и форм его выражения к иным лингвоэтническим условиям восприятия, отличающимся от тех, что типичны для носителей переводящего языка, не ограничивается лишь нейтрализацией расхождений в системах языков оригинала и перевода,”- считают Латышев и Семенов [42, с.168]. Адаптированный перевод по В.Н.Комиссарову: «Вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале» [21, с.100]. Нам близко определение данное Алексеевой И.С.: “адаптация представляет собой приспособление текста к уровню компетентности реципиента, т.е. создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи. Термины, сложная лексика на общезыковову, упрощаются сложные синтаксические структуры, уменьшается объем. Адаптация направлена на облегчение восприятия чужих культурных реалий” [2, с.32]. Однако, фольклорный текст как никакой другой наполнен экстралингвистической, совершенно не знакомой иноязычному реципиенту информацией. В любом

случае достижение цели перевода определяется по относительно равному восприятию читателями текстов оригинала и перевода.

Восприятием текста называется процесс и итог речемыслительной деятельности человека, зависящий от индивидуальных качеств каждого человека в отдельности. Проблема восприятия текста активно разрабатывалась в 70-х - 80-х годах XX века (В.П. Белянин, 1983; Н. Божко, 1979; Л.Г. Жабицкая, 1975; И.А. Зимняя, 1976; П.С. Илиева, 1983; З.И. Клычникова, 1975; В.К. Колобаев, 1989; О.Д. Кузьменко-Наумова, 1980; Е.В. Левченко, 1987; А.А. Леонтьев, 1979; А.И. Луньков, 1987; Л.Р. Моршинская, 1976; О.И. Никифорова, 1959; Ю.А. Сорокин, 1985; Г.С. Сухобская, 1981). Исследователями были рассмотрены как общетеоретические вопросы (И.А. Зимняя, 1976, А.А. Леонтьев, 1979; Ю.А. Сорокин, 1985), так и прикладные аспекты данной проблемы. Предметом исследования были восприятие текстов разных функциональных стилей (А.В. Запорожец, О.И. Никифорова, 1959; Ю.А. Сорокин, 1985; Г.Г. Граник, Л.А. Концевая, 1996; Г.А. Емельянов, 1998; М.В. Ермолаева, 1998), механизм вероятностного прогнозирования в процессе восприятия (И.А. Зимняя, 1976; Л.Р. Моршинская, 1976; Г.С. Сухобская, 1981; Г.Г. Граник, А.Н. Самсонова, 1993). Данная проблема формировалась также как проблема восприятия информации: знаковой (О.Д. Кузьменко-Наумова, 1980), текстовой, графической (СЕ. Злочевский, 1994).

«Восприятие текста происходит на нескольких уровнях: сначала читатель воспринимает знаковую форму текста, затем

переходит к уровню понимания смысла высказывания, от него - к уровню восприятия текста как целостной структуры. Таким образом, процесс восприятия и понимания текста представляет собой иерархическую систему, где в тесной взаимосвязи выступают низший, сенсорный, и высший, смысловой, уровни. Иерархичность осмысления текста выявляется в постепенном переходе от интерпретации значений отдельных слов к пониманию смысла целых высказываний и затем - к осмыслению общей идеи текста. Процесс понимания начинается с поисков общего смысла сообщения, с выдвижения гипотез и лишь потом переходит на более низкие уровни - сенсорные (распознавание звуков), лексический (восприятие отдельных слов) и синтаксический (восприятие смысла отдельных предложений). То есть реальный процесс понимания текста не совпадает с тем порядком, в котором поступает информация. Поэтому адекватное осмысление сообщения может иметь место только тогда, когда между указанными уровнями осуществляется обратная связь, когда "все уровни взаимообуславливаются и взаимоконтролируются" [41, с.14].

Таким образом, приходим к выводу, что выбор видов перевода фольклорного текста зависит от стратегий переводчика и от типа реципиента (получателя) перевода. Если реципиент групповой (группа исследователей), то перевод фольклорного текста получается научным, а если индивидуальный, то художественный. В главе рассмотрены те определения видов переводов, которыми переведены тексты оригиналов легенды на якутском языке. С.П.Ойунской выполнен научный перевод двух текстов: тойук С.Зверева-

Кыыл Уола и текст со слов Д.Касьянова записанный Поповым А.А. в прозе переписала в строки и перевела. М.Мусиенко сделан авторизованный перевод романа Н.Якутского «Төлкө», Амбросьевым А.А.- Сиэн Мунду вольный перевод тескта А.Е.Кулаковского, дословные переводы сделаны Поповым А.А. текста записанного со слов Д.Касьянова, Михайловой текст музыкальной драмы С.Зверева, ею также сделан адаптированный перевод фрагмента тойука С.Зверева об образе Суосалджыя Толбонноох.

Глава II. Тексты легенды о Суосалджыя Толбонноох как источник исследования.

II.1. Разнообразие текстов и жанров легенды о Суосалджыя Толбонноох.

Фольклорные тексты любого народа являются тем источником, из которого черпаются знания о культуре того или иного народа, а переводы этих текстов на другой язык являются теми мостами, которые позволяют иноязычным реципиентам знакомиться с культурами разных народов: традициями, обычаями, мировоззрением, бытом и др. Народ саха обладает богатейшим культурным наследием в виде героического эпоса-олонхо, и другими памятниками устного народного творчества. К сожалению, не все они переведены на русский язык, остаются не доисследованными, не известными кругу заинтересованных лиц, специалистов. Одним из таких интересных фольклорных текстов является легенда о Суосалджыя Толбонноох.

История о трагической гибели девушки-красавицы из богатого и знатного рода, её несчастная любовь многие десятилетия волновала думы народа саха. У якутов бытует страшная легенда о том, что единственная дочь богатых родителей наложив на себя руки, превратилась в беспокойный дух-ёр, и за грех самоубийства её душа не может покинуть средний мир. В старину верили, что “исполнение песни про неё имеет печальные последствия (сэттээх-сэлээннээх), поэтому практиковалось коллективное исполнение песни-тойука. Тогда можно было избежать последствий (сэтэ сиппэт)” [18, с.288].

Эта легенда имеет несколько вариантов. Варианты текстов найдены нами в следующих источниках: в сборнике песен, тойуков, поэм народного сказителя, известного исполнителя-импровизатора С.Зверева-Кыыл Уола “Аман өс” (1971 г.) и “Сарсын, сарсын сарсыарда” (2000); в сборнике народных песен “Якутские народные поэмы-тойуки” (1983); в книге “Олонхоһут Доропуун” есть прозаический текст; в XI томе “Сборника музея Антропологии и Этнографии” (1949 г.,) здесь включена статья “Материалы по религии якутов б. Вилюйского округа”, где вписан один текст тойука-песни; в рукописном отделе ИГиПМНС хранятся 5 рукописей текстов тойуков; также имеются литературные варианты легенды: в повести П.Ойунского “Дойду оҕото Дорогуунап Ньюкулай” (Николай Дорогунов – дитя человеческое), в романе Н. Якутского “Төлкө” (“Судьба”) в виде прозы, в сборнике поэтических произведений П.Тобурокова “Эрэдэһиннэр” в виде баллады. Рассмотрим более подробно обнаруженные тексты легенды на якутском языке.

По комментариям Д.К. Сивцева-Суорун Омоллоон, которые он дает в сборнике песен, тойуков и поэм С.Зверева “Аман өс”, первым, кто использовал образ Суосалджыя Толбонноох в якутской литературе, был П.А. Ойунский [18, с.288]. В 1936 г., основываясь на двух народных легендах, он написал повесть “Николай Дорогунов – дитя человеческое”, где легенда о Суосалджыя Толбонноох вносится в ткань произведения, как легенда в легенде, в стихотворной форме. Суосалджыйа Толбонноох П. Ойунского это несчастная женщина, которая по попустительству и наставлению родителя, ставшая приманкой для разных заезжих гостей.

Родитель - хозяин постоянного двора, пользуясь красотой дочери, под благовидным видом сватовства обманом выманивает добро у посетителей, т.е. он попросту продает свою красавицу-дочь.

Легенда приобретает наиболее полное и разнообразное звучание в творчестве известного сказителя народных песен С.А. Зверева-Кыыл Уола. Первое произведение на тему Суосалджыйа Толбонноох, в частности, песню-проклятие жениха, исполненную С. Зверевым, записал фольклорист А.А. Саввин (1938 г.). Профессор Илларионов В.В. отмечает большой вклад А.А. Саввина в увековечивании творчества С. Зверева. Он также подчеркивает, что А.А. Саввин в работе с текстами песен С. Зверева неукоснительно следовал всем требованиям записи фольклорного материала [20, с.8-9]. Следовательно, современный читатель может быть уверен в оригинальности текстов, записанных А.А. Саввиным.

По свидетельству якутского народного писателя Д.К. Сивцева-Суорун Омоллоон, после песни жениха С.Зверев вместе с самодеятельным театром ставили спектакль на сцене. Затем, вместе с литературоведом Г.М. Васильевым сделали сценарный план драмы, однако их плану не суждено было воплотиться в жизнь. Замысел написать трагедию также провалился. Тогда было решено, используя весь накопленный материал, написать поэму-тойук [18, с.288]. Поэму записала жена С. Зверева Ф.И. Федорова, отредактировал Д.К. Сивцев-Суорун Омоллоон, а окончательный вариант поэмы был записан в 1941 году. Намного позже, после всесоюзного успеха своего танца “Оһуор үҥкүүтэ” в 1957 году, С. Зверев

решается на постановку балета по мотивам народной легенды. Однако, знания и творческие искания С. Зверева в этой области в свое время не нашли поддержки со стороны профессиональных специалистов. Основную причину этого его сын Д.С. Зверев видит “в опережении Сергеем Зверевым своего времени на многие десятки лет”[12, с.42]. В 2000 году публикуется книга фольклорных произведений С. Зверева “Сарсын, сарсын сарсыарда” (Завтра утром...). Составители в сборник включили не опубликованные ранее драматические произведения С. Зверева в обработке драматурга И.Ф. Семенова, в том числе и драму “Суосалджыйа Толбонноох”. Таким образом, жанровое разнообразие легенды в обработке С. Зверева состоит из песни, поэмы (тойук), спектакля, драмы. Поэма (тойук) С. Зверева начинается с зачина (аан тыл), который был написан специально, чтобы избежать возмездия, кары за исполнение песни о безвременно ушедшей из жизни красавицы-самоубийцы. У героя поэмы жадного до неприличия богача Мойуос Кинээс и его жены своенравной Хабчыра эмээхсин имеется единственная дочь по имени Суосалджыйа Толбонноох. Отец девушки решив, что на красоте дочери можно не плохо поживиться, отдав ее замуж за большего богача чем он сам, пускает слух о не бывалой красоте девушки-невесты. Вскоре весть о красавице Суосалджыйа Толбонноох доходит и до сына главы соседнего улуса. А сердце красавицы давно уже отдано другому – мальчику-слуге Улуну. По сюжету поэмы после свадебного пиршества и первой брачной ночи, следует разоблачительный тойук жениха. Красавица, не выдержав позора, вешается на толстом суку ели.

В драме С.Зверева-Кыыл Уола, в отличие от поэмы, эпизод с самоубийством Суосалджыя идёт после замужества и непродолжительной совместной жизни со вдовым купцом, за которого её насильно выдали. Также как и в поэме родители насильно выдают девушку замуж за вдового купца Ньюкулайа, имея свои корыстные виды на его богатства. Разлученная с любимым Улуну Суосалджыя терпит постоянные издевательства пьяного мужа. Отличие драмы С. Зверева заключается в том, что он народную легенду наполнил содержанием вечного противостояния богатых и бедных, что видно в речи Улуну в конце произведения: *Вы же, душегубы, / Тёмным действием своим / Светлой жизни лишили. / Народ бедняцкий / Во тьму заточившие, / В муки вовлекшие / Не знаете своей вины!* Конечно же, добавление в ткань повествования о Суосалджыйа Толбонноох оттенка классового противостояния продиктовано политикой того времени. Не только эта легенда, но и многие произведения С. Зверева, написанные на основе фольклорного материала, имеют такой оттенок. Так, в драме добавлено описание зарождающегося народного бунта: *Хамначчиты все: От участи / Не освободим мы вас. / Во веки вечные / Враждебные помыслы / Точить будем как остриё. / Пока будет Бедный народ, / Против гнёта Возьмёт батас! / Разожжём мы огонь войны, / Вознесём мы бога войны!*

Таким образом, народная легенда в устах талантливого сказителя приобретает многочисленные жанровые и текстовые вариации; также в его творчестве отчетливо прослеживается преобразование народной легенды в

самостоятельное литературное произведение со своей идеей, сюжетом и замыслом.

Существуют также и другие варианты фольклорных текстов о Суосалджыйа Толбонноох. Литературовед, фольклорист С.П. Ойунская в своей работе “Якутские народные поэмы-тойуки” (1983), приводит список текстов поэм о Суосалджыйа Толбонноох, которые хранятся в рукописном фонде архива: “рукопись в записи А.Е. Кулаковского; рукопись в записи М.В. Мордовской со слов Н. Семеновой, рукопись в записи И.Я Николаева со слов Е.Е Мартынова; рукопись в записи Д. Афанасьева-Токосова со слов Т. Гоголева” [4, с.73]. Содержание текста, записанного со слов Т.П. Гоголева, члена колхоза им. Сталина Токосовым Д.А. в 1947 году, схоже с содержанием песни жениха, записанной в 1938 г. этнографом А.А. Саввиным со слов С. Зверева-Кыыл Уола.

В рукописи текста И.Я. Николаева со слов Е.Е. Мартынова, датированной 1941 годом, жениха зовут Толбонноохуй Микииппэр, а его родителя Тэрбэлдьийэ Киргиллээх, а невесту - Мойбордоох Моторууна. Сюжет данного фольклорного текста очень лихо закручен. Как и положено начинается с описания сбора жениха в дальний путь, затем сама поездка и приезд жениха в дом Мойбордоох Моторууна. Заплатившему большой выкуп ценной пушниной родителям девушки Толбонноохуй Микииппэру ночью становится известно, что новоиспечённая жена находится в «положении». С этого момента начинаются судебные мытарства Толбонноохуй Микииппэрэ. Каждый раз, не

соглашаясь с решением нижестоящей судебной инстанции, он жалуется в вышестоящие суды. В итоге из трех коней у него остается последний, на котором он разорённый, оскорблённый, униженный возвращается домой. В пути от истощения умирает конь. Он пешком доходит до жилья одной семьи, дарит старику-хозяину серебряное седло и попросив похоронить его, совершает страшный грех – суицид [33, с. 32-37].

В тексте, датированной 1945 г., записанном М.В. Мордовской со слов Н.С. Семеновой, в предисловии говорится об одной сироте, рано оставшейся без родителей, воспитывавшейся у бабушки до последних дней её жизни. Девочке пришлось скитаться по разным семьям и только в девятой семье, когда ей исполнилось девять лет, она нашла свое пристанище. В приемной семье ей жилось хорошо, она была трудолюбивой и со временем стала успешным купцом, ездила в другие сибирские города. По ее просьбе была сочинена песня, но поется она от лица молодого человека: *«Дьоллоох Дьокуускайыгар кэлэн\Атын улуус\ааттаабын\ Чиэрэс улуу чиргэлин кыыһын ылан\Киһи буолан\Оҕо төрөтөн\Аан дойду\Ааттааҕа буолан\Олорбута эбитэ үһү\ Суоһалдьыйа Толбонноох/ Приехав в любимый Якутск Суосалджыя Толбонноох женился на девушке из другого улуса, родил детей, стал известным-знаменитым и зажил достойно»* [30, с.48 -50].

В романе Н.Якутского “Төлкө” (“Судьба”), написанном в 1941-45 годах и напечатанном в 1947 г. в г.Якутске, легенда имеет несколько иную интерпретацию. По сюжету легенды,

написанной в прозаической форме, Суосалджыя Толбонноох и его близкий друг детства Усук Уйбаан любили друг друга и поклялись быть вместе навсегда: “өллөхпүтүнэ эрэ арахсыахпыт”/(только смерть нас разлучит). Однажды из Сунтарского улуса прибыли свататься старик с сыном. Суосалджыя, не желая выйти замуж, решила назначить очень трудновыполнимый калым: от коновязи во дворе жениха до коновязи в ее дворе на каждый шаг задней правой ноги лошади велено было бросать по монетке. Старик поначалу хотел отказаться от сватовства, но видя умоляющие глаза сына, согласился выполнить условие невесты. Суосалджыя с боязливым трепетом ждала дня приезда жениха, в душе жажда неисполнения ее условия. Наступил день, когда жених встал перед огорченной девушкой с гордой осанкой человека, выполнившего тяжкий уговор. Как принято у народа саха было организовано пышное пиршество с песнями известных тойуксутов, танцами осуохай именитых танцоров, соревнованиями боотуров, обильными угощениями деликатесами. Настал час удалиться молодым на ночлег. Среди ночи к танцующим осуохай подошёл жених без невесты и пропросил разрешения ему вести танец. Все с радостью согласились, им не терпелось услышать голос жениха. Когда жених пропел несколько строк некоторые стали выходить из круга танца. Не все сразу заметили, что жених запекает слова, оскорбляющие честь Суосалджыя и продолжали подпевать ему. Вдруг, разрезая небо пополам, сверкнула красным бичом молния, загремел гром и дождь хлынул, как из ведра. Все разбежались и схоронились в недалеко стоящем заброшенном построении, так было всем

стыдно от слов жениха, что никто не смел смотреть друг другу в глаза. В этой суматохе никто не заметил как из дома выбежала Суосалджыя и побежала к ближнему лесу. На утро вошло яркое солнце, как будто ночью и не было грозы. За завтраком жених сидел один, рядом Суосалджыи не оказалось. И стар, и млад кинулись искать невесту. Нашли ее недалеко от дома, повесившейся на суку дерева. Три дня и три ночи пока готовили Суосалджыю в последний путь, лил слезы жених, рвал волосы на голове и сыпал пеплом, сожалея о содеянном. В день похорон Суосалджыи жених повесился на том же суку, что и она [53, с.22-25].

В балладе о Суосалджыя Толбонноох известный в Якутии поэт П. Тобуроков на 150 строках восхищается красотой девушки, величием поступка нежного создания во имя любви. Суосалджыйа Толбонноох Петра Тобурокова это символ любви, её страшный поступок сделан во имя любви. Тем самым, поэт в образе Суосалджыйи Толбонноох воспеваает величие и силу настоящей любви, способной побеждать даже грех самоубийства:

Мин кырыһы кыайбытым!	Победила проклятье я
Сортон дьолу талбытым горя	Выбрав счастье вместо
Таптал элбэт туоһутунан	Ради любви бессмертной
Аан дойдуга хаалбытым!...	На земле осталась я .

[47, с.238]

Таким образом, нами найдено 12 текстов легенды о Суосалджыя Толбонноох на якутском языке, которые

представляют все жанровое разнообразие художественной литературы: прозу, поэзию и фольклор. Фольклорные тексты легенды представлены в песне, тойуках, номохах, спектакле, музыкальной драме. Тексты легенды настолько уникальны, своеобразны и различаются не только в жанровом отношении, но и по содержанию, сюжету, по месту действия трагедии, по именам действующих лиц, вплоть до пола главного персонажа. Это разнообразие объясняется, как выразил С.Ю.Неклюдов “фольклорный текст не создается, а воссоздается, причем каждое последующее воссоздание, как правило, не тождественно предшествующему» [32, с.23]. Именно, благодаря этому каждый памятник устного творчества имеет множество интерпретаций и передаваясь из уст в уста, из поколения в поколение, меняясь, интерпретируясь хранилось в памяти народа веками. Память народа воистине кладезь нематериальной культуры якутов, сохранившая фольклор- носитель древней культуры народа саха. И легенда о Суосалджыя Толбонноох не исключение. Современникам эта легенда известна не только в разнообразных интерпретациях, но и в разных жанрах.

II.2. Особенности языка и стиля легенды о Суосалджыя Толбонноох.

Академик П.А.Слепцов пишет: «язык и стиль олонхо представляет собой высшую форму обработанной, отшлифованной, художественно организованной устной поэтической речи с чёткими признаками как особая структурная и функциональная система» [44, с.573]. Эти слова

относятся и к фольклорному тексту легенды о Суосалджыя Толбонноох. Рассмотрим более подробно фольклорный текст тойука С.Зверева-Кыыл Уола как наиболее богатого устойчивыми словосочетаниями описаниями, так называемыми в научной литературе, «эпическими формулами», и другими средствами художественной выразительности, чем другие найденные источники оригинала.

Структуру и смысл «типических мест» И.В.Пухов и Г.У.Эргис раскрывают следующим образом [44, с.575]:

а) по грамматической структуре модели-стихи представляют собой определенным образом члененные синтаксические единицы со своими грамматическими границами – синтаксические параллелизмы. Как считают исследователи Мелетинский Е.М. и др.: «параллелизм – основная "фигура" архаической поэзии, от которого в каком-то смысле происходят и различные тропы. Содержательная сторона параллелизма на древнейшем этапе связана прежде всего с сопоставлением чего-то, происходящего в жизни человека, с чем-то, происходящим в природе, с животными, растениями, небесными светилами и т.д. Предпосылкой, обязательным условием для возникновения таких сопоставлений является общее анимистическое мироощущение и антропоморфизация природы» [29, с.50].

В синтаксических параллелизмах повторяются тождественно построенные фразы, члены каждой из них сочетаются в одинаковой последовательности часто по схеме: определение (эпитет) - подлежащее - сказуемое:

Көр бөжө көбүлүттэн тутуллаан	Веселье за загривок крепко поймали,
Ооньюу бөжө оройуттан харбанан	Игры разные за макушки схватили,
Түһүлгэ төрүттэннэ	Пиршество- угощение начали,
Ыһыах ыһылынна	Кумысный праздник- ысыах окропили,
Хабырыччы байбыт,	(сам) без меры разбогатов,
Хантаччы уойбут,	так, что голова запрокинулась,
Догдоччу курдаммыт,	Что кушак еле подпоясывался,
Чолоччу туттубут,	С горделивой важностью держась,

б) по смыслу синтаксический параллелизм представляет собой своего рода “форму”, которая может быть заполнена стихами любого содержания: общие места, композиционный параллелизм ситуаций, сюжетных линий и целых частей, детальное описание и повествование в однородных синтаксических конструкциях внутри эпических триад, образная характеристика каждого предмета, представляющая постоянный эпитет:

Онтон ыла Толбонноох	Суоһалдьыйа	С тех пор имя Суосалджыя Толбонноох,
Тойук номоҕор туоллубута,	киирэн	В тойуки- сказания войдя, загремело,

Ырыа быһыгар кыбыллыбыта, В песнях стало
вставляться-
повторяться.

Алтан хомус хоһоонугар **Медный хомус** запел о
ааттаммыта, ней складно,

Тимир хомус сэһэнигэр **Железный хомус** стал
киирбитэ. о ней **сказывать.**

В исследуемом фольклорном тексте примерами
постоянного эпитета служат строки:

Аптаах **айахпын** Потому чарующий рот
атытан открывая,

Хомуһуннаах тылбын Волшебные слова- заклинания
хомуһан собирая,

Үүт маһан аттар Белоснежные кони- лошади

В форме синтаксического параллелизма в тексте легенды
использованы традиционные клише, такие как сравнения:

Хамчаакалыыр тыатыгар Будто бы в камчатской тайге-
чащобе

Ханыылаһан үөскээбит (привольно) расплодившихся-
родившихся

Хара кииһим тириитин Черных соболей меха- шкурки ли

Хардарыта туппуттуу Голова к голове положили-
приставили

метафоры:

Хааннаах оџунан

Видимо, кровавыми стрелами

Хардарыстахха сатаныыһы,

Придётся нам ответ держать,

гиперболы:

Үрдүк өһүөнү,

(От слов таких) высокие матицы-
перекладины,

Сомоџо баџананы

Толстоствольные столбы- подпорки,

Булгу туойар,

Не выдержав, **надломятся** (от песен
этих),

Тосту этэр

Не устояв, **рухнут** (от сказаний сих)-

В тексте легенды для связи тирад между собой, как композиционный прием, использованы словесные повторы: эбит, эбитэ үһү:

Сурабыран-садыгыран

Прославляясь-
возвеличиваясь,

Олорбут **эбит.**

Жил- был, **оказывається,**

Тулаайах тонгус уолун

Сиротинушку тукгусского

Иипиттэр **эбит.**

Воспитали- выросли,
оказывається

Кэргэннээџэ эбитэ **үһү.**

Жена у него **была, говорят.**

Суос-

соџотох

Одна-

единственная дочь

кыыстаахтара эбитэ үһү. **была, говорят.**

Синтаксический параллелизм, наряду с фонетическими особенностями якутского языка, создает интонационно-ритмическую организацию фольклорного текста. Такая организация достигается:

- Смысловой группировкой слов, с одинаковым количеством слов;
- Тактом, зависящим от продолжительности дыхания, выделяемым паузами, объединенным интонацией;
- Повторами фраз или стихов;
- Равенством количества слов и слогов в них;
- Аллитерационно-ассонантными созвучиями;
- Однородным грамматическим построением повторяемых фраз с рифмующимися окончаниями.

Следующий фрагмент исследуемой легенды служит примером структуры тирад:

Кини диэтэх кыыска,	Так для этой дочери своей ли,
Эргэ барарыгар энньэ буолуо диэн,	Когда замуж выходить, мол, будет
Эрдэттэн эрчийбит,	Приготовили в приданое раба,
Кулут буолуо диэн	Заранее готовя-приучая,
Уруккуттан онгоһуллубут,	Чтобы верным слугою был ей -
Унуох улаханнаах,	(парня) рослого-видного,

Сырай сырдыктаах,	
Улуну диэн ааттаах	Названного именем Улуну,
Тулаайах тонус уолун	Сиротинушку тунгусского
Иипиттэр эбит.	Воспитали-вырастили, оказывається
Оонньуурга ууруллубут	Чтобы играми играла- веселила,
Саататарга анаммыт	Забавы затевала-развлекала
Саһылтай диэн	Девушку якутку под именем Сасылтай
Саха кыһа	(для детских игр и забав)
Аргыстааҕа эбитэ үһү.	Ей спутницей назначили, говорят,

Как было сказано выше интонационно-ритмическая организация фольклорного текста достигается аллитерационно-ассонансным благозвучием. М.Н.Дьячковская выделяет аллитерацию междусловную и межстиховую. Междусловная аллитерация, где все первые слова в строфе начинаются с одного и того же или сходного слога, является одним из структурных элементов звуовой организации эпического стиха; в межстиховой аллитерации начальное созвучие фонетически однородных одного – двух звуков охватывает две-три строки [13, с.27]:

Күнүм курдук сандааран, (твой лик) как солнышко ясен,

Көрө- көрө күлүмнээн,	На глазах моих цветешь- хорошеешь,
Көрдөх ахсын көссүөрэн	На виду у меня растешь- взрослеешь,
Көннүүөрдэринг күндүтүн,	Восхищением-наполнив. радостью
Улунучаан, Улунучаан,	Улунучаан, Улунучаан,
Улун курдук арылыгнаан,	Взором светлым, как у крохалы,
Күөрэгэйдии көрүлээн,	(пеньем звонким) как у жаворонка,
Күндү күнү көөчүктээн	Солнцем ясным манишь- привлекаешь,
Кэрэ кэми кэтэтэфин,	Дни прекрасные суля, в ожидании,
Кэскил туһун санатафын...	О грядущей судьбе напоминаешь...

Примером ассонансного благозвучия служат следующие строки фрагмента легенды:

Алтанынан хонгоруу-лаах	То отец, чье переносье медью отливает,
Аһынылаах санаа-лаах	Чья душа сердобольная- добрая,
	Чьи думы-советы полезные- нужные,

Абыраллаах толкуйд-аах

Аар тойон аҗаккам

Глубокопочитаемый
батюшка -

отец-

Выше приведенный фрагмент также является примером еще и конечной рифмы, созданной аффиксами: - *лаах*. Помимо указанного аффикса конечную рифму создают аффиксы: - *ан*, - *эр*, - *лар*.

Кроме синтаксического параллелизма в тексте легенды широко использованы и другие стилистические фигуры такие как: эпифора, анафора, хиазм, риторическое восклицание, высказывание, вопрос и др.

1. Эпифора является разновидностью повтора, при этом повторяются одинаковые слова или обороты в конце предложения. В предлагаемом примере строки заканчиваются одним и тем же словом: «*бэйэбиэн*», словосочетанием: «*буллум диэн*», усиливающими разочарование жениха:

Холоонноохпун
диэн

буллум

Мол, подобную себе нашел,
думая,-

Хоролуйбут **бэйэбиэн**

Зря стремился,
оказывается;

Тэнгнээхэйбин **буллум диэн**

Мол, равную себе отыскал,
думая, -

Тэгэлийбит **бэйэбиэн**

Напрасно старался,

оказывается.

В этом примере усиливающий эффект дает еще и замена гласной «и» дифтонгом «иэ».

Примером тирады эпифора служат строки:

Хамыйахтаах да аспытын	А теперь из яств- угощений
Хаалларыахпыт суоѡа	И с поварешку ничего не оставим,
Утах да сиэли	Из гривы- волоса и пучка
Ордоруохпут суоѡа	Не оставим (все заберем),
Кэлтэгэй хомуоска	Щербатым ковшом -
Бастарыахпыт суоѡа	Черпать не позволили,
Дьөлөѡөс иһиккэ	В дырявую посудину -
Кутуохпут суоѡа	Лить не будем,
Сыһыыттан сылгыны үүрүөхпүт	С лугов лошадей погоним,
Хотонтон ынаѡы сиэтиэх- пит	Из хотона* коров уведем,
Торѡо сииккин сииктиэх- пит	Из тебя влагу- сукровицу выжмем,
Туос аранаѡын араґалыах-пит	Как берестяные слои обдерем,
Бары барыта!...- диэтэ	На том стоим!" – сказал он.

Аффиксы - *нит*, *-нит* образуют конечную рифму.

2. Анафора - стилистическая фигура речи, заключающаяся в повторении одних и тех же элементов (звуков, слов, фраз) в начале каждого параллельного ряда (строфы, стиха и т.д.). Основная функция повтора - усилительная. Повтор усиливает ритмико-мелодические качества текста, создает эмоциональную напряженность, экспрессивность:

Суоһалдьйа Толбонноох Суосалджыя Толбонноох
(милую),

Доҕочуктуур нуоҕайым Подруженьку свою нежную
ли,

Суоһалдьйа Толбонноох Суосалджыя Толбонноох
(славную),

Кутукалыыр ньээкэким Голубушку свою дорогую ли,

Данная стилистическая фигура помогает автору подчеркнуть и выделить мысли, которые по его мнению являются наиболее значимыми.

Фольклорный текст легенды о Суосалджыя Толбонноох изобилует риторическими фигурами такими как хиазм, риторические восклицание, обращение и вопрос.

3. Риторическое восклицание — это фигура, в которой в форме восклицания содержится утверждение. Риторические восклицания усиливают в сообщении выражение тех или иных чувств, они обычно отличаются не только особой

эмоциональностью, но и торжественностью и приподнятостью:

«Дьулаҕайбыт тубуста! “Робость свою мы преодолели!

Өрөгөйбүт үрдээтэ! Славу свою мы возвеличили!

Түөрэхпит түстэннэ! Загаданное нами уже
исполняется!

Түһүүбүт төрүттэннэ! » Удача нам уже сопутствует!”

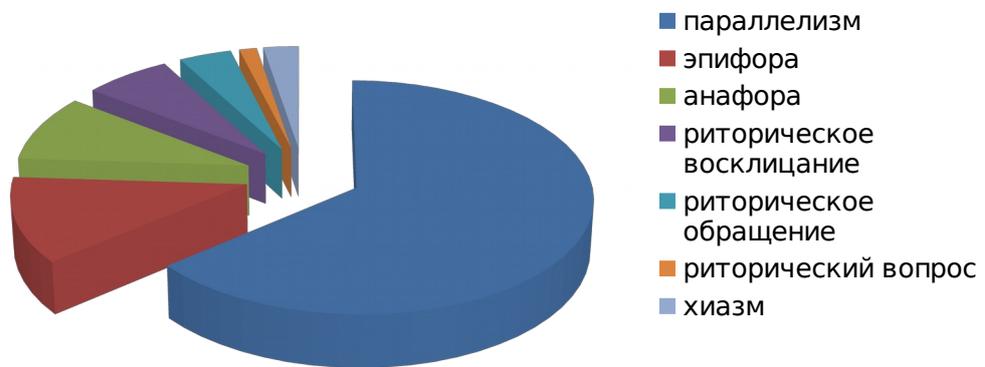
4. Риторическое восклицания может усиливать эмоциональность

разочарования: *Халахайбын ньии!/ Вот огорчение-то, горе-горькое!*

5. Хиазм – это риторическая фигура, заключающаяся в крестообразном изменении последовательности элементов в двух параллельных рядах слов. Иначе говоря: расположение двух частей в обратном порядке: *Баар- суох барыта/ Все, кто тут был иль не был (до единого), Суох- баар бүтүннүү/ Все, кто пришел- не пришел (до последнего).*

Соотношение встречаемости стилистических фигур в тексте наглядно видно на диаграмме:

стилистические фигуры



Исследуемый фольклорный текст богат другими стилистическими художественно-изобразительными средствами выразительности-тропами: эпитетами, сравнениями, гиперболой, олицетворением, метонимией, перифразой, аллегорией и др.

Под тропами понимается употребление слова (высказывания) в переносном значении. В нем совмещается буквальное значение и значение ситуативное, относящееся к данному случаю, что и создаёт образ.

Наиболее обильно в тексте встречаются эпитеты. Термин “эпитет” является одним из самых древних терминов стилистики. А.Н.Веселовский в своем фундаментальном труде “Историческая поэтика” дает следующее определение: “эпитет – это одностороннее определение слова, либо подновляющееся параллельное значение, либо усиливающее, подчеркивающее какое-нибудь характерное, выдающееся качество предмета” [10, с.73]. Эпитеты создают с

выразительной силой и наглядностью целостную и всестороннюю характеристику – образ каждого эпического объекта. В олонхо с помощью эпитета наши предки выражали особенности этнического менталитета, своеобразие собственного мировоззрения и мироощущения. Это предопределяет исключительно важную функцию эпитета в устном творчестве якутов. В якутском эпосе эпитетом может выступить любое определяющее, изображающее и поясняющее слово или группа слов. Последнее обусловлено особенностью эпического повествования, которое ведется в виде «подробного, детализированного описания-изображения, величаво-замедленного развертывания эпической картины перед мысленным взором самих олонхосутов и заинтересованных слушателей – сотворцов олонхо» , что естественным образом влечет за собой образование сложных эпитетных рядов неопределенной длины» [44, с.88]. Примером служит фрагмент легенды, в котором описывается местожителства Суоалджыя Толбонноох:

Саарба кыыл саһан	(в местах), где соболь- зверь
саарбыт саһарбаайылаах	линял- хоронился

Кытаайка таҕастыы	На опушках, что как
кылбараннаан кыһар	китайская материя,

Кытыан	толоон	Сверкая, полыхали- алели,
кытыылардаах,		

Кырынаастыын	Где горностай,	белея,
кыртайар,	мелькал- бегал	

Солондолуун субулар,	Колонок шустро	шнырjal-
----------------------	----------------	----------

мельтешил,

Бууһай логлойор,	тиинниин	Белки (на деревьях) пышно восседали,
Атыыр эһэ аһар,	арҕахтаан	(чтоб) медведю-самцу берлогу устраивать,
Кычыгыл тахсар,	кыыл кыстаан	Зверю-медведице зиму зимовать,
Уордаах тайах уойар		Могуему лосю жир нагуливать-
Суодал тумулардаах;	тиит	Обширные леса-перелески были там;
Дорҕоонноох куоластаах,		(чтобы) громким голосом обладающий,
Токуоралаах тумустаах,		Горбоносый клюв имеющий,
Тордох хара өгнөөх		Будто чёрной сажей закопчённый,
Тойон кыыл тохтуур,		Тойон кыыл-орёл мог остановиться,
Уоруйах суор хонуктуур,		Вороватый ворон мог днeвать-ночевать,
Уордаах боруллуо олорор		Могучий орлан мог

		присесть- клевать,
Уруктаах бэс ойуурдаах;		Дремучие сосновые леса были там;
Тонсобой торулатар,	кыыл	(чтобы) пёстрый дятел мог стучать- клевать
Киргил кыыл кирэр		Чёрный дятел мог долбить- буравить-
Эмэхтээх мас эниэлээх;		трухлявые (деревья) на склонах были там;
Кэбэ кыыл кэпсиир,		(чтобы) кукушки могли куковать- сказывать,
Кэрэ өтөн үөтэр,		Прекрасные горлицы могли ворковать
Кэпсэллээх кэккэлиир,	чыычаах	Шебетуньи- птички (в стаи) могли собираться-
Кэрэ сэбирдэх тэлэн		Узорные листья широко раскидывая,
Киэлитин киэргэтэр,		Просторы (змные) украсив,
Иэнин тупсарар		Раздолье земное наряжая,
Эйээрэр хатыг эркиннээх;	мас	Говорливые березы стеной стали там;
Табысхаан таалалыыр,		(чтобы) заяц мог

		кувыркаться- нежиться,
Чаччыкы кѳтѳр- дайар,		Дрозд мог взлететь- взмахивать,
Бѳчүгүрѳс бѳлүѳѳэр,		Рябчики могли (в круг) собираться,
Улар ордууланар		Глухари могли облюбовать- поселиться-
Сугуннаах ойѳѳостоох;	маар	Голубичные мари по краям раскинулись;
Сур бѳрѳ суодайар,		(чтобы) серый волк мог рыскать- бегать,
Кычытар таба кылайар,		Молодой олень мог скакать- прыгать,
Улаан муойка онторор,		Годовалый олененок иог пасться- питаться,
Дорѳѳоонноох сангалаах		(там), где громоподобный голос
Тойон киһи ордоото		Почтенного тойона ревет- кричит,
Тоѳус буолан доргуйар		Деятикратным эхом отдаваясь-
Тонг хайа болдьюлаах;		Снежными горами

оказаны (места те);

Устата- туората На алаасе, чья длина-
урбаламмат ширина неоспорима,

Улуу уорџалаах алааска, На необъятных просторах-
долинах

Орулуостаах Эбэџэ, Орулуостаах Эбэ (под
названием Орлиная падь)

В данном фрагменте есть не только эпитеты (*тордох хара тойон кыыл, кэрэ өтөн, эйээрэр хатын...*), но и аллитерационно (*кы, то, кэ, су ...*) –ассонативные (*уо, ы, ө, үө..*) моменты, синтаксический параллелизм, гипербола (*Устата- туората урбаламмат улуу уорџалаах алааска*) и др. средства

Сравнение является простейшим видом тропа, представляющий собой «образное словесное выражение, в котором изображаемое явление уподобляется другому по какому-либо общему для них признаку с целью выявить в объекте сравнения новые, важные свойства» [25, с. 418]. Сравнение среди всех жанров словесного творчества человечества находит наиболее широкое применение в эпических произведениях. С его помощью создаются уникальные образы, наиболее живописно передающие реалии и действия эпического повествования. Как метко выразилась Л. А. Лебедева, «сравнение представляет собой чувственно-наглядную форму отражения реального мира в сознании человека. Сравнивая, т. е. выявляя черты сходства между

Одним из важнейших художественных средств фольклора является - гипербола. В героическом эпосе описание внешнего вида персонажей, их силы, пиршеств и т. п. преподносится с крайним преувеличением с целью создания образа богатыря. Исследователи объясняют преувеличение характеристик фольклорных героев архаичностью происхождения эпоса. Гиперболизация - самое распространенное и яркое проявление образности в любом эпосе. Это обусловлено тем, что гиперболичность близка древним представлениям людей и усиливает качество, доводя его до предела,

превосходящего возможную действительность. В исследуемом тексте примером данного тропа служат строки, где описывается, как преувеличен прием питья в три глотка большого объема кумыса молодцом, что невозможно повторить простому смертному:

Бөркө Бөҗө обургу

То Беркей- Беге - разудалый
молодец

Үс төгүл төхтүрүйэн

В три приема за один лишь
присест,

Үс тынынан түһэрэн
бүтэрдэ

Трижды дохнув, до дна
опорожнил- выпил,

Метонимия - это троп, основанный на ассоциации по смежности. Вместо названия одного предмета употребляется название другого, связанного с первым пространственной, временной или логической смежностью, сходством внешнего вида, характеристик, признаков, черт или сходством функций.

При этом в качестве метафоризации выступают образы из животного мира, предметы, явления. Различные типы метафоризации особенно ярко проявляются в оценочных фразеологизмах. Фразеология, как известно, была и остается излюбленным средством для всех, чья цель – выразить свое мнение ярко и образно. Фразеологические единицы уходят корнями в фольклорную словесную традицию народа, поэтому большинство фразеологизмов – это застывшие народные метафоры, сравнения, метонимии, части пословиц и поговорок. В приводимом ниже фрагменте автор передает состояние гостей и хозяина дома, которые уже «кровь свою разогнали- взбудоражили» метонимиями «**ыаһаҫа ыһыллан барбыт**» и «**албына аһыллан эрэр эбит**»:

Ыраах	ыалдыт	Оказывается,	речи	дальних
ыаһаҫа		гостей		

Ыһыллан	барбыт,	(бисером)	рассыпаются-
		льются,	

Аҫалара	тойон	А (уста-то) отца-батюшки
албына		

Аһыллан	эрэр эбит.	В лживой лести раскрываются.
----------------	------------	------------------------------

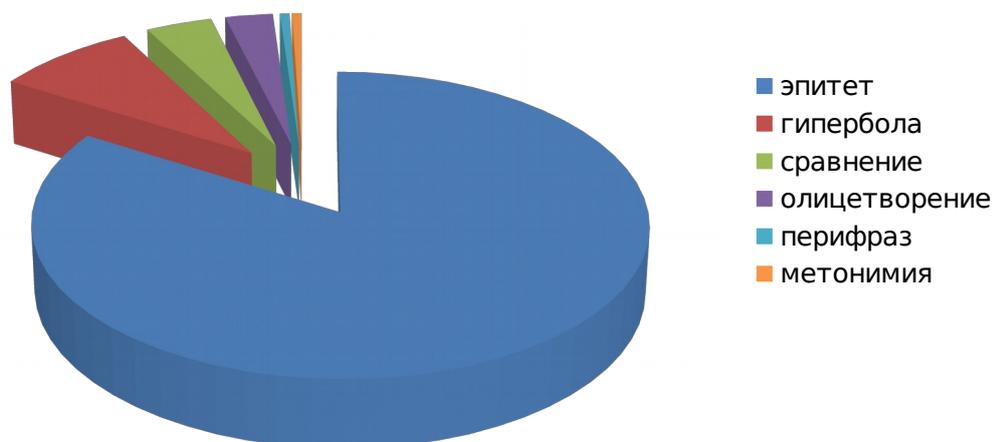
Перифраз представляет собой замену слова иносказательным описательным выражением, в котором вместо одного слова используется словосочетание, предложение или даже несколько предложений. В приводимом для примера фрагменте фольклорного текста

данный троп используется для выражения прямого негодования гостей действием отца невесты через иносказания:

Хааннаах оџунан		Видимо, кровавыми стрелами
Хардарыстахха сатаныһы,		Придётся нам ответ держать,
Көндөй оџунан		Полыми стрелами (ружьями)
Төккүттээтэххэ буолсу,	сөп	Придётся нам отдариваться,
Оһол доџордонуллууһу,	Уолун	С сыном Горя - несчастья сдружиться,
Төрүөт дьүөрэлэниһи,	Уолун	С сыном Вражды - раздора сойтися,
Илбис эңэрдэниллиһи!... »	Кыыһын	С дочерью Войны - распри познаться!...”

Наличие тропов и стилистических фигур в фольклорном тексте создают особенную поэтичность и составляют особенность его поэтики. Как видно на диаграмме текст легенды изобилует эпитетами:

тропы



Основополагающими единицами в образовании предложений и текста якутского фольклора являются формульные слова. П.А.Слепцов считает: «Основным и наиболее универсальным свойством языка устной поэзии по справедливости считается его насыщенность стереотипными, типовыми формульными элементами» [44, с.209]. Типические места позволяют передать определенную ситуативный сюжет, тему, самостоятельно варьируя им в рамках традиционной сюжетной схемы, своего рода сценария действия. В якутской фольклористике под эпическими формулами в лингвистическом аспекте принято подразумевать типизированные структурно-семантические единицы, регулярно употребляющиеся в виде тех или иных вариантов в процессе авторской импровизации известного эпического произведения. В фольклористике отмечается распространенность широкого понимания формульности языка эпической поэзии и для характерных вопросов

эпической формулы и приемов ее создания. Эпическая формула – это «самая крупная законченная смысловая и ритмическая группа стихотворного текста» [44, с.101]. В структуре текста олонхо кроме эпических формул различаются типические места – «наиболее крупные повторения, состоящие из нескольких формул, объединенных в одно целое» [44, с. 29]. В число типических мест входят эпические картины, служащие показателями традиционности поэтического текста. Традиционность, повторяемость текста олонхо является основным критерием оценки импровизаторского искусства олонхосутов, что было отмечено еще и В. Л. Серошевским. В фольклорном тексте легенды о Суосалджыя Толбонноох найдены регулярно употребляющиеся типизированные структурно-семантические единицы такие как:

Хоммут хоннордо	уоһун	Губы, что в дреме спеклись – раздвинул,
Өрөөбүт	уоһун өһүллэ:	Губы, что в покое сомкнулись – раскрыл:
Түүн диэн	төннүбэтэ	Мол, ночь настала – отступить не вздумали,
Харанга хаайтарбата...	диэн	Мол, темень нагринула – не остановилиь,
Эт дьон	элэйэн	те, кто с мясистой плотью – устали,

Сыа дьон сылайан	Те, кто с жирной плотью – утомиличя,
Хамчаакалыыр тыатыгар	Будто бы в камчатской тайге- чащобе
Ханыылаһан үөскээбит	(привольно) расплодившихся- родившихся
Хара кииһим тириитин	Черных соболей меха- шкурки ли
Хардарыта туппуттуу	Голова к голове положили- приставили
Харалыыра хаастаргар	Вот такие черные брови твои

Таким образом, подобные традиционные формулы рассматриваются учеными как собственно поэтический язык, который помогает сказителю передать ту или иную тему в вариативной форме в пределах определенного сюжета: «Традиционные формулы представляют тот поэтический язык, с помощью которого он (сказитель) излагает свою тему, самостоятельно варьируя ее в рамках традиционной сюжетной схемы, своего рода сценария действия» [42, с. 620].

В тексте тойука самобытного мастера художественного слова, талантливого певца- импровизатора С.Зверева-Кыыл Уола представлено многообразие существующих художественно-выразительных средств речи якутского языка. Как было указано выше, тойук состоит из 1720 строк, но это не единственное произведение, которое он исполнял. В 1938 г

участник Вилюйской экспедиции фольклорист А.А.Саввин записал со слов С.Зверева более 6 народных песен, в том числе «Суоһалдьыйа Толбонноох тойуга», в 1943 г. комплексной экспедицией, возглавляемой М.Н.Жирковым в Нюрбинском районе было записано с его слов еще 24 народных мелодий, примерно 10 песен-импровизаций. Таким образом, С.Зверев-Кыыл Уола обладал уникальной памятью. И благодаря его памяти удалось сохранить и донести до сегодняшних современников всё богатство и высокий стиль якутского языка. Только способность сказителя запоминать большой объём текста и талант пересказывать услышанное однажды позволило сохранить богатство языка и стиля легенды о Суосалджыя Толбонноох. Такие сказители были долгожданними гостями, их очень почитали, в каждом балагане и бедняка, и богатого якута встречали их очень уважительно. Именно таким образом устное сказительство распространялось среди бесписьменного народа. В каждой семье бабушки и дедушки пересказывали домочадцам услышанные, возможно единожды, произведения устного творчества, да и домочадцы становились слушателями сээркээн сэсэннитов.

Глава III. Переводы легенды о Суосалджыя Толбонноох

III.1. Виды переводов легенды

Легенда первой была записана на русском языке в 1924-26 годах А.Е.Кулаковским и была напечатана в его “Научных трудах” в 1941 г. Однако утверждать, что это перевод мы не можем, так как оригинал текста нами не обнаружен. К тому же, Кулаковский в то время писал труды, в основном, на русском языке, но учитывая, что Кулаковский А.Е., зачинатель якутской литературы, писал свои произведения в основном на якутском языке, а сама легенда является якутской, мы предполагаем, что вариант легенды Кулаковского А.Е. вполне может быть переводом с якутского языка.

В данном источнике в жанре прозы описательным способом Кулаковский А.Е рассказывает о судьбе красавицы, “рождавшейся один раз в веку”. Грозный владыка небес, небожитель Улуу Тойон, прознав о невиданной красоте девушки срединного мира решил женить на ней своего сына, если “во-первых, она понравится ему, во-вторых, если её одеяния и украшения такие же, как у дочери” Улуу Тойона. Если небожители решат взять ее с собой, то она должна была умереть в ту же ночь, а если она не будет соответствовать хоть одному, из указанных двух, условию, то она сильно захворает. Случилось так, что одеяния и украшения красавицы имели немного фальсификации и таким образом второе условие грозного небесного владыки Улуу Тойона не соответствовало.

Суосалджыя Толбонноох “вдруг захворала в сильнейшей степени”. Благодаря стараниям случайного путника красавицу удалось спасти, но участь ее была печальной: никто не смел свататься за нее, принимая ее за невесту сына Улуу Тойона. Через несколько лет она сошла с ума и пропала без вести, потом она превратилась в “ёр” [23, с.302-305].

Таким образом, текст знакомит русскоязычного читателя с мировоззрением якутов о трех мирах: нижний мир - мир злых духов-абаасы;

срединный мир - мир населенный людьми; верхний мир - обитель небожителей, а также с религией и бытом народа саха. Следовательно, данный фольклорный текст имеет культурологическую информацию, которая, в первую очередь, проявляется в наличии слов-реалий, обозначающих быт, антропониимику, топонимику, мифологию, религию народа саха. При передаче слов-реалий на русский язык в данном тексте были использованы метод транслитерации с внутритекстовым комментарием в скобках, например, «сят» (сэт - грех, возмездие за всякое излишество в речах, поступках, славе, богатстве и прочее); метод транскрипции, например, үөр - ер; метод уподобления, например, кутуруксут - помощник; смешанный перевод, например, антропоним Улуутуйар Улуу Тойон переведен уподобительным и описательным приемами перевода, как «Могущественный владыка южных небес».

Текст легенды А.Е. Кулаковского послужил источником для вольного (внутриязыкового) перевода для А.А. Амбросьева Сиэн-Мунду, который от основной идеи и содержания оригинала не отошел, а переложил его на художественный

стиль русского языка: Тридцать три снега назад в срединном мире земном с восходящим солнцем, где густая трава, зеленеющая листва, цветущие поляны и густо-ветвистый лес, у племени ураанхай саха родилась Суосалджыйа Толбонноох - девочка невиданной красоты. [3, с.18-23].

Говоря о внутриязыковом переводе мы руководствуемся определением Р. Якобсона, который объясняет его как «интерпретацию вербальных знаков с помощью других знаков того же языка» [51, с.16-24]. Следовательно, русский текст А. Амбросьева для нас является внутриязыковой трансформацией (переводом) русского текста А. Кулаковского.

Отличительной особенностью текста А. Амбросьева является наличие в нём разнообразных художественно-образительных средств, метафоризации и других лексико-семантических приемов, с помощью которых переводчик придает своей легенде размеренный, плавный повествовательный стиль с оттенком величавости. Высокий эпический стиль фольклорного текста достигается посредством применения:

а) устаревших слов (архаизмов и историзмов): трапеза (в значении 'еда, пища'), пожаловать (в значении 'приходить': зачем он пожаловал на нашу землю), изничтожить (в значении 'уничтожить'), напустить мор (в значении 'болезнь'), смертный (в значении 'человек'), домочадцы, одеяние (в значении 'одежда'), поверье (ст.слав.), примешивать (церк., в значении 'смешивать'), действо (истор.), сполохи (огня), наслать (болезнь), более (в значении 'больше'), облачиться (в значении 'одеться в какую-н.одежду'), непременно (ст.-слав. в значении 'во что бы то ни стало'), не взявши (в значении 'не

взяв'), верста, жертва (в значении 'дар, пожертвование'), успокоение (об умершем и похороненном), урождаться (в значении 'родиться');

б) лексики высокого стиля и книжной лексики: скорая кончина, небеса, срединный (книжн.) мир, небожитель (книжн.), внять (высок., в значении 'отнестись с вниманием'), мольба (высок., в значении 'просьба') дитя человеческое (высок.), внести провизию, сомкнуть (книжн.) глаз, вознаградить (книжн.), место жительства (книжн. в значении 'дом, жильё'), земная (поэт.) девушка, видение (книжн.), взор (книжн.), ниспадающие (книжн, поэт.) волосы, созерцать (книжн.), исцеление (книжн.), противопоставить (книжн.), якобы (книжн., в значении 'будто бы'), владыка (высок., в значении 'властелин'), могущественный (книжн.), ибо (книжн., в значении 'потому что');

в) сложных слов: самолично, неведомый (устар.), громовержец, живописать (высокое, устарелое), неопиcуемый (книжн.), преждевременный;

г) эпитетами: зеленеющая листва, невиданная красота, прекрасное создание, волнительный изгиб, бесстрашные сыновья, дочь земная, девушка неопиcуемой красоты;

д) инверсией членов предложений: Блiстающая прекрасным лицом,

проворная и ловкая, на радость людям росла **она**; род **людской**; мор **гибельный**; дитя **человеческое**; «Доом- эрэ- доом!» - шаманское действие **началось**;

е) синтаксических параллелизмов: Родители, чтобы ни пыль, ни грязь не пристали к ней, укрывали дочь в соболях меха, кутали мехами рысьими и куньими. В этом примере

синтаксического параллелизма переводчик удачно вписал звуковой символизм.

В своем варианте легенды А. Амбросьев немного отходит от стиля фольклорного эпического повествования, и вносит элементы бытовой прозы, в основном, с помощью диалогов. Здесь переводчик широко использует разговорную и просторечную лексику: невидаль, худо, хворь (в значении 'болезнь'); бедовый, таковой (в значении 'такой'); вздремнуть, приглянется, захворает, разглядеть, глазеть, занемочь, оглядеть (нижний мир), ухватиться (за путника), затянуть (слова); донельзя, всякий раз.

А. Амбросьев не только сумел переложить исходный текст на художественный, но и передал историческое и национальное своеобразие якутского фольклорного текста. Для этого он сохранил реалии исходного текста и добавил другие якутизмы: ураанхай саха, алаас, етех, олонхосут, сэт, былаайах, ер. Аналогичную функцию в легенде выполняют различные антропонимы: Суосалджыйа Толбонноох, Улуу Тойон, Куохтуйа Хотун, Суор Тойон, Ытык Нерюйдян. При переводе реалий он использовал транслитерацию и транскрипцию с внутритекстовым комментарием в виде синтаксических приложений: в заброшенном етехе - заросшем бурьяном старом покосившемся балагане; во избежание сэт - возмездие за грех излишеств; былаайах - колотушку; ёр - душу человека, умершего преждевременной и неестественной смертью и не находящего успокоение, скитающегося по срединной земле, пугая и не давая покоя людям родного алааса. Национальное своеобразие также передано переводчиком через применение парных слов, не

характерных для русского языка, как усилительной формы якутского фольклорного текста (узорно-витиеватые слова, густо-ветвистый лес); а также с помощью дословного перевода типизированных структурно-семантических единиц формул имени числительного, характерных для фольклора народа саха (тридцать три снега назад, тридцать пять племен ураанхай саха).

Как видно, вольный внутриязыковой художественный перевод Амбросьева А.А.-Сизн Мунду, сделанный с русского текста Кулаковского А.Е., получился художественно-возвышенным, применение им средств художественно-образительных средств позволило ему передать национальный колорит и создать легко читаемое, увлекательное произведение, не навязчиво знакомящее русскоязычного реципиента с религией, бытом, обычаям народа саха.

Поэма о Суосалджыя Толбонноох, исполненная Сергеем Зверевым Кыыл-Уола, записанная Ф.И. Федоровой, отредактированная Д.К. Сивцевым-Суорун Омоллоон, была напечатана в книге "Аман өс" в 1971 г. Именно этот вариант поэмы послужил оригинальным текстом для С.П. Ойунской, которая сделала научный перевод указанного текста на русский язык и напечатала в 1983 г. в 4-той части книги "Якутские народные поэмы-тойуки". Другим текстом легенды, переведенным С.П. Ойунской, является текст песни, записанного со слов Дениса Касьянова, который был напечатан в исследовании А.А. Попова "Материалы по религии якутов б. Вилуйского улуса". Хотя текст озаглавлен как Суосалджыя Толбонноох, здесь речь идёт о сватовстве

молодого человека из местности Чуона к дочери Олекминского князя Мойуоса Моргуоннардаах Мотуруона, который привёз ее на родину и во время празднования рассказал всем про своё разочарование и «не стерпела она, на якутскую землю прибыв, устыдившись якутов-уранхайцев, её белое дыхание прервалось-улетучилось» [15, с.223-238]. Описываемый, оригинальный текст песни Д.К. Сивцев-Суорун Омоллоон охарактеризовал текст на якутском языке Попова А.А., как “сырой, не отредактированный материал (соччо ыпсыыта кыттаҕаһа суох)” [36, с.313].

С.П. Ойунская разбила прозаический текст Попова А.А. на строки и заново перевела на русский язык [15, с.223-238]. Она также осуществила перевод отрывка из повести Платона Ойунского “Дитя долины Дорогунов Николай”, где в стихотворной форме была включена песня-проклятие жениха Суосалджыйа Толбонноох [12, с.262-269].

Охарактеризуем особенности переводов С.П. Ойунской на примере перевода поэмы С. Зверева “Суосалджыйа Толбонноох”. В частной теории якутско-русского перевода существует критерий перевода якутского фольклорного текста на русский язык, который включает в себя 8 пунктов. Проанализировав перевод С.П. Ойунской, исходя из этих требований, которые были сформулированы в статье доцента кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского, якутско-русского перевода ИЯКН СВУ Собакиной И.В. [46, с.604-607], мы приходим к выводу, что в переводе С.П. Ойунской:

1) сохранено количество стихотворных строк оригинала во избежание неоправданных пропусков: в оригинале имеется 1720 стихотворных строк, столько же в переводе;

2) сохранен порядок содержания строк с целью полноценной передачи информации и содержательной организации фольклорного текста во избежание пропусков и сюжетных перестановок:

Ааспыт араскааттаах дьылларга,
Үөрэҕэ суох, үөдэн үйэлэр саҕана,

3) сохранена позиция сказуемого якутского языка при переводе;

4) сохранен синтаксический параллелизм - основная структурно-ритмическая единица стихотворного текста якутского фольклора, передающая его структурную организацию, поэтичность стиля:

Холоонноохпун	мол, подобную себе нашёл,	
буллум диэн	думая, -	
Хоролуйбут	зря	стремился,
бэйэбиэн,	оказывается;	
Тэннээхэйбин	мол, равную отыскал себе,	
буллум диэн	думая, -	
Тэгэлийбит бэйэбиэн	напрасно	старался,
	оказывается	

Синтаксическим параллелизмом, в основном, оформляются и типические места и эпические формулы фольклорного текста, они также сохранены в переводе.

5) определение перенесено в постпозицию при имени существительном, как один из признаков высокого стиля

фольклорного текста: хара баттахтаах / косы-волосы ее жгуче-черные; сандалас харахтаах / глаза-очи её светло-лучистые; уоһахтаах араҕас уостаах / губы её красно-жёлтые-сочные;

б) сохранена позиция модальных частиц үһү, эбит, дии: тахсан кэллэ **дии** / настал-нагрязнул **ведь**; олорбут **эбит** / жил-был, **оказывается**; кэргэннээҕэ эбитэ **үһү** / жена у него была, **говорят**.

Сюда ещё следует добавить несколько пунктов, характерных для перевода С.П. Ойунской:

7) использование парных слов, которых нет в оригинальном тексте: ааспыт олох – былая-прошедшая жизнь, аһылынна – настал-приоткрылся, тыл – слова-заклинания, күнүм күөрэйдэ – день пришёл-окрылился, сааллар этинг- молния бьёт-ударяет, өһүө – матица-перекладина, баҕана – столбы-подпорки, тиййэн кэллэ – настал-нагрязнул, оһуор – узоры-картины, үйэ – век-время, туойан – рассказать-поведать, ылаан көрүүм – спеть осмелюсь-попробую-ка. Это сделано для того, чтобы максимально передать на русский язык значение каждой лексики якутского языка. Необходимо отметить, что С.П. Ойунская преследовала цель сделать научный перевод поэмы, т.е. адресовала свой перевод для исследователей якутского фольклорного текста. Поэтому прибегла к не свойственному для русского языка парным словам, отражающим наиболее полное значение каждого слова;

8) введение разных способов связи предложений для сохранения порядка содержания строк, которые даются скобках: (чтобы) кукушки могли куковать-сказывать; (вот

однажды) во пору сенокосную; а дружки-подружки (вслед) за ней стали громко вторить;

9) использование одинакового звукового оформления стихотворных строк в стремлении передать структуру стиха якутского фольклора. Это видно в использовании одинаковых слогов в конце строки (фоно-морфологической рифмы):

Кийиит кыһы невесту (прелестную
Байбаралаах кытаайка девицу),
ырбаахыла**ан**, в платье с оборками, из
Таастаах хара нанки, оде**в**,
хассыатта**ан**, в чёрный бисерный
Мөһүүрэлээх солко корсет обряд**ив**,
былаатта**ан**, платок из шёлка-
Соппуоскалаах кыһыл мишуры повязав**,**
көмүс кириэст**ээн**, золотой крест на
Боһуускалаах үрүҥ көмүс цепочке повес**ив**,
киистэл**ээн**, (лентой) с серебряной
Сарбынньахтаах кыһыл кистью обвязав**,**
көмүс ытарҕала**ан** золотые серьги с
... Күтүөт сэргэ подвесками наде**в**,
олортулар.

... с женихом
рядышком посадили.

10) введение лексического и грамматического оформления стиля русского фольклора в целях придания переводу художественности: подруженьку свою нежную **ли**, голубушку свою дорогую **ли**; кто на свадьбе сидел – взбудоражи**лися**, кто на ысыахе был – заволновали**ся**, все собравшиеся – подивили**ся**; На правой половине я – бедолага, не сиживал,

по той половине, я – бедняга, не хаживал; дети мои, **молодец с молодичею**; сиротинушка Улуну.

Перевод С.П. Ойунской, в основном, адресован учёным-исследователям фольклора. Это видно в стремлении переводчицы дать наиболее полную семантическую характеристику лексики, сохранить количество и порядок расположения строк, а также позицию сказуемого и модальных частиц үһү, эбит, дии, примыкающих к сказуемому оригинала, в использовании фоно-морфологической рифмы. Все эти способы перевода применяются ею для передачи особенностей якутского фольклорного текста. Вместе с тем следует помнить, что научный перевод это не простой подстрочник и даже не дословный перевод, в нём вполне может сосуществовать и художественность. Так, переводчик, в целях передачи размеренного высокого стиля фольклорного повествования, сохранила синтаксический параллелизм и детализацию повествования оригинала, использует определение в постпозиции и инверсированные предложения, а также вводит элементы стиля русского фольклора. Таким образом, мы приходим к выводу, что перевод С.П. Ойунской является научно-художественным переводом фольклорного текста.

Перевод прозаического текста рукописи со слов Д. Касьянова сделал А.А. Попов, опубликовав его в «Сборнике Музея Антропологии и Этнографии» (1949 г.). При переводе он сохранил форму, содержание рукописного текста, но конец текста (14 предложений) не стал переводить, отписавшись словами: «Дальше весьма натуралистически описывается, как

приезжий, овладев Матреной, узнал, что вместо невинной девушки встретил распутницу».

Необходимо ответить, что этот перевод является дословным: при правильной передаче мысли переводимого текста, максимально близко воспроизведены синтаксическая конструкция и лексический состав подлинника. Из 60-ти переведенных предложений в 43-х отмечается постпозиция сказуемого как в предложении на якутском языке, т.е. воспроизводится синтаксическая конструкция якутского языка, нарушая синтаксические нормы русского языка. Часто воспроизводится не только место сказуемого, но и других членов предложения:

<i>Күлүбүрүү тахсыбыт</i>	<i>Пламеня взошедшее</i>
<i>күөрэйэ ойбут күнүм күкүр</i>	<i>и появляясь выпрыгнувшее</i>
<i>хайа</i>	<i>кэннигэр солнце мое за стоячее</i>
<i>күндээрбитинэн <u>киирдэ</u>.</i>	<i>горою сияя <u>скрылось</u>.</i>

[36, с.313-318]

В этом примере наблюдается полное воспроизведение структуры предложения якутского языка при переводе на русский язык: подлежащее (күнүм - солнце моё), сказуемое (киирдэ - скрылось), распространённое определение (күлүбүрүү тахсыбыт – пламеня взошедшее, күөрэйэ ойбут – появляясь выпрыгнувшее), обстоятельства места (күкүр хайа кэннигэр – за стоячее горою), обстоятельства образа действия (күндээрбитинэн - сияя).

Примечательно, что уже в переводе Попова А.А. используются парные слова для полной передачи лексического состава подлинника: бабушка-госпожа, рябчик-птица, Олёкма-бабушка, старик-человек, Дарья-старуха,

господин- старик, молочно-белая, ночь-матушка. Однако, имена собственные Попов А.А. не стал ни транслитерировать, ни транскрибировать, а написал русские варианты имен: Дабдарыйа Даарыйа - пышная Дарья, Моргуоннардаах Мотуруона - прославленная Матрена. Географическое название реки Аанньяах эбэ перевёл как Олёкма.

Попов АА., являясь этнографом, фольклористом, сделал полный дословный перевод, тем самым несомненно помог другим исследователям понять структуру и трудные места подлинника. Этот текст позднее (1983 г.) был заново переведён С.П. Ойунской.

Текст легенды, включенный в роман Н. Якутского «Төлкө» (Судьба), стал источником для авторизованного художественного перевода на русский язык. Перевёл на русский язык М. Мусиенко, и его книга была опубликована в г. Москве в 1976 г. книжным издательством “Советская Россия”. В романе Н.Якутского описывается историческое время конца XIX- начала XX века, то время, когда в народе еще были устойчивы традиции, обычаи, свежи в сознании народа мифологические представления мироздания, народ верил в абаасы (нечистые силы), иччи (светлые духи-защитники), ёр (не ушедшие в иной мир души людей, умерших не естественной смертью), когда народ верил в предназначение и молодых девушек выдавали замуж по сговору родителей.

Легенда о Суосалджыйа Толбонноох, рассказанная в самом начале романа, является спусковым крючком художественного замысла трилогии: главную героиню родители также хотят выдать за сына знатного богача, однако

Маайа Николая Якутского выбирает иной вид протеста, чем Суосалджыйа Толбонноох. Она выбирает путь активного протеста и сбегает от своих родителей со своим возлюбленным. С этого момента начинаются приключения главной героини длиною в жизнь [53, с.22-25].

Перевод легенды осуществлялся М.Муסיенко с согласия автора оригинала, поэтому основное содержание, идея текста, т.е. ключевая информация, доминанта содержания, и даже субдоминанта содержания, дающая дополнительную информацию, переданы переводчиком. Легко заменяемые и опускаемые элементы содержания, например, короткий рассказ Усук Уйбаана о его злоключениях на золотом прииске, переводчик опускает, как незначительные для раскрытия основного содержания. В переводе на русский язык, в основном, использована нейтральная по стилю лексика, поэтому получился повествовательный стиль изложения. Однако, необходимо остановиться на нескольких моментах, вызывающих некоторые вопросы:

Во-первых, имеются неточности в переводе мелких деталей, например, в предложении оригинала «Кыыс дьонуттан икки кураанах бэрэмэдэй төргүүлээх дьон Сунтаар улууһугар, Хочо нэһилиэгэр бараллар», говорится о «двух перемётных сумах», а в переводе получилось «два всадника»: «В Хочинский наслег выехали два всадника с пустыми переметными сумами, посланные отцом невесты» (вместо: «всадники с двумя перемётными сумами»). Во-вторых, добавление при переводе, в результате чего создаётся неверное представление об образе персонажа, например, отрезок: «- Хаһан?..Төһө өр буолла? Ханна?- Уһук

Уйбаан, иирбит киһи курдук, хаһытаан ыйытар» даётся предложением совсем с другим содержанием: «Слова отца не сразу дошли до сознания Ивана: некоторое время он сидел с безучастным лицом». Несмотря на эти мелкие недоработки, которые могли возникнуть, возможно, из-за упущений в подстрочнике, перевод получился адекватным оригиналу с незначительными опущениями [52, с.22-25].

Имеется ещё один не опубликованный перевод легенды на русский язык. Это перевод текста музыкальной драмы С. Зверева-Кыыл Уола, сделанный магистрантом ИЯКН СВФУ РФ Михайловой С.И. в 2018 г.

В тексте имена собственные переведены транскрипцией: Улуну, Кылай Быркы, Ала Кырсын, Тоторбот Дохсун или же транслитерацией: Суосалджыйа Толбонноох, Молдёс, Хобугура Эсеччях, Чаллаайи Беге и др. Транскрипция применена так же при переводе междометий типа: Уо- чуо, Чуорай очуорай, возгласов восхваления: Айхал буоллун! Уруй буоллун! Транслитерацией переведены слова: *Быырпа/ бырпах, һиттиэ/ ситте, хамначчыт/ хамначчит, улуус/ улус, дьэ- буо/ джэ- буо, ыһыах/ ысыах, ымыйа/ ымыйя, түһүлгэ/ туюлюгэ, оһуокай/ осуокай, эһиэкэй/ эсиэкэй, силбиэрис/ силбэрис, баһымыкы/ басымыкы.*

Некоторые слова переведены транскрипцией с уподоблением: *биллэрик/биллэрик- кровать* или же с пояснением: *В углу дома стоит титирик оһох- печь мазанка.*

Уподоблением переведены слова: *ыаҕас-ведёрко, кымньыы- трёхжильная плеть, удаҕан- шаманка, дүнгүр-бубен, симэхсин- скотница, сулуу- выкуп, арангас- могильный лабаз, батас- пальма.*

Переводчиком сделаны перестановки строк с целью более точной передачи содержания текста:

Чалаайы Бөбө:

Таһыырынан сорудахтыыр,

Үнэн туран үлэлэтэр

Энниир эрэ бэйэлээх

Эрчимнээх илиигэр

Биһиги сордоохтор

Хотуур угун туттахха

Хоргуйуллуо биллибэт.

Эн эрэ буолбатаххын

Чалаайи Беге:

В сильных руках своих

Битьём поручаешь,

Измором доводишь,

*Молитвами
заставляешь,*

Не ты один такой.

Мы, горемычные,

Как косы в руки возьмём,

Голодными не будем.

Текст рассмотрен на соответствие переведенного текста к основным требованиям, предъявляемым к переводу героического эпоса-олонхо на русский язык [46, с.604-607].

С целью полноценной передачи информации и содержательной организации олонхо во избежание пропусков и сюжетных перестановок количество строк сохранено. Структурная организация поэтичности стиля передано через сохранение синтаксического параллелизма:

Молдьюос:

Баацыйан барбах диэн,

Олобунан тутах диэн,

Омсоболуом баара дуо?!

Огдуобата олуйбат,

Олохторун онорорго

Ньукуолаба тонхойуом,

Атыһыкка

танхайыам.

Молдёс:

Что не богатый он,

Что жизнь его скупая,

Разве ж я придирусь?!

Вдовство его не помеха,

Чтобы устроить их

жизнь

Поклонюсь Николаю

Преклонюсь я торговцу.

При переводе сохранена позиция сказуемого якутского языка, как пометы тюркского происхождения олонхо:

Политссылнай:

Кыра чабар дьонгнутун

Кыһарыа тутангыт,

Бары барбах

дьонгнутун

Хабаланан хаппахтаан,

Хааннарын уулаангыт

Политссылнай:

Прислугу и батраков

Насильно притесняя,

Всех ничтожных людишек

Кабалой прикрывая,

До крови принуждая,

Свободу преграждая,

*Көңүллэрин
бүөлээнгит
Оһол төрүөт бөбөнү
Бэйэбит онгорбуккут.*

*Причин – повод увечий
Создали ведь вы сами.*

В переводе сохранена позиция модальной частицы «эбит»:

<i>Соботох кыыс оҕобун</i>	<i>Единственную дочку</i>
<i>Аймаабыт эбит.</i>	<i>Всполошил он ведь.</i>

Сохранены парные слова, как усилительной формы олонхо:

*Кисти-саба кэпсэтэн,
Этиэхтиир тылбар
Киллэрэ сатаан көрүөм.*

*Тайно-тихо шепча
Уговорит её
Постараюсь я.*

*Этэнгэ буолангын
Эргиллэн кэлэргэр
Кэриэс-хомуруос этэбин.*

*Чтобы благополучно
Вернулась обратно ты
Слово- завет говорю.*

При переводе музыкальной драмы форма текста, количество строк сохранены, количество слогов варьирует в пределах допустимого расхождения, не допуская неоправданного удлинения строк, добавлений и опущений не допущено. Переводчиком соблюдены требования, предъявляемые к переводу героического эпоса, сохранены форма, стиль оригинала, приходим к выводу, что данный перевод более близок к научному переводу, но многие слова перевода выбраны калькированием и текст подлежит редактированию, вследствие чего перевод следует отнести к дословному виду перевода.

Рассмотрим перевод прозаического текста рукописи со слов Д. Касьянова записанный известным этнографом, фольклористом Поповым А.А. Текст легенды в оригинале насыщен художественно-изобразительными средствами языка. В преобладающем количестве в тексте использовано олицетворение, таких как: вода заволновалась (үм аніскәннāх буолла!), счастливым столом (тускулāх бүрүстүөл), жир сильно возбудился (örgүннјāјім өрөкүјән), пламеня взошедшее

солнце (Kŷlŷbŷrŷ тахсыбыт кŷнŷм), появляясь выпрыгнувшее солнце (кŷrŷjŷ oŷбут кŷнŷм), ночь-матушка госпожа застигла (iŷa хотун хŷida), веселое ложе (ŷnjŷlŷx оннубун).

Исключительно важную функцию в фольклорном тексте играет эпитет, которым может быть «любое определяющее, изображающее и поясняющее слово или группа слов. Текст рукописи Д.Касьянова не исключение и изобилует эпитетами: серебряной веревкой (ŷrŷŷ kŷmŷs ŷrgŷn быатынан), солидный порог (модун боруогун), по сереброподобному полу (ŷrŷŷ kŷmŷs холосолох муостатынан), серебристое солнце (чараŷ маŷан кŷнŷм), за молочно-белой горою (тар хаŷа), белосвечеобразную руку (ŷrŷŷ чŷмŷчи iŷibŷn), узорное веселое ложе (oŷjŷ бiчiк осуор ciŷik, ŷnjŷlŷx оннубун).

Одним из важнейших художественных средств фольклора является - гипербола. Гиперболизация - самое распространенное и яркое проявление образности в любом эпосе. Это обусловлено тем, что гиперболичность близка древним представлениям людей и усиливает качество, доводя его до предела, превосходящего возможную действительность. В исследуемом тексте примером данного тропа служат строки:

«Мойуос» князя-старика труба [печи] подобно громадному облаку, вытянувшись показалась (Мойjos кiнŷс- oŷonjor турбата, тоjon былыт курдук, лосугурŷн кŷsŷnnŷ);

По десятидневным переходам перескакивать стал, по пятидневным переходам перескакивать стал, по восьмидневным переходам оставлять за собой стал (Онуон

күннүк сиринән ојутан бардым, биäs күннүк сиринән мәңитән бардым, аҕыс күннүк сиринән атардан бардым);

Огороженную колеблющейся далью на расстоянии тридцати ночевок, с десять бычьих шкур [величиною], насиженную святую землю заставляя откалываться [копытами лошади], въехал, перескочив ограду (Отут күннүк сиринән, усӯ – цäргälgän олбуордäх, уон оҕус тиритä олох сибäтиäи буорбун ојо тäптärән олүрдäммын, олбуорун ојутан кирдiм).

Попов А.А. при переводе сохранил форму, содержание рукописного

текста, но конец текста не стал переводить, отписавшись словами: «Дальше весьма натуралистически описывается, как приезжий, овладев Матреной, узнал, что вместо невинной девушки встретил распутницу».

Имена собственные Попов А.А. не стал ни транслитерировать, ни транскрибировать, а написал русские варианты имен: Дабдарыја Дарыја - пышная Дарья, Моргуоннардах Мотурүна - прославленная Матрена. Географическое название реки Аннјах äбä перевёл как Олëкма. Транскрипцию применил единожды при переводе слова «сума». Далее встречаются переводы: уподобительный - «бäräмäдäјi»/ переметная сума; уподобительный перевод с пояснением: «хонсуоччу» / на крюк [на передней луке] седла. При переводе текста допустил одно опущение выражения «сулбу тардан ыллым», одно добавление «(Должностные люди сказали ему): «На единственного сына своего, старый человек, зачем жалуешься?», одну генерализацию «ојү биçик,

осуор cilik» - узорное. Попов А.А. в своем переводном тексте использовал усилительную форму текста- парные слова: бабушка-госпожа, рябчик-птица, Олёмма-бабушка, старик-человек, Дарья-старуха, господин- старик, молочно-белая, ночь-матушка, тем самым придал переведенному тексту национальный колорит .

Таким образом, перевод Попова А.А. по нашему мнению более соответствует определению данному В.С.Слиповичем: “Дословный перевод можно считать своего рода заготовкой, или “болванкой”, которую необходимо обработать, т.е. отредактировать” [45, с.4].

«В угоду вкуса» русскоязычного реципиента диссертантом сделана попытка адаптированного перевода исследуемого фрагмента легенды о Суосалджыя Толбонноох.

Текст оригинала	Текст научного перевода	Текст адаптированного перевода	
Көрүгнээх күндүтэ,	Лицом - видом своим прекрасная,	Видом редкая	своим
Уңуохтаах уһуна,	Станом - видом своим стройная,	Ростом высокая	своим
Сырайдаах сырдыга,	(из всех) белолицая - светлолицая,	Лицом светлая	своим
Ханай кус сыһыаһын курдук	Как хохол у хохлатой утки- чернети -	Перьям чернети подобно	утки
Хара баттахтаах	Косы- волосы ее жгуче-	Волосы у	нее

		черные,	черные
Атыр анды харабар ханыылаһар		Как глаза у самца птицы- турпана -	Глазам турпана подобно
Сандалас харахтаах		Глаза- очи ее светло-лучистые,	Глаза ее лучезарные
Хамчааккы тиингин курдук		Подобно камчатским белкам,	Камчатским белкам подобно
		Что голова к голове приставлены -	
Хара хаастаах		Брови у нее ровные- черные,	Брови у нее черные
Мэнэх кыыл		Подобно (вытянутым) у зверя- кабарги	Свежим сухожилиям
Сиикэй ситиитигэр тэнгнээх		Свежим связкам - сухожилиям -	Кабарги подобно
Сыйар муруннаах	ыраас	Нос ее прямо вытянулся;	Нос у нее прямой
Тыһы сымытыныы	күттэн	Подобно журавлиным яйцам,	Уложенным яйцам
Кэккэлии курдук	туппут	Что рядом друг с другом уложены -	Журавлиным подобно
Дэгдэгэр имнээх		Щеки её возвышаются- округляются,	Щеки ее округлые
Улун кус сымытын		Как у длинноносой птицы- крохоля	Желтку зародыша

Уоһағын курдук		Яичный зародыш -	желток-	Птицы-крохоля подобно
Уоһахтаах уостаах,	араҕас	Губы еекрасно-желтые - сочные,		Губы ее сочные
Уолба кулуһунун курдук	күөл	Как камыш, что на старице вырос -		Камышу у старицы подобно
Уолан унуохтаах,		Она ростом высокая- стройная,		Высокая, стройная

Перевод сделан в рамках фрагмента исходного фольклорного текста, добавлений нет, допущено одно опущение, убраны парные синонимы и оставлен один вариант, для сохранения высокого стиля языка определение стоит в постпозиции, применена аллитерация, рифма стиха создана за счет гармонии звуков в окончании строк, что характерно для русского стихосложения, так как в переведенном тексте предложение строится по правилам грамматики русского языка изменен порядок содержания строк.

Таким образом, чтобы адаптированный перевод получился и информативным, и понимаемым, и коммуникативным, предназначенным для обычного реципиента выводим следующие критерии перевода фольклорного текста:

1. Сохранение количества строк во избежание неоправданных пропусков, что может привести к искажению содержания и информативным недочетам;
2. Изменение порядка содержания строк согласно правилам грамматики русского языка с целью полноценной передачи

информации и содержательной организации переведенного текста;

3. Упрощение синтаксического параллелизма, оставив один из синонимов;
4. Упрощение парных слов, оставив один вариант.

По итогам исследования переведенных разными видами перевода текстов приходим к следующим выводам:

- Научный перевод С.П.Ойунской соответствует основным требованиям к переводу фольклорного текста, выдвигаемым кафедрой «Стилистики якутского языка и русско-якутского перевода», информативен, но для иноязычного реципиента может оказаться сложным в понимании, поэтому предназначен для ученых, исс
- Авторизованный перевод М.Мусиенко умеренно-сдержанно повествовательный, количество не понятных слов минимум, возможно русскоязычным реципиентам будет удобен в чтении и понимании.
- Вольный перевод фольклорного текста Сиэн-Мунду может служить вариантом приемлемым для восприятия иноязычного реципиента, но обилие сложносочиненных предложений и реалий могут быть преградой в выборе читателями.
- Адаптированный перевод может служить одним из вариантов, приемлемым русскоязычным реципиентом, но утратившим богатства языка оригинала.
- Дословный перевод Попова А.А. требует редактирования, в данном виде перевод для русскоязычного реципиента будет трудновоспринимаемым.

III.2. Восприятие переводов легенды.

Согласно с целью диссертационной работы для выявления восприятия переводов прозаических и поэтических фольклорных текстов народа саха проводился опрос среди русскоязычных студентов Северо-Восточного федерального университета, обучающихся якутский язык. Эта социальная группа выбрана прежде всего по тому, что нынешняя молодежь – это будущее народа, это будущие молодые семьи, которые будут воспитывать будущих граждан республики. Если они будут знать историю, культуру, нематериальное наследие народа с которым живут бок о бок они воспитают поколение людей относящихся с пониманием, уважением к культуре других народов. И именно сейчас важно знать какой

вид перевода наиболее благоприятен в восприятии фольклорного текста, чтобы нацеленно работать в направлении предпочтительной для восприятия нынешней молодежи.

В опросе приняли участие 100 русскоязычных студентов Северо-Восточного университета им. М.К.Аммосова исторического, филологического, юридического, института зарубежной филологии и регионоведения, института психологии, будущие историки, учителя истории и обществознания, биологии и химии, русского языка и литературы, иностранных языков, стоматология, геоэкологи, работники сервиса, специалисты социальной работы с населением, организаторы молодежи, юристы правового обеспечения государственной, хозяйственной, частной деятельности и правового обеспечения правоохранительной деятельностью.

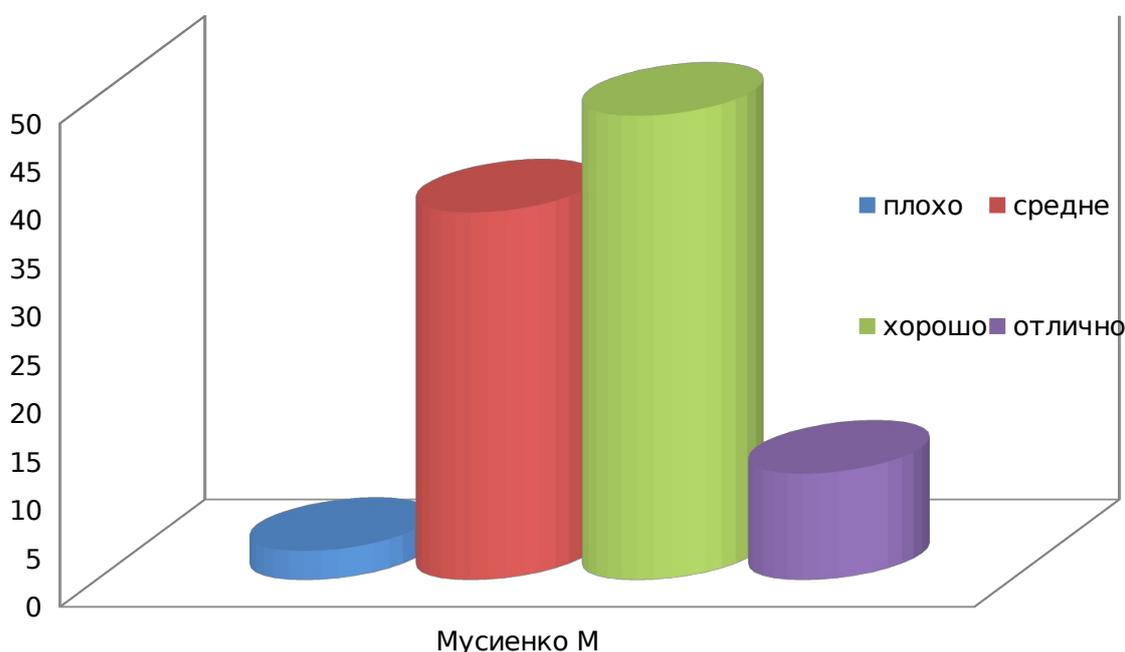
Возраст анкетированных колеблется от 16 до 23 лет, в том числе: 16 лет- 1, 17- 2, 18- 40 (40%) , 19- 34 (34%), 20- 14 (14%), 21-3, 22- 5, 23-1. Таким образом, круг опрошенных, в основном, составили студенты первых и вторых курсов выше перечисленных институтов и факультетов. Среди опрошенных количество девушек составил- 60, парней- 40. Добрая половина респондентов 56% о культуре народа саха узнали из школьной программы. Оно и понятно, потому, что по концепции развития национальной школы, принятой в 1992 г в школьной программе и предусмотрены часы фольклорного изучения национальной культуры. 30% респондентов выбрали ответ- из других источников, 9%- из художественной

литературы и 5% из научной литературы, ими оказались студенты из исторического факультета и студентка факультета зарубежной филологии. 31% респондентов читали перевод якутского фольклорного текста. На просьбу поделиться первым впечатлением от прочитанного перевода фольклорного текста получены следующие высказывания: *необычно, очень четко чувствуется якутская культура; точно не помню, но могу сказать, что подумал «у нас рассказы ничуть не хуже, чем у других»; по сути своей не важно к какой национальности относится фольклор, это всегда интересно; очень необычные и интересные, трудные для восприятия; в якутском эпосе и литературе присутствует близость природы к человеку и при этом мне это нравится; иногда не привычно читать, бывает трудно; очень много гипербол и описаний, текст долго читается; я читала олонхо Нюргун Стремительный на русском языке, впечатление положительное; хотя я не знаю свой родной язык, но якутский фольклор всегда оказывал хорошее впечатление; чтение было интересным, сюжет был схож с русским фольклором (я читала сказки); очень нетипично и странно, это была довольно жуткая сказка, но мне нравилось ее слушать и перечитывать, у меня осталось в осадке чувство чего-то мистического и др.*

Большинству респондентов легенда о Суосалджыя Толбонноох оказалась неизвестной, лишь 8%-там известна эта легенда. В опроснике были включены переводы, сделанные М.Мусяенко, А.Е.Кулаковским, А.А.Амбросьевым, С.Ойунской, А.А.Поповым, С.И.Михайловой. Для чтения реципиентам предложены фрагменты текстов легенды: в романе

Н.Якутского “Төлкө” (“Судьба”), написанном в 1941-45 годах и напечатанном в 1947 г. в г.Якутске, Кулаковского А.Е. Научные труды, Амбросьева А.А. – Сиэн Мунду “Суосалджыя Толбонноох – Лучезарная”, перевод С.П.Ойунской рукописи со слов Касьянова Д., перевод Попова А.А. рукописи со слов Касьянова Д. , перевод фрагмента образа Суосалджыя Михайловой С., перевод Ойунской С.П. со слов С.Зверева – Кыыл Уола.

Фрагмент перевода легенды из романа Н.Якутского «Телке» сделанный М.Мусяенко 48% респондентов восприняли хорошо 11% восприняли перевод как отличный, адекватный, 38%- средне и лишь 3% участников плохо восприняли перевод.

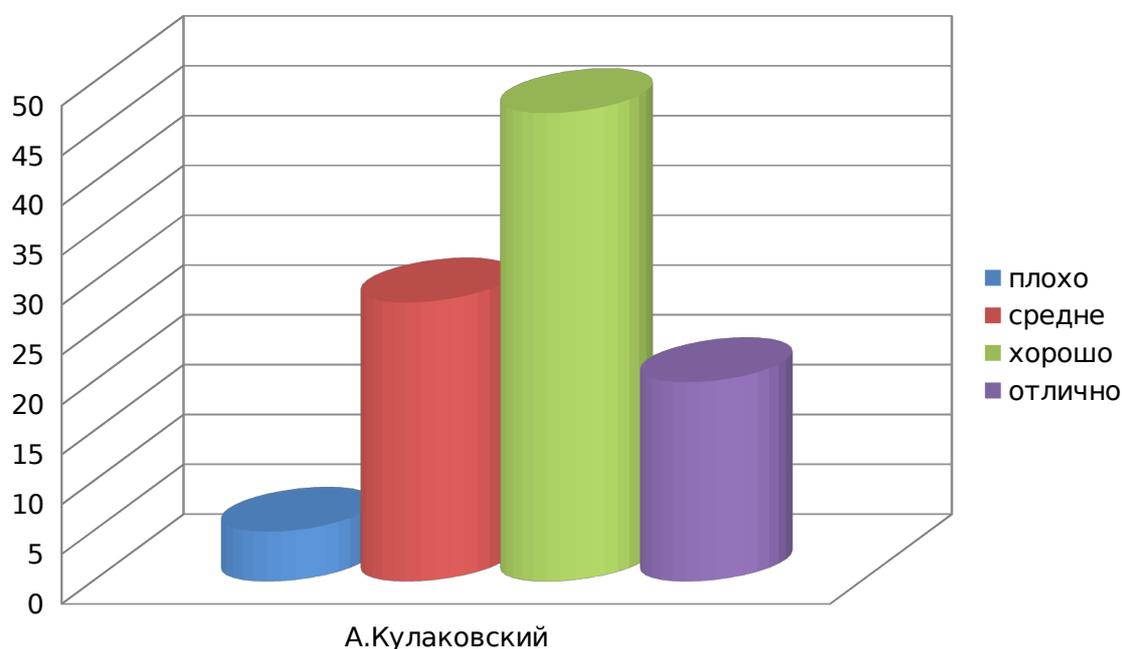


Вторым был предоставлен текст А.Е.Кулаковского. Количество респондентов отлично воспринявших текст на 9 голосов больше предыдущего текста и составил 20% , 47% составили

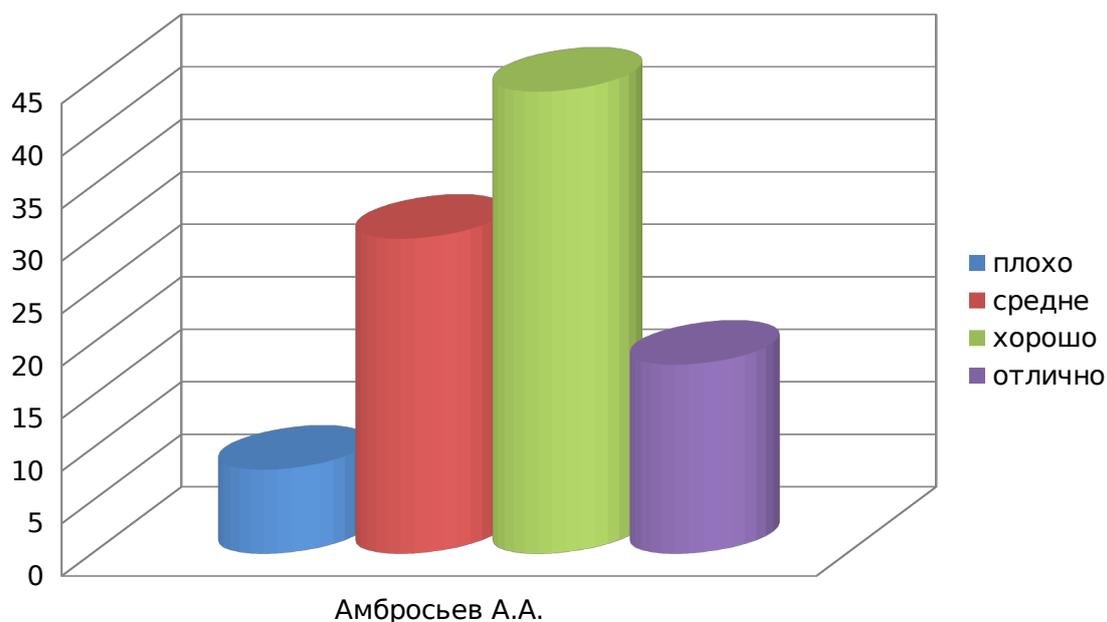
участники хорошо и 28% - средне воспринявших текст. Процент плохо воспринявших составил 5%.

Вольный перевод Амбросьева А.А.- Сиэн Мунду, его витиевато

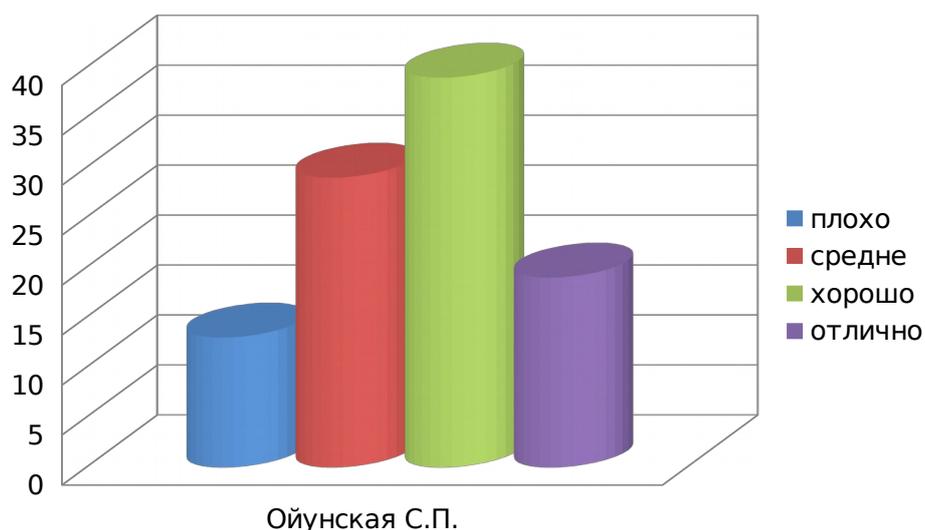
сложносочиненные предложения восприняли на «отлично» 18 читателей, 44 читателя восприняли текст «хорошо», некоторые реципиенты посчитали, что



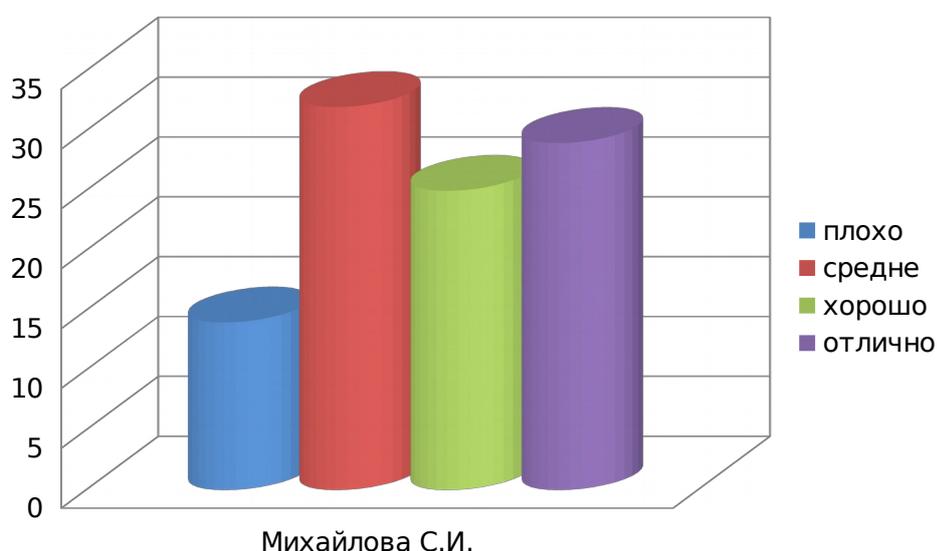
не так то легко читать текст, где иногда встречаются незнакомые слова-реалии и 30 читателей восприняли текст средне и лишь 8 читателям он показался плохим, трудновоспринимаемым текстом.



Следующий перевод текста тойука С.Зверева – Кыыл Уола, сделанный С.П.Ойунской оказался трудным в восприятии 13% респондентов, в то же время 19% участников отлично восприняли перевод, 29% и 39% восприняли соответственно средне и хорошо. Текст легенды С.Зверева – Кыыл Уола богат художественно-выразительными средствами речи, для текста характерен высокий стиль устного, народного творчества, обилен реалиями-словами, передающими национальный колорит. Переводчик применил приемы перевода как транскрипция и транслитерация, которые трудны для восприятия иноязычным читателям.

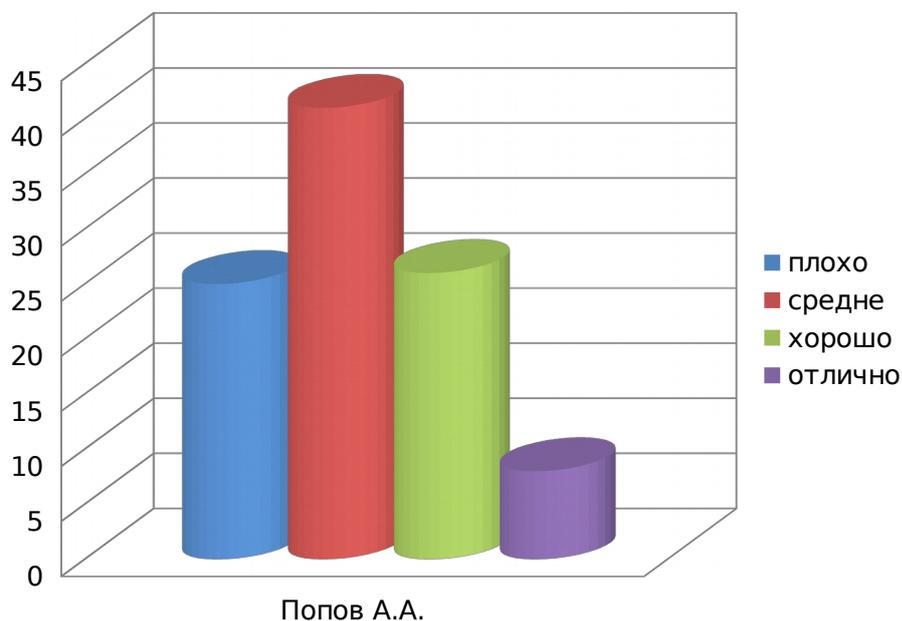


Текст тойука С.Зверева - Кыыл Уола послужил Михайловой С.И. источником для адаптированного перевода фрагмента, описывающего образ Суосалджыи Толбонноох. Адаптированный перевод получил отличное одобрение 29% реципиентов, 25% опрошенных хорошо восприняли перевод, 32% восприняли средне и 14%-там перевод не понравился.



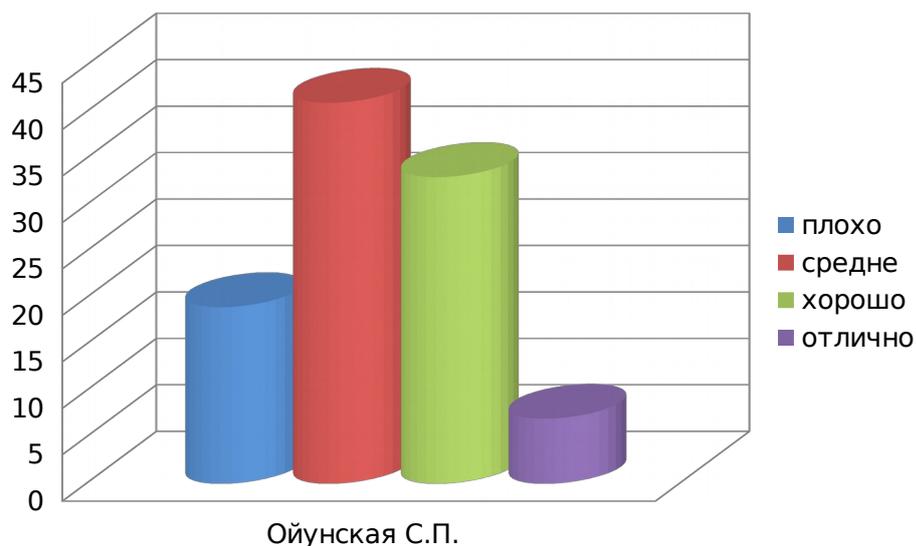
Перевод Попова А.А. оказался трудным в восприятии русскоязычными реципиентами, 25% участников определили текст как плохо воспринимаемым, 41% посчитали, что текст

средневосприимчивый, 26% хорошо и лишь 8% отлично восприняли перевод текста.

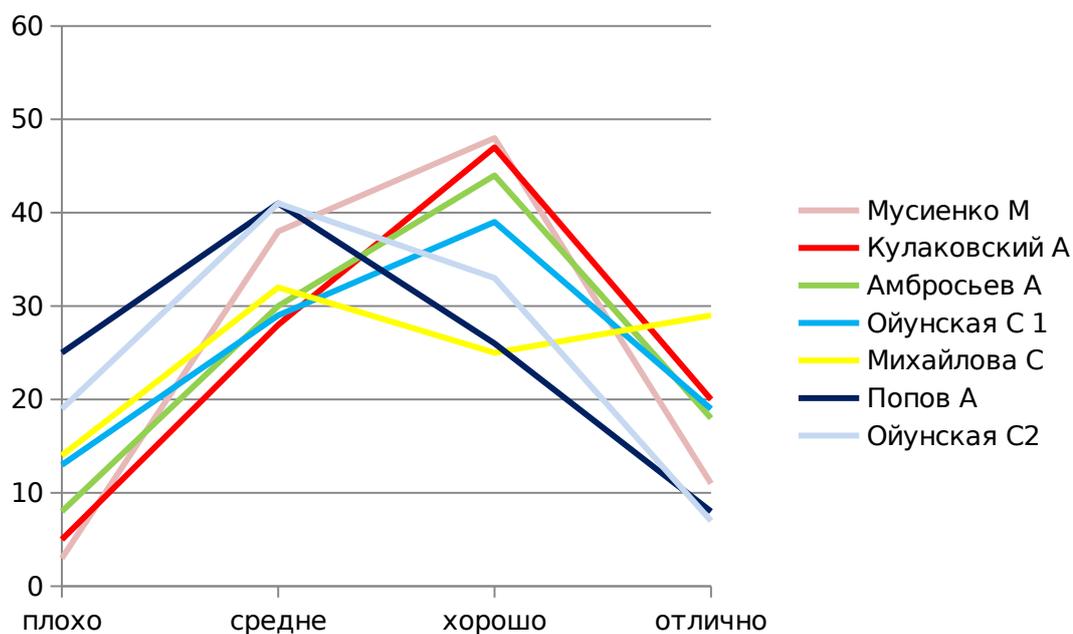


Прозаический текст, записанный Поповым А.А. перевела С.П.Ойунская, разбив текст на строки. Её перевод одобрили 33%, посчитав перевод хорошим для восприятия, 7% отлично восприняли перевод, 41% участникам опроса перевод показался приемлемым для восприятия, количество плохо воспринявших перевод составил 19%.

Таким образом, для выявления восприятия переводов легенды о Суосалджыя Толбонноох предоставленные фрагменты авторизованного перевода М.Мусиенко, А.Кулаковского, вольного, внутриязыкового перевода



Амбросьева А.А., научных переводов Ойунской С.П., адаптированного перевода Михайловой С., дословного перевода Попова А.А. получили следующие показатели:



Из приведенного графика, учитывая проценты хорошо и отлично воспринятых переводов за исключением “плохо” и “средне” оцененных восприятий можно сделать вывод, что лидирующее место занимают художественные переводы легенды в прозе, научный перевод текста С.Зверева и адаптированный занимают золотую середину, а дословный

перевод поэтических текстов легенды оказались трудным в восприятии русскоязычному читателю. Выбор русскоязычных реципиентов художественного перевода фольклорного текста можно объяснить наличием в текстах малого количества безэквивалентных лексем или их отсутствием. Адаптированный перевод в фрагменте хоть и сделан “в угоду вкуса читателя” упрощен, убраны парные слова, утратив красоту языка не угодил вкусу. Текст получился понятным, но лишился высокого стиля. Текст легенды С.Зверева -Кыыл Уола богат художественно- выразительными средствами речи, для текста характерен высокий стиль устного, народного творчества, обилён реалиями- словами, передающими национальный колорит. Переводчик применил приемы перевода как транскрипция и транслитерация, которые трудны для восприятия иноязычным читателям. Дословный перевод Попова А.А. плохо восприняло большее количество респондентов по отношению с другими видами переводов. В данном виде перевода ставится цель передать дословное содержание текста для дальнейшей работы исследователей с переведенным текстом. Таким образом, приходим к выводу о том, что русскоязычные студенты первых-вторых курсов СВФУ предпочитают знакомиться с культурой народа саха через произведения художественной литературы. Русскоязычным реципиентам проще и легче знакомиться с культурой другого народа посредством чтения художественной литературы, где в художественном тексте ненавязчиво включены фрагменты фольклорного текста не большого объема как легенда о Суосалджыя Толбонноох, поговорки, загадки, легенды, тойуки, песни.

Якутский фольклор как особая форма художественного творчества бесписьменного народа вообрал в себя наиболее знаменательные события народной жизни и перевод его текстов является тем мостом между представителями разных народов в понимании друг друга, в их познании истории, культуры, вероисповедания. Каждый уважающий свой народ, знающий культуру своего народа представитель другого народа должен знать и уважать культуру народа, на территории которого он живёт. В этом им также помогают переводы фольклорного текста легенды о Суосалджыя Толбонноох какими бы видами они не были переведены.

Заключение

Настоящая диссертация посвящена сбору фольклорного текста широко известной, но лингвистически не исследованной легенды о Суосалджыя Толбонноох, проблемам перевода произведений устного народного творчества малого объёма, определении восприятия русскоязычными читателями видов перевода фольклорного текста. В ней впервые собрано и рассмотрено 12 текстов

оригинала на якутском языке и семь текстов переведенных пятью: научным, авторизованным, вольным (внутриязыковым), адаптированным, дословным видами перевода. Выбору материала легенды о Суосалджыя Толбонноох послужили такие факты, как уникальное содержание трагедии, многообразие интерпретаций содержания, жанров легенды, наличие нескольких переведенных текстов в разных жанрах, богатство и высокий стиль языка.

Многообразие содержания, жанров и форм фольклора требует при переводе индивидуального подхода к передаче фольклорного памятника в зависимости от его природы, художественно-поэтической фактуры, принадлежности к национальной традиции. Основной целью переводчика является наиболее полная передача черт и приемов, характеризующих национально-традиционные особенности и художественное своеобразие фольклорного произведения. Различные элементы поэтики представляют разную степень сложности при передаче на язык перевода. Для эквивалентного перевода синтаксических параллелизмов, эпитетов в них, специфических идиом, образных выражений из художественно-выразительных средств, архаичных слов трудно предложить единые принципы передачи - это во многом зависит от специфики конкретного фольклорного текста. Немаловажную роль при переводе фольклорного текста играет научное комментирование, без полноценного комментария перевод не может быть воспринят адекватно, что мастерски применили в своих переводах Кулаковский А.Е., Ойунская С.П., Амбросьев А.А.-Сиэн Мунду. Одним из самых сложных и в то же время наиболее актуальных аспектов в

науке о переводе является проблема сохранения национально-культурной специфики переводимого текста. Независимо от родовой и жанровой принадлежности произведения, перед переводчиком стоит задача не только передать смысловую структуру исходного текста, но и сохранить национальный колорит, те языковые элементы, которые отражают этнокультурные особенности народа. Особенно богат реалиями и разнообразными художественно-выразительными средствами языка рассмотренный выше тойук С.Зверева-Кыыл Уола. Не смотря на озвученные сложности перевода фольклорного текста С.П.Ойунская не только выполнила при переводе тойука все требования предъявляемые к русскому переводу героического эпоса, выработанные кафедрой стилистики якутского языка и якутско-русского, русско-якутского перевода Института языков и культур народов северо-востока Российской Федерации, но и сохранила национальный колорит, высокий стиль устного народного памятника, богатство якутского языка, художественно-выразительные средства языка. Некоторые переводчики (Попов А.А.), используя дословный перевод, стараются максимально полно донести содержание фольклорного произведения, забывая о прагматической составляющей оригинала. Другие переводчики, наоборот, считают целью олитературить исходный текст (Мусиенко М., Амбросьев А.А.), обрабатывая его и внося собственные элементы. В фольклорных переводах степень литературной обработки бывает разной. Переводчики могут сознательно менять структуру и содержание исходного текста. При этом необходимо помнить, что перевод фольклорного текста

делается для представителей других народов, через чтение которого они познают культуру народа саха. Одним из таких переводов является перевод фольклорного текста легенды о Суосалджыя Толбонноох.

Памятников нематериальной культуры множество и чем больше будет переведено фольклорных текстов, тем больше будет выбор представителям других народов для знакомства с культурой народа саха. Текст в прозе, записанный Поповым А.А. со слов Д.Касьянова, весьма сложен как при чтении, так и в понимании. С.П.Ойунская провела титаническую работу, разбив данный текст на строки и переведя на русский язык. Язык и структура текста весьма необычные, уникальные и сложные в понимании иноязычных реципиентов. При опросе студентов именно этот текст получил наибольшее количество %-тов плохо воспринявших читателей.

Проведенный среди студентов опрос также позволил выявить, что 31 % реципиентов читали переводы фольклорных текстов, один из них 17-летний студент юридического факультета указал, что читал перевод олонхо, что весьма похвально. 31% из 100% - это показатель того, что русскоязычное современное студенчество, как авангард молодежи интересуется культурой народа саха, мудростью народ, заключенной в многовековом фольклоре. Ведь фольклорный текст это не легонькое одноразовое чтение без сколь-нибудь дельной мысли. Фольклор народа является тем сосудом, в котором сохранено устное наследие бесписьменного народа, дополненное, обогащенное веками многими представителями народа не обязательно

сказителями или олонхосутами, всем народом, памятью всего народа. Ведь фольклор присутствовал в каждом балагане саха и богача, и бедняка. Именно, благодаря этому каждый памятник устного творчества имеет множество интрепретаций и передаваясь из уст в уста, из поколения в поколение, меняясь, интерпретируясь хранилось в памяти народа веками. Память народа воистине кладезь нематериальной культуры якутов, сохранившая фольклор- носитель древней культуры народа саха. И легенда о Суосалджыя Толбонноох не исключение. Современникам эта легенда известна не только в разнообразных интерпретациях содержания, но и в разных жанрах.

Ярким примером сохранения богатства языка и высокого стиля фольклорного текста служит текст тойука самобытного мастера художественного слова, талантливое певца-импровизатора С.Зверева-Кыыл Уола, в котором представлено многообразие существующих художественно-выразительных средств речи якутского языка. Как было указано выше, тойук состоит из 1720 строк, но это не единственное произведение, которое он исполнял. В 1938 г участник Вилюйской экспедиции фольклорист А.А.Саввин записал со слов С.Зверева более 6 народных песен, в том числе «Суоһалдьыйа Толбонноох тойуга», в 1943 г. комплексной экспедицией, возглавляемой М.Н.Жирковым в Нюрбинском районе было записано с его слов еще 24 народных мелодий, примерно 10 песен-импровизаций. Таким образом, С.Зверев-Кыыл Уола обладал уникальной памятью. И благодаря его памяти удалось сохранить и донести до сегодняшних современников всё богатство и высокий стиль якутского языка. Только

способность сказителя запоминать большой объём текста и талант пересказывать услышанное однажды позволило сохранить богатство языка и стиля легенды о Суосалджыя Толбонноох.

Проведенный опрос также опроверг положение выведенное на обсуждение о том, что русскоязычными молодыми реципиентами фольклорный текст лучше воспринимается, если он художественно обработан. В подтверждение об обратном по итогам опроса удобным для восприятия русскоязычных студентов оказался текст написанный Кулаковским А.Е, получив в подсчете голосов - 67% в сумме показателей «хорошо» и «отлично» воспринятых. Текст Кулаковского А.Е. как было описано выше представляет собой текст не отягощенный незнакомыми словами- реалиями, имеется небольшое количество художественно-изобразительных средств языка, структура предложений простая, но все же в тексте много познавательной информации для читателя не знакомого с культурой народа саха. Текст вольного перевода Амбросьева А.А. оказался вторым (62) после текста Кулаковского А.Е. Золотую середину занял научный перевод С.П.Ойунской, что по нашему мнению является хорошим показателем, ведь текст переведенный таким видом предназначен сугубо для специалистов, занимающихся изучением фольклорного текста. Предпоследним в восприятии русскоязычными читателями оказался текст переведенный адаптированным видом перевода. Данный вид перевода, хоть и сделан в «угоду читателя», но упрощенный и лишенный национального своеобразия как фольклорный текст утратил интерес

читателей. Самым трудно-воспринимаемым реципиенты посчитали текст дословного перевода Попова А.А. (34), так как было воспроизведена синтаксическая конструкция якутского языка в нарушение синтаксических норм русского языка.

Таким образом, приходим к выводу, что цель поставленная диссертационной работой выполнена и выявлено предпочтение русскоязычного читателя вида перевода. Им оказался текст Кулаковского А.Е., переведенный научным видом перевода.

Литература

1. Алексеев Н.А. Суоһалдьыйа Толбонноох. Трагедия. – Якутскай: Кинигэ издательствота, 1978. – 72 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: «Академия». 2004. – 352 с.
3. Амбросьев А.А. Сиэн-Мунду. Полкоробка спичек и вся жизнь. Якутск, Бичик, 2011, - с.18-23

4. Афанасьев Д-Токосов со слов Т.Гоголева, Архив ИГИМНС ф.5 оп.3 ед.хр.783 лл.31-43
5. Багдарын Сүлбэ. Үһүйээннэр, номохтор. – Дьокуускай: Бичик, 2004. – 288
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. ЛКИ, 1975. - с.51
7. Валеева Н.Г. Введение в переводоведение. – М.: Изд-во РУДН, 2006
8. Васильев Г.М. Якутское стихосложение. – Якутск: Кн. изд-во, 1965. – 125
9. Васильева А.А. Основные приемы перевода реалий. Вестник СВФУ №2. 2011. – с.105-112
10. Веселовский А.Н., Историческая поэтика, М.: Высшая школа. 1989, - 731 с.
11. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд.ИОСО РАО, 2001, - 224 с.
12. Данилова В.С. Аарыктаах айан. Дьокуускай, Бичик, 2015, 416 с.
13. Дьячковская М.Н. Аллитерация и рифма в якутской поэзии. Проблемы эволюции и классификации. – Нсб.: Изд-во СО РАН. 1998. 152 с.
14. Дьячковская М.Н., Ойунская С.П. Былатыан Ойуунускай. Айымньылар. Дьокуускай, Бичик, 2015, с.88 – 97
15. Емельянов В.Н. Якутские народные поэмы-тойуки. ЯКИ. Якутск. 1983. – 280 с.
16. Жирмунский В.М. Тюркский героический эпос: Избр. труды. – Л.: Наука, 1974. – 727 с.
17. Захарова А.Е. Якутский фольклор (хрестоматия): учебное пособие. Якутск: изд.ЯГУ, 1989. – 160 с.
18. Зверев С.А. Аман өс (Избранное). Якутск: Якуткнигоиздат, 1971
– 296 с.
19. Зверев С.А. Сарсын, сарсын сарыарда. Дьокуускай, Бичик, 2000, - с.346.
20. Илларионов В. В. Якутское сказительство и проблемы возрождения олонхо. – Новосибирск: Наука, 2006. – 191 с.

21. Илларионов В.В. Роль С. А. Зверева в сохранении и возрождении фольклора и традиционной культуры якутского народа // 416 <https://docplayer.ru/33839707-Rol-s-a-zvereva-v-sohranenii-i-vozhrozhdenii-folklora-i-tradicionnoy-kultury-yakutskogo-naroda.html>
22. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
23. Кулаковский А.Е. Научные труды. Якутск.ЯКИ, 1979. - 494 с.
23. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка: краткий тематический словарь. - М.: Флинта, 2011. - 300 с. 5
24. Литературный энциклопедический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1987. - 752 с.
25. Лугинов Н.А. Древние легенды. Сангар. Дабаан. 2018. - 51 с.
26. Маслова В. А. Человек в зеркале сравнения // Лингвокультурология. - М.: Изд. центр «Академия». - 2001. - С. 142-191.
27. Манчурина Л.Е. Стилеобазующие конструкции устного поэтического синтеза якутских алгысов: периды. Вестник СВФУ №4. - 2010. с.120-125.
28. Мелетинский Е.М. и др. Статья в сборнике "Статус слова и понятие жанра в фольклоре" 1994.
29. Миньяр-Белоручев. Р. К. «Как стать переводчиком», М., «Готика», 1999
30. Мордовская М.В. Рукопись со слов Семеновой Н.С, 1945, Архив ИГИМНС ф.5 оп.3 ед.хр.678, лл. 48 -50
31. Неклюдов С. Ю. Новотворчество в эпической традиции // Фольклор и постфольклор: структура, типология, семиотика [Электронный ресурс]. URL: <https://ruthenia.ru/folklore/neckludov10.htm>

32. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 220 с.
33. Николаев И.Я. Рукопись со слов Мартынова Е.Е., 1941, Архив ИГИМНС ф.5 оп.3 ед.хр.578, лл.32-77
34. Петрова Т.И. Типология перевода якутского эпоса олонхо на русский язык. СВФУ, Якутск, 2010. – 134 с.
35. Попов А.А. Сборник Музея Антропологии и Этнографии, т.ХI, М., Л. - с.315-318
36. Пухов И.В. Якутский героический эпос – олонхо: Избранные статьи: публикации, перевод, теория, типология. ИГИ, Якутск, 2004. – 207 с.
37. Пухов И.В. От фольклора к литературе. Сборник статей. – Якутск. ЯКИ. – 1980. - 128 с.
38. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Auditoria. М.: 2016. -с.11
39. Самсонова Л.Н. Якутизмы в романе “Тревожный век Тыгына” // Полярная звезда. Литературно-художественный журнал. 1993. № 5–6.
40. Сахарный Л.В. Введение в психолингвистику: Курс лекций.- Л.: Изд-во Ленингр.ун-та,1989г.
41. Серошевский В.Л. Якуты. Опыт этнографического исследования. 2-е издание. – М.: Российская политическая энциклопедия, 1993. – 736 с.
42. Семенов В.А. Перевод: предложение или высказывание. Статья М.: 2017.
43. Слепцов П.А. Традиционная семья и обрядность у якутов. XIX-XX вв. Якутск, 1989, - с.89-96
44. Слепцов П.А.. Эпические формулы в тексте якутского героического эпоса олонхо: лингвистический аспект. Новосибирск, 1990. – 573 с.
45. Слипович В.С. Курс перевода.-Мн.: НТООО “ТетраСистемс”, 2001. – 320

46. Собакина И.В. Основные требования к переводу героического эпоса-олонхо на русский язык (на материале олонхо Т.В.Захарова - Чээбий "Ала Булкун).
47. Тобуруокап Б. Эрэдэһиннэр, Дьокуускай, ССКИ, 1987, - 234-239 с.
48. Христофорова С.Б. Поэзия Булата Окуджавы в немецких переводах (исторические, стилистико-сопоставительные и переводческие аспекты): дисс.к.ф.н. Магадан, 2002. - 251 с.
49. Чайковский Р.Р. Реальности поэтического перевода (типологические и социологические аспекты). Магадан: Кордис, 1997. - 197 с.
50. Эргис Г.У. Очерки по якутскому фольклору. - Якутск. Бичик. 2008. - 400
51. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода. М., 1978, - 16 с.
52. Якутский Н. Судьба, книга 1, Темная ночь, М., Советская Россия, 1976, - с.22-25
53. Якутский Н. Төлкө, Дьокуускай, Бичик, 2005, - с.22-25

Приложения

Приложение А

Источники фольклорного текста:

1. Алексеев Н.А. Суоһалдьыйа Толбонноох. Трагедия. - Якутскай:
Кинигэ издательствота, 1978. - 72 с.
2. Амбросьев А.А. Сиэн-Мунду. Полкоробка спичек и вся жизнь.
Якутск, Бичик, 2011, - с.18-23
3. Афанасьев Д-Токосов со слов Т.Гоголева, Архив ИГИМНС
ф.5 оп.3 ед.хр.783 лл.31-43
4. Дьячковская М.Н., Ойунская С.П. Былатыан Ойуунускай.
Айымньылар. Дьокуускай, Бичик, 2015, с.88 - 97
5. Зверев С.А. Аман өс (Избранное). Якутск:
Якуткнигоиздат, 1971

- 296 с.

6. Зверев С.А. Сарсын, сарсын сарыарда. Дьокуускай, Бичик, 2000, - с.346.
7. Кулаковский А.Е. Научные труды.
8. Мордовская М.В. Рукопись со слов Семеновы Н.С, 1945, Архив ИГИМНС ф.5 оп.3 ед.хр.678, лл. 48-50
9. Николаев И.Я. Рукопись со слов Мартынова Е.Е., 1941, Архив ИГИМНС ф.5 оп.3 ед.хр.578, лл.32-77
10. Ойунская С.П. Якутские народные поэмы-тойуки. ЯКИ. Якутск. 1983. - 280 с.
11. Попов А.А. Сборник Музея Антропологии и Этнографии, т.ХІ, М., Л. - с.315-318
12. Тобуруокап Б. Эрэдэһиннэр, Дьокуускай, ССКИ, 1987, - 234-239 с.
13. Якутский Н. Төлкө, Дьокуускай, Бичик, 2005, - с.22-25
14. Якутский Н. Судьба, книга 1, Темная ночь, М., Советская Россия, 1976, - с.22-25

Приложение Б

Приемы перевода реалий в тексте легенды Суосалджыя Толбонноох.

Аан тыл		Строка	Строка	Приёмы	
1	Дьэ- ээ, буо!	27	Ну, во-от	27	уподобл

	Тойон – господин, владыка, лицо, облаченное властью, начальник.					
2	Тойон кыыл	23	Тойон кыыл- орёл	23	Транслитерация с поясн	
3	Алааска	50	На аласе	49	транскрипция	
4	Орулуостаах Эбэбэ	51	Орулуостаах Эбэ (под названием Орлиная падь)	51	Транслитерация с пояс	
5	Хоһууну	59	Из хосунов- трудяг	59	Транскрипция с пояс	
6	Мойуос	74	Мойуос	74	транслитерация	
7	Хабчыра	83	Хабчыра	83	транслитерация	
8	Өтөх	85	Былое жилище	85	Описательный прев	
9	Суоһалдьый а Толбонноох	119	Суосалджыя Толбонноох	119	транскрипция	
10	Улуну	128	Улуну	128	транслитерация	
11	Саһылтай	133	Сасылтай	133	транскрипция	
12	Оторсуннаах	137	Отосуннаах	137	Транскрипция?	
13	Дьиэрэнкэй - дээн	149	Дьиэрэнкэй	149	транскрипция	

	Дьиэрэнкэй-бег с подскоками; игра танец, сопровождаемый припевками.					
1 4	Битии- лээн	150	Битии	150	транслитерац ия	
	Топтанье, прыганье на одном месте, вид танца.					
1 5	Эһиэкэй- дээн	153	эсэхэе	153	транскрипци я	
1 6	Тойуксут буолла	155	Стала запевать- сказывать	155	Уподобление с пояс	
1 7	Оһуокай- даан	159	Осуохай	159	транскрипци я	
	Хоровод, сопровождаемый песней- импровизацией, которую роёт запевала. А мелодию подхватывают все участники хоровода.					
1 8	Очуорайды р-очуорай	185	Очуорайдыыр- очуорай	185	транслитерац ия	
	Запев хороводного танца осуохайа.					
1 9	Сэргэ	197	Коновязь	197	уподобление	
2 0	Чаппараах	200	чепраками	200	транскрипци я	
2 1	Дэпсэ	201	Дэпсэ	201	транслитерац ия	
	Дэпсэ- суконная или меховая накидка сверх подушки седла.					

2 2	Хонсуоччу- лаах	203	В виде крюка	203	уподоб	
2 3	Кычым наах	205	Тебеньки-кычымы	205	Транслите ра с поясни ем	
Тебеньки седельные; кожаные лопасти по бокам седла; боковые части чепрака обычно украшены вышитыми узорами, серебряными пластинами или орнаментом-аппликацией.						
2 4	Улуус- тардаах	219	Улусов	219	транскрипци я	
2 5	Халыым	234	Калым	234	транскрипци я	
2 6	Хааһах	246	Сума	246	уподобле ние	
Раб, слуга, прислужник, позднее- батрак.						
	Хаарахаатта р-быт	280	Неимущие- негодники	280		архаи зм
2 7	Тиһик	294	Тисик-бечёву	293	Транскр с пояс	
Ремешок, низка, верёвка; ремешки переметной сумы; верёвка на которую что-либо нанизывают						
2 8	Сэлэ	295	Сэлэ-верёвку	294	Транслитер ация с пояс	
Туго натянутая между столбами ременная или волосяная верёвка, с особыми деревянными застёжками или чекушками, к ним привязывают жеребят.						

29	Сэт	299	Кара - расплата	299	Уподобление синонимами	
33	Сэнкил	300	Наказание-возмездие	300	-х-	
34	Алѓаабытга ра	305	Алгысы-заклинания	305	Транскрипция с п	
Алгыс- благословение, благопожелание; заклинание, моление, произносимое во время обрядов охоты, празднеств и т.п.						
35	Үнгүү-лэнэн	312	Копье-м	312	упод	
36	Көндөй оѓунан	322	Полыми стрелами (ружьями)	322	Калька +	гипонимич
37	Оһол Уола	324	Сын Горя- несчастья	324	Упоб с п	Метон
38	Төрүөт Уола	325	Сын Вражды-раздора	325	Упод с п	Метон
39	Илбис кыѓа	326	Дочь Войны- распри	326	Упоб с п	метон
40	Иччи-тэ	337	Дух- Хозяйка	337	Упод с п	
41	Аан Алахчын	338	Аан Алахчын	338	транслитерация	
Один из эпитетов доброго духа, божества женского пола, хозяйки земли, охраняющей благополучие людей.						

4 2	Мондоџол	340	Мондогол	340	транскрипц ия	
	Эпитет божества огня.					
4 3	Барџалдын	342	Баргалдын	342	транскрипц ия	
	Один из эпитетов Байанайа дух-хозяина темного леса, покровитель охотников					
4 4	Арагастана ары	354	Сгинуть-схорониться	354	Упод с сино	
4 5	Иччи	370	Духи-покровители	370	Упо с пояс	
4 6	Айыыһыт	371	Богини- созидательницы	371	Упод с пояс	
Айыы- общее название добрых духов, покровителей людей; доброе начало всего.						
4 7	Дэлгим тиһик	374	Несметные клады	374	Описат пере	
4 8	Хаппахчы	409	Боковушка- спаленка	409	Упод с пояс	
4 9	Тойук	419	Песня	419	упод	
5 0	Тордуйа	433	Тордуйа	433	транслитер ация	
	Берестяная посудинка из одного листа бересты, скреплённая деревянными гвоздиками, обычно имеет четырёхугольную форму (лоток, кузовок).					

5 1	Ырды- ланан	453	С сумой- кладью	453	Упод с син	
5 2	Олобос	456	Почётное место- сиденье	456	описат	
5 3	Обот Чуллурбай	465	Обот Чуллургай	465	транскрипц ия	
5 4	Сатай Боотучча	467	Сата? Боотучча	467	транскрипц ия	
5 5	Килээрис	474	Килээрис	474	транслитер ация	
5 6	Абааны	475	Дьявол	475	упод	
Общее название злых духов, причиняющих людям вред						
5 7	Ойуун- наммыта	475	Шаман	475	упод	
5 8	Сэтгэ Тимэх	476	Сэтгэ Тимэх	476	транслитер ация	
5 9	Алтан Чууску	476	Алтан Чууску	476	транслитер ация	
6 0	Абытай Төргүү	480	Абытай Тергю	480	транскрипц ия	
6 1	Тигиилээх сирэйдэр	482	С шитыми лицами	482	калька	
	Северные племена с татуированными лицами.					

6 2	Хобуоччу Кэдэйээк	485	Кэдэйэк- сплетник	485	Транскрипц ия с анал	
6 3	Тоџус Хобо	485	Тогус- Хобо	485	транскрипц ия	
6 4	Майдааннаа х Даарын	489	Майдааннаах Даарын	489	транслитер ация	
6 5	Суолхапчы Харах	493	Суолгапчы Харах	493	транслитер ация	
6 6	Тумат омур	495	Северянка	495	упод	
6 7	Болооччу Дохсун	496	Болооччу Дохсун	497	транслитер ация	
6 8	Муос	497	Муос	497	транслитер ация	
6 9	Ойууһут	497	Ойуусут	497	транскрипц ия	
7 0	Эмэгэт	524	Идол	524	упод	
7 1	Салама	545	Салама	545	транслитер ация	
	Верёвка, сплетённая из конского волоса, натягиваемая между берёзками; на неё навешивают пучки конской гривы и разноцветные лоскутки, а так же другие дары для добрых и злых духов, во время разных языческих обрядов.					
7 2	Суо айыһыттар	548	Могущественных покровителей	548	опис	

7 3	Кэрэх	550	Кэрэх	550	Транслитерация	
<p>Языческая кровавая жертва скотом, приносимая шаманом для умиловления гнева злых духов. Шкура животного вывешивалась на старом ветвистом дереве высоко над землей. К дереву прибывали куочай- своеобразный указатель дороги, в ту сторону острием, куда ушёл шаман и жертвенное животное.</p>						
7 4	Оруктаах тиит	556	Дерево-орук	556	Транслитерация Гипо- шигерономи ч	
<p>Дерево с болезненным выгоном веток пучком (вихорево дерево ведьмино помело). По древнему поверью якутов, женщина не имеющая детей, должна под таким деревом приготовить себе ложе и ждать, когда с орука упадёт белый червь или паук и проглотить его, тогда она забеременеет</p>						
7 5	Түптэ	559	Дымокур	559	упод	
7 6	Номох	566	Сказание	566	упод	
7 7	<u>Түһүлгэ</u>	<u>561</u>	<u>Тюсюлгэ</u>	<u>561</u>	<u>транскрипция</u>	
<p><u>Место проведения весеннее-летнего праздника ысыах, свадеб; обычно огораживается частоколом из молодых берёзок (чэчир), в центре ставят столб- сэргэ и выставляется огромный сосуд с кумысом.</u></p>						
7 8	Аар баҕах	564	Величественный столб	564	опис	
7 9	Хомус	568	хомус	568	транслитерация	

8 0	Күнүскү ынах (ыам)	577	Время второго удоя	577	описат	
<i>Узнавали время</i>						
8 1	Куллуруһа	587	Куллурусуу- ворота	587	Транскрипц ия + упод	
Игра кулун куллуруһуу похожа на русскую народную игру “ворота”.						
8 2	Кулуба	616	Голова???	616	уподоби т	
Русизм ли? Если русизм, то новый способ перевода. Если не русизм то упод п-д Русизм эбит: по сл. <u>Пекарского</u> с.759, 1207 кулүба [русс]=голобо (голуба)						
8 3	Халаабыс	643	Сума	643	упоб	
Колябис ?????? по словарю Пекарского калāбыс -ср.тюрк.калаус сумка эбит						
8 4	Курум	649	Угощение	649	упод	
8 5	Хаһа-лаах	651	Брюшной жир		опис	
Брюшной жир; Чем толще жировое отложение, тем дороже ценится мясоскотины.						
8 6	Хатта (харта) 757 ?	656	Кишки-хатта	656	Транслитер ация с пояс	
Толстая кишка,заплавшая жиром						

8 7	Быыһас	658	Кишки- колбасы	658	Упод с пояс	
8 8	Матаҕа	659	Кожаный мешок	659	опис	
8 9	Бэрэмэдэй	669	Переметная сума	669	опис	
9 0	Аҕа ууһ- уттан	671	Со стороны отцовского рода	671	опис	
9 1	Таһаалаах сон	680	Приталенная шуба	680	упод	
9 2	Дьабака	681	Шапки- дьабака	681	Транслитер ация с п	
	Высокая старинная меховая женская шапка с украшением на макушке.					
9 3	Бөркөй Бөҕө	684	Беркей Беге	684	транскрипц ия	
9 4	Туруйа Бөҕө	686	Туруйа Беге	686	транскрипц ия	
9 5	Чобуо Доргуунча	688	Чобуо Доргунча	686	транскрипц ия	
9 6	Ырыалаах Ырбаанчы	689	Ырыалах Ырбанча	689	транскрипц ия	
9 7	Көкөй Сүүрүүк	691	Кекей Сюрюк	691	транскрипц ия	

9 8	Хоболоох	701	Колокольцы	701	упод	
9 9	Түнгүр	709	Кумовья	709	упо	
1 0 0	Сэргэ	717	Коновязей- сэргэ	717	Транслитерация с упод	
	Коновязь, коновязные столбы. Обычно ставились перед домом по числу сыновей. Когда в дом входит невеста ставились другие коновязи.					
	Тойон сэргэ	725	Почётная коновязь	725	упод	
6 0	Мүһэ	728	Бычья голень	728	опис	
	Голенная кость с мясом, которую давали как приз победителям в разных состязаниях					
6 1	Чороон	729	Чорон	729	транскрипция	
	Деревянный цилиндрический кубок для кумыса; братина; украшен резьбой, иногда медными обручами с подвесками или конским волосом.					
	Кымы- һынан	729	Кумыс	729	транскрипция	
	Туорум	740	Серебряные бляшки- подвески		опис	
6 2	Ураһа	741	Берестяная ураса	741	Транскрипция с пояс	
	Летнее легкое жилище конической формы, обычно из бересты.					

	Сарыы	742	Ровдуга	742	упод	
64	Сандама	750	Берестяных сандама	750	Транслитерация с пояс	
65	Хаһа	752	Хаса	752	транскрипция	
66	Саал	753	Саал	753	транслитерация	
Слой жирового отложения на шее (загривке) животных; ценится как лакомство						
	Олгуй	755	Медный котёл	755	упод	
67	Саламаат	759	саламат	759	транскрипция	
68	Бабараанкы хамыйах	760	Большой ковш	760	упод	
69	Дьөнөгөй	770	Дьесегей	770	транскрипция	
	Доброе божество, податель людям конного и рогатого скота.					
70	Иэйэхсит	771	Иэйэхсит	771	транслитерация	
Общее название божеств женского пола, покровительствующих людям, конному и рогатому скоту. Имеет много эпитетов.						
	Уҗалды-лаах	775	Замысловатый узор	775	опис	

7 1	Оһуохай маһа	777	Острогранный столб	777	опис	
	Томторҕо- лоох	780	Выпуклый узор	780	опис	
7 2	Тойон көбүөр	781	Огромный кожаный мех	781	опис	
7 3	Чэчир	786	Чэчир	786	транслитерация	
Зелёные молодые берёзки, воткнутые вокруг тюсюлгэ.						
7 4	Симиир	787	Симиир-бурдюк	787	Транслитерация с пояс	
Кожаный мех (сосуд) для приготовления кумыса. На узкое горло надевается деревянная воронка, в неё вставляются хамнатар-мутовка для взбалтывания кумыса.						
7 5	Сири	788	Сири-жбан	788	Транслитерация с пояс	
Особо обработанная непромокаемая кожа из шкуры рогатого скота; сшитая из тонкой кожи посудина для кумыса, воды, молочных продуктов- емкостью до 30 вёдер.						
7 6	Матаар	789	Матаар-кубки	789	Транслитерация с поясн	
Род деревянного сосуда в форме усеченного конуса, для хранения молочных продуктов.						
7 7	Балхах	790	Балхах-стопки	790	Транслитерация с пояс	
Деревянный выдолбленный сосуд; небольшой чорон на одной или трех						

	ножках					
	Ытык	794	Рожок- мутовка	794	Упод с ?	
7 8	Хардья	795	Ковш- черпак		Упод с сино	
7 9	Саар- ыаҕас	796	Ведро- саар ыагас	796	Транскр с гипоном	
Ыаҕас- берестяное ведро для молочных продуктов и воды, подойник.						
8 0	Хоболоох	803	Бубенцы	803	упод	
8 1	Аарыктаах	804	уздечки	804	упод	
8 2	Сулуу	809	Выкуп- сулуу	809	Транслитер ация с пояс	
	Хаһаа	812	Изгородь	812	упод	
8 3	Чаачар саа	834	Лук (тетива)	834	упод	
	Кэдэйээк Бэргэн	842	Кэдэйээк Бэргэн	842	транслитер ация	
	Кумалаан	845	Дупло	845	упод	
	Батыя	852	Пальма	852	упод	
	Түөрэх- пит	859	Загаданное	859	упод	

	Сиэр	873	Обычай	873	упод	
	Байбара-лаах	902	Оборки	902	упод	
8 5	Сыма	932	Сыма-мешков	932	Транслитерация с пояс	
Мелкая рыба, заквашенная в ямах, выложенных лиственной корой; рыба с душиком.						
	Үтэһэ-нэн	934	Вертель- (и)	934	упод	
	Ымыйа-лаах	940	Из кругов(ая)ых чаш (а)	940	опис	
8 6	Кытыйа-лаах	941	Кытыйа-чаша	941	Транслитерация с пояс	
Деревянная чаша средних и малых размеров, обычно украшены резьбой, иногда медным ободком.						
8 7	Айыһыт	990	Айыысыт	990	транскрипция	
	Биһик-тээх	993	Люлечка	993	упод	
8 8	Хара Хаан	100 2	Хара Хаан	100 2	транслитерация	
8 9	Ыһыах	105 3	Кумысный праздник-ысыах	105 3	Транскрипция с пояс	
<u>Народное гулянье. В старину большой кумысный пир, справлявшийся в начале лета, когда много кобыльего молока, праздник начинался с окропления юрт и полей</u>						

	Үгэ-бэ	112 3	Побасенки- иносказание	112 3	Упод с син	
	Сүлбэ-тин	112 9	Мокрот(а)у	112 9	упод	
	Нохто- лообун	117 0	Сердце	117 0		<u>архай</u> <u>зм</u>
	Ачаахтаах хатыг тоһоҕо	117 8	Березовый кол с развилкою	117 8	опис	
	Сүүтүк-ү	118 3	Наперсток	118 3	упод	<u>ркк</u>
9 0	Этэт	118 6	Этэт	118 6	Транслитер ация	
Вторая половина удоя, после первого припуска теленка; молоко полученное от такого удоя считается жирным, лучшим.						
	Тап-таах	126 3	Покрывало?	126 3	уподоб	
	Халабачаан	133 6	Мешок- кошель	133 6	уподоб	
9 1	Ураанхай	141 3	Уранхайцы	141 2	транскрипц ия	
Старинное самоназвание якутов, ныне употребляется в торжественной речи, в песнях, олонхо.						
9 2	Көнтөс	144 1	Повод-узда	144 1	Упод с син	

9 3	Хотон	147 9	Из хотона	147 9	транслитерация	
Хлев; зимний коровник.						
9 4	Иэ- татай	166 7	Иэ- татай	166 7	транслитерация	
9 5	сэт	170 8	Рожон	170 7	Контекст упод-е	

Приложение В

Таблица сравнения текстов Д.Касьянова и С.П.Ойунской

Текст со слов Дениса Касьянова, разбит ОСП	Перевод Ойунской С.П.	
Мойуос кинээс офонньор,	Как у старца Мойуос князца ли,	транскрипция
Дабдарыйа Даарыйа (оБолоро)	Как у Дабдарыйа Дарьи ли	Транскрипция+транслит
Моргуоннардаах Мотуруона,	(было чадо) Матрена Звонкоголосая -	Русский вариант имени
Бу Аанньяах эбэ хотун	Которая на Ааннях госпоже-бабушке 1	транскрипция
"Бу Аанньяах эбэ хотун	«Вот эту, что на Ааннях госпоже-бабушке 4	транслит
Аар тойон ағам	Уважаемый отец-батюшка 10	
Үгэн киирэн барда:	Стал на меня жаловаться.	Вспомогат. глагол
"Софотох оҕоҕор, офонньор кийи,	«На единственное чадо свое, старец,	
Тоҕо үгэҕин", - диэтилэр.	Почему жалуешься?» - сказали	
онуоха: "Бу Мойуос кыһын	На это: «Вот, дочь Мойуоса	
Ылаары гынарын буйабын".	Хочет в жены взять, а я запрещаю».	
"Мань, офонньор,	«Это ты. Старец,	
Офон кэскилин сүгэһэрдээн ыллын:	судьбу сына сам решил:	
Кэскили хаайар ыйаах суох,	Нет закона - счастье (другого) пресекать,	
Ылыха буоллар, ыллын", - диэтилэр.	Если желает взять, пусть берет», - мол.	
Баһылыкааттаахпар барытыгар	Власть имущим всем	

Баһыбалаан баран тағыстым.	Благодарность воздав, вышел я.	Вспомог. гл
Бу тахсаммын, Ата суох киһибин,	А вот выйдя оттуда, Поскольку без верхового коня я,	ассон
Абыс уон сүүспүн, Абыс уон доҕорбор	То восемьдесят рублей Восьмидесяти приятелям своим	гипер
Алыс биэрдим - Абыска диэри Тутуллубатах аты ыллым.	Шедро отдал-выложил - 11 До восьмилетнего возраста Необъезженного еще коня взял.	аллите р
Тоғус уон доҕорбор	Девяносто друзьям своим	гиперб оа
Тоғус уон сүүһү Торум биэрдим - Соһоомуна Чоҕуор диэн аты ыллым.	Девяносто рублей Наличными выложил - Коня по кличке Сосоомуна Чуогур взял.	транск р
Бу гынан бараммын, Сөрүөлээтим	После этого-то (коня сего) Потником накрыл,	Синтак сический параллелизм
Буутайдаатым Ынгырдаатым Холунтардан куллуттум	Подседельник ему постелил, Седлом его оседлал, Подпруги туго затянул,	
Дьирим тардан дьиндиттим Үүннээн өрбөттүм Ол гынан бараммын Көнтөстөөн дьерөттүм,	Ремни ровно расправил, Уздечку накинул, После этого-то поводья приладил.	
Тигэһэ эһэ тириитин ыллым - Ол гынан бараммын Үдлүк баанным. Ол гынан бараммын Түнэ анабыл - Тайах агаардыытыттан	Трехлетнего медведя шкуру взял, И затем (из него) Чепрак-попону сделал. После этого-то Из ровдуги специальную, Из двух половин шкуры сохатого	упод
Суума тиктэрдим	Суму переметную сшить заставил,	транкр ип
Бэрэмэдэйи аппарат кээһинним Күндү, доргуобай сиидэс Сыттыкпын баанным	На коня ее взвалил- перекинул. ¹² Из дорогого нарядного ситца Подушку свою (сбоку) подвязал,	
Көбүөр суорҕаммын төргүүлээтим. Ол гынан бараммын, Нуучча киһи моонньохтоох сүгэтин Хонсуоччубар иилинним.	Ковровое одеяло приторочил. После этого-то Русский топор, что с перехватом К передней луке седла приладил.	
Эниэттэн көппүт Эрдэбэс улар курдук,	Подобно, с пригорка взлетевшей, Глухариной самке -	Модал ный глагол «курдук»

элиэтээбитинэн бардым,	Закружился (вокруг коня) я,	
Хонуутган көппүт	Словно, с поля взлетевшему,	
Куртуйах улар курдук,	Самцу-тетереву - 13	
Куйааран баран түстүм.	Взметнувшись, уселся (на коня) я	
Харадыктан көппүт	Подобно, с проталинки взлетевшему,	
Хара улар курдук,	Черному глухарю-самцу 14	
Хаамтаран киирэн бардым.	(стремительным) шагом пустил (коня) я.	Вспомог. гл
онуоха: Ханна бардын?" - диэтилэр.	Тогда: "Куда поехал-помчался?" - спросили. 15	
" Мойуос кинээс офонньорго бардым", - диэтим.	«К старцу Мойуос князю поехал, - ответил, -	
Моргуоннардаах Мотуруона аатыгар, ойох ыла"	Чтобы взять в жены Матрену Звонкоголосую».	
Бу баран ааһан,	Вот так далее проследовал,	Синтаксический параллелизм
Айаннатан истим.	Где (коня) хлыню пуская,	
Хаамтаран халыттым,	Где шагом идти заставляя,	
Сиэллэрэн дьигиһиттим,	Где рысью бежать заставляя,	
Дьоруолатан тохтордум,	Где иноходью пуская,	
Өлүөхүмэ эбэбэ элэс гынным.	Вмиг к Олекме-бабушке 16 примчался.	
Бу Өлүөхүмэ үрэх	А река Олекма-то	
Биэрэгин мэличчи биэрбэтэ,	Берег свой мне совсем не уступает,	
Суолун долуой таттарбата:	Брод-дорогу совсем не 17 дает:	
Кыһалҕата суох	Беззаботно-необузданно 18	
Кытытынан бысхайбыт,	До краев-берегов 19 разлилася,	
Хабаана суох	Безмерно-беспредельно 20	
Ортотунан томтойбут.	Середина ее вздулася.	
Үс үрэх курдук,	Примерно по трем речкам-притокам, 21	
Үөһээ өттүнэн,	К верховью-началу ли их, 22	
Үс күннүк сиринэн	Трехдневные переходы-расстояния - 23	
Өрө батан сырыттым-	Вверх прошел-проследовал; 24	
Үллүбүтэ кубулуйбата,	Полноводье-вздутость 25 не изменилась,	
Төһөнөн кэллим.	Потому вернулся обратно я.	
Алын өттүнэн	Вниз по течению -	
Абыс күннүк сиринэн	Восьмидневный переход-расстояние 26	
Айаннатан көрдүм,	Прошел-проехал было - 27	
Аартык аартыгын	Бродов-переходов своих 28	
Ааныттан биэрбэтэ.	(река) нигде не дала мне.	
Баары бастаан	На тот первый путь	

тийбит		
Аартыкпар кэллим, Ааньттан даҕаны Аартыгын биэрбэтэ. Аппыттан түстүм Нуучча киһи Моонньохтоох сүгэтин	Вернулся обратно я - От самых берегов своих Мне дорогу не уступила. С коня своего слез я, Русских людей Топор с перехватом	
Сулбу тардан ыллым -	Быстро взял-выхватил - 29	
Тэнкэ бэһин дэлби биэрдим,	Сосну высокую повалил	Вспом ог. гл
Суоран киирэн бардым.	И стал ее обтесывать.	Вспом ог. гл
Биэс киһи киирэр, Уон киһи олорор	Что и пятеро человек войдут, Что и десять человек сесть смогут -	
Огочотун онордум быһыылаах.	Такую лодку соорудил, кажется.	
Тэнкэм харыйатын дэлби биэрдим	Ель высокую срубив,	Вспом ог. гл
Сэттэ уон сүүстээх Дьэр эрдиини онгоһуннум.	Семидесятирублевое Крепкое весло сделал.	
Соһоомуна Чуоҕурбун ыламмын	Коня своего Сосоомуна Чуогура взял	
Кэлин кууктабар баанным.	И к задней уключине привязал.	
Аас кумаҕы аҕыс ассыын быһа анһан,	(там, где) белый песок Восьмигранную косу намыл- прошел,	
Тоҕус ассыын тойон кумаҕы	Где крупный песок девятиаршинной косой	
Тоҕо сүүрдэн,	Отложился - насквозь прошел,	
Кытытынан бысхайбытыгар	(на реку) до берегов разлившуюся,	
Ортотунан томтойбутугар олордум,	В середине бурливо вздувшуюся - вышел,	
Охсон киирэн бардым -	Стал (веслом) ударять-махать - 30	Вспом ог. гл
Охсубутум уорананна,	От ударов холодом повеяло,	
Эрдэн кээспит уум Энискэннээх буолла.	От взмахов потоки воды Заволновались-забурлили ведь.31	
Мойуос кинээс оҕонньор турбата	Вот уж трубы старца Мойуос- князца,	
Тойон былыт курдук Лоһугураан көһүннэ.	Подобно громадному облаку, Клубясь, показались.	
Мань көрбүтүнэн Көтөн таҕыстым,	С них глаз своих не сводя, Подлетел-высадился я, 32	
Аҕыс хаамы чайдам кумаҕынан	В песок, что на восемь шагов растянулся,	
Быһа астардым, Соһоомуна Чуоҕурбун	С размаху врезался я, Сосоомуна Чуогура своего,	
Сулбу тардан ыллым.	Притянув к себе, вывел.	Вспом ог. гл
Ойутан бардым,	Вскачь пустился я,	

Атаардан бардым, Ойутан киирдим.	Рысью проскакал я, Стремительно взлетел я.	
Күлэ-сала турар курдук	Будто смеясь-радуясь, 36	
Күндүл көмүс буолбут,	Серебряным бликом отливающие,	
Күлүк көстөр сиэркилэ	Как зеркала тени отражающие,	
Дьэллик күүлэтин иһигэр киирэммин,	В просторные сени вступил я,	
Абыс уон киһи арыйбатах	Восемьюдесятью молодцами нераспахнутую,	
Абыраада халҕанын арыйан	Дверь решетчатую открывая,	
Модун боруогун (атыллаан)	Порог толстый перешагивая,	
Көтөн түстүм.	Во внутрь дома влетел я.	
Үрүн көмүс холоһоло киһиэхэх муостатынан	По полу, что серебру подобны,	
Үөрэм-чүөрэм үктэнэн киирэн,	Осторожно ступая, вошел я	
Үгэн түһэн бардым.	Стал молиться-кланяться. 37	
Тутуһарым дорообо буолла	Приветствием рукопожатие мое	
Оҕонньор киһиэхэ.	Для почтенного старца было.	
Дабдарыйа Даарыйа эмээхсингэ илии тутус,	Старушке Дабдарыйа Дарье руку подал я,	
Моргуоннаах Мотуруонка кэлэн илии тутуста.	А Матрена Звонкоголосая сама руку подала.	
Кэпсэтии кэрэ бэлиэ, Туоһулаһы	Пошли разговоры приятные, Расспросы интересные-	
торуннаах, Чор бэлиэ чуораан тыаһа курдук	умные, 38 Голосами, что звону колокольцев подобны,	
Дьоһуннаах тылбытынан,	39 Заветными словами-речами,	аллите рация
Торум көмүс курдук	40 За сияющими серебром- золотом,	
Тускулаах бүрүстүөл	41 За счастливым столом- престолом,	
Уңуоргу өттүгэр олороммут,	Друг перед другом сидя,	
Тойон одьонньор киһини кытта	С почтенным старцем- хозяином 42	
Дьоллоох миэрэни кэпсэтэн олордубут.	О счастливом житье-бытье разговор завели, 43	
Моргуоннаах Мотуруона	(А тем временем) Матрена Звонкоголосая,	
Чайдаары лаглайда.	44 Чай готовя, плывет-хлопочет,	
Санаабар, салабаардаары сандалдыйда.	Кажется, из самовара напоить хочет.	
Саарсыба үрдүгэр	Будто бы над царством- землей	Синтак сический параллелизм
Саҥа тахсан эрэр күн курдук көһүннэ,	Восходящее солнце поднялось - такая она;	

Буор хайа үрдүгэр	Будто бы над земляной горой	
Бубура булт курдук көһүннэ,	Зверь-бобер поднялся - такая она, 45	
Күндүтүк көрдүм.	Очень приглянулась- понравилась. 46	
Ууга оргуйда, Ботунуос ботунуостаан барда,	Вот и вода закипела уж, На подносе разносить стала,	
Онуоха көрөн олороммун	Сижу и гляжу-любуюсь ею, 47	
Соччо испэр ас даҕаны киирбэтэ.	А нутро мое пищу не принимает.	
Үс күрүүлээх Өргүнньэҕим өрүкүйэн,	Вот и с тремя перегородками околосердечный жир затрепал,	
Өйбүн сүүттэрэн Соччо-бачча аһаабатым.	Разума я лишился, Есть-пить ничего уж не мог я. 48	
Күлүбүрүү тахсыбыт, Күөрэйэ ойбут күнүм	Тут и, пламенея взошедшее Высоко взлетевше есолнце наше,	
Күкүр хайа кэннигэр Күндээрбитинэн киирдэ.	За стоячие горы, Сияя, зашло-сокрылося. 49	
Лаглайа тахсыбыт Чараг маҕан күнүм Тар хайа кэтэҕэр Лаглайа киирдэ.	Плавно восходящее, Серебристое солнце наше За молочно-белую гору 50 Плавно зашло-закатилось. 51	
Түөрт уон төргүүлээх дьүүллээх Түгнэри быһыылаах Түүн ийэ дүө-даа буолла,	В тороках сорок решений имеющая, С притворным норовом Ночь-матушка сумерками окутала, 52	
Абыс харахалаах	С восьмью клиньями- запорами 53	
Хараҥа ийэ хотун хаайда.	Темная матушка застигла нас.	
Күөстээтэ - Көтөн иһэр көтөр курдук	(Стала она) готовить - Как на летящую утку,	
Күндүтүк көрдүм кинини.	С вожделием посмотрел я.	
Күөмэйгэ барар ас буста	Вот и еда для нутра- пищевода готова, 54	
Ботунуос аҕалан аһыыр миэрэ буолла.	Подносы с едой подносить время настало.	
Аһаан баран киһи курдук,	После еды-трапезы,55 как положено людям,	
Кириэс тангара кэпсэл курдук	На иконы перекрестился по писанию	
Үгэн турар киһи курдук	На человека-богомольца 56 похожому,	
Ньукуола тангара күлүгэр	Изображению Николая- угодника,	
Бастыг баһыыбабын Балтараа мөһөөхтөөх	Наивысшее спасибо В полтора ста рублей -	
Баһыыбабын биэрдим.	В благодарность воздал.	
Чараг көмүс, үрүг чүмэчи илиибин	Серебристо-белую, 57 восковую руку свою	

Өрө уунан баһыбалаан	В благодарность вверх возведя,	
Аһаппыт аһылыктарын	За трапезу-угощение 58	
Манан төлөөтүм быһылаах.	Этим оплатил, кажется.	
Оһуор силик оонһуулаах	Пышное, разукрашенное, Ложе игривое-веселое 59	конкре тизация
Оннубун онгорон биэрдэ.	Для меня приготовила- постелила. 60	
"Ким онгордо?" - диэтэххинэ:	«Кто сделал?» - спросите вы,	
Моргуоннардаах Мотуруонам онгорто.	«Сама Матрена Звонкоголосая постелила».	
Сыттым. Онуоха туран,	Вот лежу я. А огонь в печи,	
Алтан буурай холоһолоох	Что на отблески меди похож,	
Аал уот ама кини хараарбата,	Никак не потухает ведь,	
Кини: "Кыһыйдым, уолуйдум", - диэтэ.	Будто дразнит "вопреки твоим желаниям".	
Өкөр- чөкөр, үөрэм- дүөрэм	Мягко и плавно переступая,	
Үктэнэн киирэн бардым.	Пошел я, крадучись.	
Кыһыл уот кылбаччы Кытаран турарын	Подобно красному огню, Что разгораясь, воспламеняется,	
Кытытым туһа диэн бараммын,	Я к молодой кобылице устремился,	
Кыталык көтөр курдук	Подобно стерх-птице, 61 (которая)	
Кырийан, кыбырҕаан,	Плавно паря, со свистом опускается,	
Кыһаллыбыт курдук	Одoleваемы́й желанием- страстью 62	
Тийдим бу дыахтарга.	К этой женщине направился.	
Күндү оруоһубай Сиидэс бүрүөтүн	Дорогую, розового цвета, Ситцевую занавеску раздвинул,	
Кытылыыр сылгы	Как молодая лошадь- двухлетка,	
Кыгыһахтыгы түһэн баран	Что на бок опрокинувшись	
Утуя сытарын курдук,	Лежит-спит, (так и она почивает), 63	
Кыһыл солотуулаах Кырабаат оронугар	(когда же к ее) позолоченной Кровати-лежанке, 64	
Кыттыһаары кыһаллан-мөһүллэн	С желанием присоединиться,	
Киирбиппэр, Моргуоннаах	Подошел-подкрался я, 65 Тогда Матрена	
Мутуруонка	Звонкоголосая	
Улаҕатын диэки барда.	(уступая) к стене отодвинулась.	
<u>Абыс уон</u> <u>тыһыпчаҕа</u> бэриллибэт	Тут за восемьдесят тысяч неотдаваемые,	гиперб ола

Сарыы - саппыйа мыаннарык	Замшевые ремни-подвязки 66	
Сатаҕайдаан барда;	Начали рваться- развязываться, 67	
<u>Тоҕус уон түгэ</u> бүүрүгүн	Девяносто ровдужных опоясков,	гиперб ола
Мөхсен - үлэлээн	С трудом-усилием (развязав), 68	
Төлө баттаатым.	Вниз спустил-освободил. 69	
Үтүө доборум	На подругу свою дорогую,	
Үрүн көмүс курдук	Что как серебро бела,	
Үрдүгэр тахсаммын	(желанием горя), накинулся,	
Үлэ гиэнин үптээбин биэрдим.	Лучшие силы свои затратил.	
<u>Хандыл</u> хаччылаах	Дорогостоящей-ценной 70	архаиз м
Хаһа тараһатын үрдүгэр	Толстой брюшине ее,	
Чахчы <u>дыабыл</u> <u>табыллаах</u>	Искреннего своего порыва,	архаиз м
Үчүгэй - мааны үлэм	Лучшие силы-возможности 71	
Үрдүн биэрдим	Сполна отдал.	
<u>Бытыылкалаах</u> арыгым	(она) бутылочного вина	русизм
Бытахсыта буолбут,	Розливом стала (оказывается),	
<u>Үрүүмкэлээх</u> арыгым	Рюмочной водки-зелья 72	русизм
Өлүүтэ буолбут	Наделом стала, оказывается,	
Ол, ама, кэнники буоллун.	Это, люди добрые, пусть последним будет.	
Кэлэйэ санаан	Разуверившись- 73 разочаровавшись в ней,	
Кэмчиэрийэ тураммын	Чувствуя себя неловко,	
Кэлбит эрэйбин санаан	Сожалея о напрасной дороге сюда,	
Биллим кинини:	Ее-то я узнал- разгадал; 74	
Арҕаа диэкиттэн	С западной стороны приезжающим,	
<u>Атыр маҕан</u> көтөр курдук	У которых на белых птиц похожие	Эпитет
Ат, тэбиэн көлөлөөх	Верховые верблюды-лошади - 75	
Аартыктара буолбут;	(она) наезженной дорогой стала;	
Собуруу диэкиттэн	С южной стороны прибывающим,	
<u>Суор хара</u> аттаах дьон	У которых черно-воронные кони-76	эпитет
Суоллара буолбут	(она) проторенной тропой стала,	
Маныха суругунахты сонуйдум,	Из-за этого я опечалился- омрачился, 77	
Илин диэкиттэн	С восточной стороны приезжающим,	
<u>Эриэн ала</u> аттаах	У которых пестро-пегие кони -	эпитет
Айаларын суола	Стрел их прямым путем	

буолбут.	стала.	
Ол - бу мань	Вот такую-то	
Аан дойдубар аҕаллым,	В страну родную привел я,	
Үөскэ үтүө дьоммор үктэттим.	Среди добрых людей поселил ведь.	эпитет
Үтүө дьон үөрдүлэр, <u>Кэрэ дьон</u>	Люди добрые обрадовались, Люди славные одобрили -	эпитет
кэрэхсиэтилэр, Хотун буолан сырыттаҕа миэхэ.	Как жена-госпожа мне 78 значится.	
Үтүө дьонум оонньуу- үнгүү тэрийдилэр <u>Хомойбут хоһооммун</u>	Люди добрые игры-пляски затеяли, 79 А я слова скорби-печали своей 80	олицет в
Хоһоонҕо холбоон,	В песню складывая-напевая, 81	
Астымматах айыы- мэник санаабын	Неудовлетворенную шальную думу	
Ахта саныы сылдьан, Айгыр-силик <u>мааны</u> <u>маҕан</u> баҕахпар	При себе храня-лелея, 82 Под важным белым столбом,	эпитет
Баартыйам дьонугар барыларыгар Кэлэн кэримсилээн	Своим близким людям - Всем им в признании открываясь,	
<u>Хомойбут хоһооммун</u> кэпсиэтим.	Про обиду свою в песне поведал.	Олице творен
Тулуйбата Саха сиригэр кэлэн	Не стерпела она, На якутскую землю прибыв,	
Салбахтаах саха ураанхайтан саатан <u>Үрүн тыына</u>	Устыдившись якутов- уранхайцев, 83 Ее белое дыхание прервалось-улетучилось. 84	эпитет
үккүрүөн өллө 323	323	

Опущений добавлений нет

Приложение Г

Таблица сравнения текстов легенды о Суосалджыя
Толбонноох, написанного Н.Якутским и переведённого
М.Мусяенко.

	Н.Якутский	М.Мусяенко	
1	“Былыр Үөһэ Бүлүү нэһилиэгэр Толбонноох диэн кэпсээнгэ киирбит кырасыабай кыыс баара	Давным-давно В Верхнеботулинском жила- была девушка-красавица. Звали ее Суосалдьыя Толбонноох.	

	эбитэ уһу.		
	Үөһээ Верхневиллюйск БЫТЬ	Бүлүү- должно	Верхнеботулинском
	нэһилиэгэр		наслеге
	Суоһалдьыйа		Суосалдьыйа
	Толбонноох		Толбонноох
			девушка-красавица
			парные
2	Кыыс дьоно син сэнэх, орто баай соҕус ыал эбиттэр.		Родители этой девушки не так уж и богаты были, но и не бедны.
3	Уһук Уйбаан диэн кыра эрдэҕиттэн кинилэргэ үлэлиир бийр хамначчыттаахтар эбит.		С детства у них батрачил один парень, по имени Иван.
	Хамначчыт-имя существ		Батрачил- что делал?
4	Кыыстара Суоһалдьыйа Толбонноох, ол уолу таптаан, төһө да баай - мааны ыал оҕолоро ыйыттара сатаабыттарын үрдүнэн, эргэ тахсыбатах, сирэр эрэ аакка олорбут.		Он очень любил дочь хозяина, и она его любила и всем женихам отказывала.
	баай		Многие сватались за нее, благородные, богатые, красивые, и все они уезжали ни с чем.
	баай - мааны - парные слова		богатые
			благородные, богатые
			красивые
			Упод1
			упростил
			добавл
			Конкрет

	Ыйыттара сатаабыттарын үрдүнэн, эргэ тахсыбатах, сирэр эрэ аакка олорбут	все они уезжали ни с чем	Генерали 3
5	Арай биридэ Сунтаар улууһунааҕы, Хотчо нэһилиэгиттэн баай киһи уолунаан кыыс көрө кэллбиттэр.	Но однажды из Хотчинского наслега Сунтарского улуса приехал богач со своим сыном.	6
	Сунтаар улууһунааҕы	Сунтарского улуса	Тркрип2
	Хотчо нэһилиэгиттэн	Хотчинского наслега	Тркр3
6	Ол уол ыйыттарбытыгар туох диирин истээри, ийэлээх аҕата кыыстарын хаппахчытыгар киирбиттэр.	Они попросили руки Суосалдьыйа Толбонноох.	7
		Родители невесты спросили у нее, что сказать сватам.	8 конкр2
	туох диирин истээри киирбиттэр	-	?
	хаппахчытыгар	-	Опущен1
7	Суоһалдьыйа Толбонноох бу кэлбит дьону халыыма ыараханынан чабытарга санаммыт.	-	Опущен 2
	халыыма	-	Опущен 2
8	-Баайдарынан алыс өгнөр дьон кэлбиттэр,- диэбит Суоһалдьыйа Толбонноох дьоно ыйыпыттарыгар, - оччо баай буоллахтарына, аны уон хонугунан хоонньоһуннара уолларын аҕаллынар.	Дочь подумала и отвечает: -Я слышала, как они хвалились своим богатством.	9
	-	Если это правда, пусть жених приезжает через десять дней.	10

9	Хайа, чыычаахпыт оҕото-о, ол аата сөбүлүүр буоллабын дии?!- диэн кыыс дьоно үөрэ түспүттэр.	Мать с отцом обрадовались: - Так ты согласна, доченька, выйти за него замуж?	11
10	Аңардасты мин сирэ олорор эрэ ааттаахпын.	Да.	12 ген
11	Билигин бэйэлэрэ сөбүлэниэхтэрэ суоҕа.	-	Опуц3
12	Хайдах?..Сөбүлээн, оттон, ыйыттарар буоллахтара дии,- дэһэллэр дьоно.	-	Опуц4
13	Тахсангыт этин, уолларын миигин кытта хоонньоһуннара аҕалалларыгар, бэйэлэрин сэргэлэриттэн биһиги сэргэбитигэр диэри аттарын, уҥа илин атаҕа үктэннэбин аайы биирдии үрүҥ көмүс манньыаты ууран истиннэр.	- Идите к ним и скажите отцу жениха: когда он будет везти своего сына ко мне, пусть захватит серебряные монеты, ровно столько, сколько раз переступит лошадь передними ногами от их коновязи до нашей коновязи.	13
	сэргэ	коновязи	Упод
	үктэннэбин аайы ууран истиннэр	сколько раз <i>переступит</i> лошадь передними ногами	Не точный п-д
	уҥа илин атаҕа	передними ногами	Не точный п-д
14	Ону сөбүлээбэт, ыарырҕатар буоллахтарына, биитэр онуоха үптэрэ-харчылары тийбэт буоллабына, чэпчэки сыаналаах кыыны кэргэн кэпсэттиннэр.	Если хоть одной монетой меньше будет - на порог не пуцу.	14отсеб Не точный п-д
		Станут торговаться - пусть поищут себе невесту подешевле.	15Конкр

		Девушка надеялась, что они поспеют дать такой большой выкуп и откажутся.	16 Перестановка мест
1 5	Дьон тахсан, уоллаах киһиэхэ кыыстара туох диэбитин барытын кэпсээн биэрэллэр.	Родители передали сватам волю невесты.	17
1 6	Суоһалдьыйа Толбонноох бу дьон сөбүлэниэхтэрэ суоҕа, олус ыарахан диэхтэрэ диэн бөҕөтүк сананан, кинилэр туох дииллэрин таалан, иһиллээн олорбут.	Отец и сын долго ничего не отвечали.	18 добавл
		А невеста злорадствовала: “Ну что, сосватали? Вы скорее удавитесь, чем решитесь на такой выкуп ”.	19Добавл
1 7	Маннай утаа, уоллаах киһи дейбүт дуу, харбыт дуу курдук бэрт өр туох да сана таһаарбатах.	-	Опуц5
1 8	-	Наконец сваты подали голоса.	20 добавл
	Уолун көрбүтэ, уола: «Сөбүлэс», - диэн көрдөһөрдүү туттархаптар, көрөр-истэр.	- Соглашайся, отец, - сказал жених.	21
	көрдөһөрдүү туттархаптар, көрөр - истэр	сказал	Нет перевода парных слов
1 9	Ол курдук өр соҕус олорбохтоон баран, уоллаах киһи көхсүн этиппит.	-	Опуц6
2 0	Ол аата ыл устун барар дьон буоллахпыт дии...	- А сами потом что, по миру пойдём?	22
2 1	Этгэбэ баҕас ыарахан.	Почему такой большой выкуп?	23

2 2	Оџобут бэйэтэ быспыт сыаната...	- Не мы его назначили, а невеста, - ответил отец невесты.	24
2 3	Бихига тугун билиэхпитий?..- диир Суоһалдьыйа Толбонноох аҕата.		генерализ
2 4	Бэйи, тохтуу түһүң.	Отец жениха покряхтел и сказал, что он должен с сыном выйти во двор и посоветоваться.	25
2 5	Бихиги оџобунаан тахсан сүбэлэхэн кириэхпит.		генерил
2 6	Суоһалдьыйа Толбонноох уйатыгар уу киирэр.	У Суосалдьыйа Толбонноох душа замерла.	26
2 7	Кини аҕыйах хонуктааҕыта Уһук Уйбаанҕа тылын биэрэн турардааҕа.	Несколько дней назад она поклялась Ивану, что их никто и ничто не разлучит, разве что смерть.	27
2 8	«Өллөхпүтүнэ эрэ арахсыахпыт!»- диэн андаҕайсыбыттара.		генерил
	тылын биэрэн турардааҕа		поклялась
	андаҕайсыбыттара.	-	Опуш7
2 9	Өскөтө ити дьон сөбүлэстэхтэринэ, дьэ иэдээн...	А вдруг сын с отцом согласятся?...	28
		Тогда - беда.	29 конкр
3 0	Хайдах буолуох бэйэтэй?..	-	Опуц8
3	Утаакы собус буолан баран, оботугар кэргэн	Скрипнула дверь - это в дом вернулись сваты.	30

1	кэпсэтэ кэлбит киши киирэр, көхсүн этитэр, кэтэҕин тарбанар.	Молчание.	31 конгр
3 2	«Ыарахан» диэри гынар буоллаҕа,- дий санаан Суоһалдьыйа Толбонноох үөһэ тыннан ылар.	“Откажутся, скажут – дорого”,- затеплилась в сердце невесты слабая надежда.	32
3 3	Уоллаах киши дьэ бэркэ диэн ыараан, онгостон олорон эппит: - Төһө да сыанаҕыт ыараханын иһин, мин оҕом таптыы көрбүтэ оччо...	Наконец заговорил отец жениха: - Дорога цена, ох как дорога!.. Ну, что поделаешь. 34 Уж очень понравилась моему сыну ваша дочь. 35	33 Конкретн о конкрети зировано
3 4	Быстыахпыт дуо, баайбытын барытын да манньыат онгостон туран, сөпсөһөргө тийэбит...	Мы согласны. Придется разменять на монеты все свое имущество.	36 37 конкрети з
3 5	Суоһалдьыйа Толбонноох сүрүбэ тохтуурга, хараҕа харангарарга дылы буолбут, төбөтүн хам туттан, оронугар умса түспүт.	У Суосалдьыйа Толбонноох озноб пошел по спине, сердце замерло, в глазах потемнело. Схватившись руками за голову, она упала навзничь и потеряла сознание.	38 39 конкрети з
-	-	озноб пошел по спине	добавл
-	-	потеряла сознание	добавл
3 6	Онтон кыыстаах уолу хоонньоһуннартыыр үлэхтээх күннэрэ дьэ бу тийиэн кэлэр.	Наступил назначенный невестой день.	40 слог не сохранен
3	Кыыс дьонуттан икки	В Хочинский наслег выехали	41

7	кураанах бэрэмэдэй төргүллээх дьон Сунтаар улууһугар, Хочо нэһилиэгэр бараллар.	два всадника с пустыми переметными сумами , посланные отцом невесты.	
	бэрэмэдэй	переметными сума	упод
	икки кураанах бэрэмэдэй төргүллээх дьон (неопред кол-во людей)	выехали два всадника с пустыми переметными сумами (неопред кол-во сум)	2 сумы, а не 2 всадника
3 8	Кинилэр ат хас олугун аайы биридди манньаты ааҕан ылан иһиэхтээхтэрэ.	Они должны были за каждый шаг лошади получить по одной монете.	42
3 9	Баҕар, биир эмэ манньат тийиэ суоҕа, оччоҕо кыккыраччы аккаастыам диэн Суоһалдьыйа Толбонноох иһигэр эрэнэ саныра.	-	Опущен 9
4 0	Ат олугун аахса, кини тапталлааҕа Уһук Уйбаан барсыбыта, кини, биир олугу алҕаһыан кэриэтэ, баһа быстыа!	Считать лошадиные шаги доверили возлюбленному Суосалдьыйа Толбонноох - Усук Ивану .	43
		Батрак готов был скорей лишиться головы, чем ошибиться хотя бы на один шаг.	44 конкрет
	Уһук Уйбаан	Усук Иван	транслит
4 1	Уһун суол устатын тухары, анараа дьон манньаттара бүттэр ханнык диэн, сордоох, кэтэспитин эриэхсит!	Он ехал и молил бога, чтобы у жениха не хватило хотя бы одной монеты.	45
4 2	-	Обратно ехали четыре всадника.	46
	Суох, манньаттара бүтүөх бэйэлээх буолуо дуо, - Суоһалдьыйа Толбонноох дьиэтин сэргэтигэр тийэ лоп-бааччы ууран биэрэллэр.	У коновязи, во дворе отца невесты, жених и стали их считать.	47
		Монет высыпал монеты - целую гору монет - оказалось ровно столько, сколько надо	48 конкр

		было.	
	-	высыпал монеты - целую гору монет -	49 добавл
4 3	Ухук Уйбаан ыксаан, тэлгэхэ иһигэр киирбиттэрин кэннэ, ат сиргэнэн туора ойбутугар алта үктэли аахсаары айдаарар.	Усук Иван с горячо заспорил о шести шагах, сделанных испуганной лошадей уже во дворе.	50
4 4	Ойох ыла кэлбит уол, киһи Суоһалдьыйа Толбоннооххо туох эрэ истиг сыһыаннаабын өйдөөн, куһаҕан баҕайытык көрбөхтөөн баран, сизбиттэн биир ытыс манньыаты таһааран:- Мэ, ылан абыран! - дигэн баран Ухук Уйбаан сирэйигэр ыһар.	Жених понял, что неспроста Иван так придирчив; злобно посмотрел на батрака, достал из кармана горстку монет и бросил ему в лицо: - Возьми, подавись!..	51
4 5	Бу самаан сайын барахсан саамай үгэнэ, от-мас сэбирдэҕэ-мутукчата ситэн, сэлиик ат сиэлин курдук, намылыйан турар кэмэ эбит.	Лето было в самом разгаре. Буйные зеленые травы, похожие на гривы скакунов, налились соком, листва деревьев заслоняла небо.	52
		Буйные зеленые травы, похожие на гривы скакунов, налились соком, листва деревьев заслоняла небо.	53
	от-мас <i>сэбирдэҕэ-мутукчата</i> ситэн, сэлиик ат сиэлин курдук, намылыйан турар кэмэ эбит.	<i>травы</i> , похожие на гривы скакунов, налились соком	Не точный п-д
	-	листва деревьев заслоняла небо	добавл
4 6	Уруу-оонньуу буоларын дьон истэ охсубуттар, чугастаабылар - сатыы, ыраах олорооччулар - аттанан - атырданан	Слух о предстоящей свадьбе распространился по всей округе.	54 конкр Не передана нац. особенн-

	тоѳуоруспуттар.		ть текста
		В Верхнеботулинский наслег устремились люди – конные и пешие – на свадьбу..	55 конкрет
	Уруу-оонньуу	свадьба	уподоб
	-	Верхнеботулинский наслег	добавл
4 7	Икки байтаһын ынаҕы, үс кур оѳуһу өлөрөн, ыһыах-уруу тэрийбиттэр.	-	Опуц 10
4 8	Онно бүтүн икки Боотулу дьоно, үс улуус үтүөлэрэ мустан аһабыттар-сиэбиттэр, үңкүүлээбиттэр, оонньообуттар.	Жители ботулинских наслегов , богачи трех улусов собрались во дворе невесты на пир	56
	мустан аһабыттар-сиэбиттэр, үңкүүлээбиттэр, оонньообуттар.	собрались на пир	Генер
	-	во дворе невесты	добавл
4 9	Үгэс быһыытынан, кыыстаах уолга сөрүүн хоско орон онорон биэрбиттэр.	Следуя обычаю, молодым в прохладной комнате приготовили постель.	57
5 0	Көр-нар күнүстэри-түүннэри үргүлдү буолбут.	Веселье продолжалось целые сутки.	58
	Парные слова		Не переведены
5	Ырыаһыттар ыллаабыттар, олонхоһуттар	Охотники до песен пели, а кто хотел слушать олонхо , те	59

1	олонголообуттар.	толпились вокруг сказителей.	
	олонхо	олонхо	транслит
	олонхоуттар олонголообуттар	а кто хотел слушать олонхо, те толпились вокруг сказителей.	Не точный п-д
5 2	Ол көр-нар ортотугар, түүн оройо лаппа ааспытын кэннэ күтүөт уол тахсан үгкүүлүү сылдыар дьонго кэлэр.	В полночь к пирующим присоединился и жених.	60 Не передана нац. особенность текста
5 3	Үгкүүлэхэр киһилии, дьону кытта сиэттиһэр.	Он вышел из комнаты, оставив в постели невесту, взял за руки двух парней, как будто намереваясь пуститься в пляс,	61
	-	Он вышел из комнаты, оставив в постели невесту	добавл
5 4	Үгкүү тылын этэ сылдыар киһиэхэ: «Бэйи, эн тохтоо эрэ, мин дойдубар-сирбэр эрдэхпинэ үгкүү тылын этэр буоларым»,- диир.	и остановил запевалу: - Ты что поешь?	62
		Дай- ка я спою.	63 добавл
		Я когда- то пел у себя дома хороводные песни.	64 конкрет
		Бэйи, эн тохтоо эрэ	Ты что поешь?
	-	Толпа окружила жениха.	65 добавл
5 5	Саатар эрэ буоллаҕа дии!	-	Опуц 11
5 6	Күтүөт киһи тыла төһө ууһун, куолаһа төһө чуорун истээри, урууга мустубут дьон барыта	Все хотели услышать, как он поет.	66 Генер

	түһүлгэбэ тобуоруһаллар.		
5 7	Түөлбэ күөл саба түһүлгэ кэнгээн тэнийэр, күтүөт киһи куолаһын онгостон, икки-үс хаамыга саҥата суох хонкулдьуйан баран, дьэ, маннык диэн саҥалаабыт:	Жених откашлялся, поклонился и стал петь:	67 генерализ
	түһүлгэ	-	Опуц 12
		По широкой поляне ходят девушки с парнями.	Перестановка 68
5 8	Чэйинг эрэ, оҕолоор!	-	Опущение
5 9	Күтүөт уолу көрөөрү,	-	опуцен
		Что пришли в гости к нам в одиночку и парами,	Добавл 69
		Топчут сочные травы, чтоб послушать всем вместе	Перестан 70
6 0	Көрдөөх ырыатын истээри,	Развеселые песни жениха о невесте.	71
6 1	Күтүр киэн сири,		перестановка
6 2	Күөхтүүрүгэ кырыһы		перестановка
6 3	Күрүөлүү хаама сылдаабыт.		опуц
6	Чэйинг эрэ, кыргыттаар?	Эге-гей, песню слушать идите,	72

4		девчата,	
6 5	Аҕыскытын-балыскытын	-	опущен
6 6	Атын сиргэ туура тардан бараары,	-	перестан овка
6 7	Туора улуустан кэлбит	-	опущен
6 8	Тойон күтүөт киһигит	-	опущен
6 9	Тойук туойан эрэрин	Я свою вам спою, хорошо пропою или плохо	73
7 0	Тобулан-өйдөөн истинг.	-	опущен
		Про невесту Суосалдьыйа Толбонноох,	74добавл
		Над улусом моим пролетели веселые ветры,	75добавл
		И ловили их песни высокие старые сосны.	76добавл
		И пушистые белки, и стройные гордые лоси	77добавл
		И теперь эту песню по лесу густому разносят	78добавл
		И запела тайга, замолкая на время для вздоха.	79добавл

		Нет прекрасней ее, Суосалдыйя Толбонноох.	80добавл
		И услышав про то, я не смог отыскать себе места	81добавл
7 1	Аҕастаатар аҕаскыт,	-	опущ
7 2	Балтылаатар балтыгыт	-	опущ
7 3	Суоһалдыйя Толбонноох		опущ
7 4	Сураҕырбыт аатыгар	И сюда поспешил за прославленной всюду невестой.	82 генерали з
7 5	Сунхатыян кэлэммин,		
		Я хочу увезти ее в дальний улус за лесами,	перестан
		Разлучив ее с домом, с родными и с вами.	83 добав
		Девять лет, девять долгих холодных и снежных,	84 перестан овка
7 6	Тойоннуура аҕам, тото- хана аһаабакка,	Собирал мой отец дорогие меха и одежды.	85
		Покупал и сгонял он стада лошадей и оленей,	86 добавл
7 7	тоҕус төгүрүк сыл муспут		перестан

7 8	Туох баар баайын		перес
		Что готовы умчать вас в упряжке от собственной тени,	86добавл
7 9	Тоҕо кутан тураммын, хотун ойох онгостон	А теперь все богатства без остатка невесте отдал	87
8 0	Хоонньугар сыппытым...	И за это с невестой прекрасною спал,	88
		сделав вашу подружку своею женой,	перестан
		породнившись с позором и новой бедой!...	89 добавл
8 1	Күтүөт киһилэрэ, Суоһалдьыйа Толбонноох кыыс диэн хоонньоспута дыахтар буолбутун хоһуйан, үҥкүү тыла онгорон туойан барбыт.	Потом жених стал петь о том, что невеста оказалась не девственницей...	90
8 2	Маннай утаа дьон өйдөөбөккө, кини тылын үтүктэн ыллаһан иһэннэр, кэлин дьэ өйдөөн биирдии-биирдии, онтон бөлөх-бөлөх үҥкүү түһүлгэтиттэн тахсан, тарҕаһан барбыттар.	Поначалу гости не знали, что он поет о Суосалдьыйа Толбонноох, и подпевали ему, а когда догадались, стали выходить один за другим из хоровода и расходиться.	91
	бөлөх-бөлөх		
8 3	Этинг эппит, сыһы-буору өрө ытыйан, сүр күүстээх тыал түспүт.	С запада надвинулось черное облако, загремел гром.	92
		Сильный ветер поднял мусор и пыль, закружил в шальном вихре.	93
		Хлынул дождь.	94
	-	Хлынул дождь	перестан

			овка	
7 4	Чугас дьиэбэ киирэн хорҕойбуттар.	Оставшиеся гости скрылись в доме.	95	
7 5	Дьон сирэйдэрин таба көрсүбэт буола саапыттар.	Всем было неловко за жениха, и люди стеснялись смотреть друг другу в глаза.	96	
7 6	Ол тыал, этин ортотугар, Суоһалдьыйа Толбонноох ыҥыртарар диэн, Уһук Уйбааны көрдүү сатаабыттар да, хантан да булбатахтар.	Вдруг все услышали голос невесты: она просила найти куда-то исчезнувшего Ивана.	97	
		Гости бросились искать батрака, но он словно в воду канул.	98 конкрети з	
		тыал, этин ортотугар ыҥыртарар диэн	Вдруг все услышали голос невесты	99Не точный перевод
7 7	Сотору халлаан хайа барарга дылы буолбут.	Сверкнула молния, и тут же оглушительно ударил гром, будто расколов небо пополам.	100	
7 8	Этингнээх ардах, ыаҕастаах ууну таннары сүөкээн эрэр курдук, куккурааччы кутан барбыт.	-	опущ	
7 9	Суоһалдьыйа Толбонноох сытар хойун түннүгүн утары турар чаллах тийккэ этин сааллыбыт.	Молодая лиственница у самого окна невесты объялась пламенем и рухнула наземь	101	
		этин сааллыбыт	-	Опуц
		-	объялась пламенем и рухнула наземь	добавл
8 0	Кыыс, часкыйа түһээт, таһырдыа ыстаммыт.	Невеста закричала диким голосом и выскочила на улицу.	102	
8 1	Ону ким да өйдөөн көрбөтөх.	-	опущени е	

8 2	Ардах ааспытын кэннэ, сүтүктээн, тахсыбыттар. көрдүү	Когда дождь перестал, Суосалдьыйа Толбонноох нашли мертвой.	103
-	-	Суосалдьыйа Толбонноох нашли мертвой.	104 добавл
	Суоһалдьыйа Толбонноох, дыиэтин аттыгар тиит мутугар ыйанан, өлөн хаалбытын булбуттар.	Она висела на суку лиственницы, недалеко от дома.	105
8 3	өлөн хаалбытын булбуттар.	-	опуще
8 4	Күтүөт киһи кыһы хохуйан үҥкүү тылын эппитин кэмсинэн, үс хонук устата Суоһалдьыйа Толбонноох өлүгүттэн арахпакка, ытыы-ытыы төбөтүгэр күлү таптаммыта үһү.	Жених три дня не отходил от трупа невесты и, плача, посыпал пеплом голову.	106 конкрет
		Его мучило раскаяние.	107
8 5	Онтон...	-	опущени е
	Онтон, кыһы көмөр күннэригэр, кыыс монһон өлбүт маһын мутугар аны күтүөт уол бэйэтэ ыйанан өлөр.	А в день похорон он тоже повесился на той же лиственнице.	108
8 6	Ити аймалҕаннаах, кутурҕаннаах уруу буолбута тоҕус сыл ааспытын кэннэ, сир анныттан күөрэйбит курдук, эмискэ Уһук Уйбаан баар буола түһэр.	Прошло девять лет со дня этой скандальной и скорбной свадьбы.	109 конкрет
8 7	-	Однажды в дом осиротевших родителей Суосалдьыйа Толбонноох заглянул гость.	110 перестан овка
		Это был Усук Иван. Хозяева с трудом узнали своего батрака и страшно удивились: они думали - его давно нет в живых.	111 добавлен ие

	Кини Суоһалдьыйа Толбонноох дьонун аах дьиэлэригэр киирэр.	-	110 перестан
88	Суол кинитигэр чэй сылытан иһэрдэллэр.	Ивана напоили чаем и стали распрашивать.	112
89	- Бачча өр ханна сылдьан баран көһүннүг?- диэн хаар маһан баттахтаммыт, Суоһалдьыйа Толбонноох аҕата оҕонньор ыйытар.	-	опущени е
90	- Ээ-э, бэрт ыраах, киэн сириэн тэлэһийэн сырыттым.	Иван, глядя на седого как лунь хозяина, рассказал, что в ту ночь он покинул их дом и долго скитался по тайге, пока не наткнулся на то место в верховьях Лены, где добывают золото.	113
	Истэргит буолуо Өлүөнэ өрүс баһыгар кыһыл көмүс көстүбүтүн.		генерали зац
91	- Ол кыһыл көмүстээх тайҕаҕа баран үлэлээн баран, бу эргиллэн табыстым.	Он нанялся туда на работу. А теперь вот вернулся в свои края.	114
	(Мин) үлэлээн баран, бу эргиллэн табыстым.	Он нанялся	Изменил рассказ от первого лица на р-з от третьего лица
92	- Оннук ыраах дойдуга хайдах-туох сырыттын?	-	115 опущени е
93	- Хайдах сылдыбыппын кэпсээтэрбин уһун буолуо этэ.	-	116 опущени е
94	Эцин арааһы көрдүм, санаабатахпар түбөһитэлээн сырыттым.	-	117 опущени е

9 5	Бэйэм да бэккиһибин, ол дойдуттан хайдах тыннаах эргиллибитим буолла?	-	118 опущени е
9 6	-Дьэ эниги бу диэки хайдах-туох озорор буолабытый?	- Ну, а вы как живете? - спросил Иван. -	119
9 7	Суоһалдьыйа кэргэнинээн төһө бэркэ олороллоруй?.	Как Суосалдьыйа?	121
	Хас оболоохторуй?- диэн Уһук Уйбаан, хайдах эрэ үрүт-үөһө ыйыталаһар	Дети есть?	122
9 8	Суоһалдьыйа ийэтэ эмээхсин бу ааспыт тобус сыл устата куурбатах харабын уута эмиэ таммалаан барар.	Мать, услышав имя дочери, залилась слезами.	123 Не точный п-д
	-	услышав имя дочери,	добавлен
9 9	Аҕата оҕонньор куһаҕан буолар.	Отец побледнел и схватился за сердце.:	124
	Уһук Уйбаан, ону көрөөт, сирэйдиин-харахтыын уларыһа түһэр.	Иван почувствовал недоброе	125
1 0 0	- Миигиттэн тугу да кистээмэн?.. сүрэҕим чопчутун курдук саныырым	- Говорите, что произошло ...	126
	сүрэҕим чопчутун курдук саныырым	-	опущен
	...Сэгэrim, Суоһалдьыйа куһаҕан буолбута дуо?	Что с ней?	127

	-	- Нет ее...	128 добавл
1 0 1	- Ыйанан...- дигэн иһэн аҕата оҕонньор хараастан ах барар.	повесилась...- еле выговорил старик.	129
	- Хаһан?..Төһө өр буолла? Ханна?- Уһук Уйбаан, иирбит киһи курдук, хаһытаан ыйытар.	-	опущени е
1 0 2	-	Слова отца не сразу дошли до сознания Ивана: некоторое время он сидел с безучастным лицом.	130 добавл
	<u>иирбит киһи курдук, хаһытаан ыйытар.</u>	<u>некоторое время он сидел с безучастным лицом</u>	<u>Противоположный перевод</u>
1 0 3	Суоһалдьыйа Толбонноох ийэтэ кэлэн, Уһук Уйбаан төбөтүн кууһан туран, сыллыы-сыллыы:	Хозяйка подошла к Ивану и, обливаясь слезами, стала целовать его в голову:	131
1 0 4	- Тоойуом, буолуох буолтун кэннэ, хайыахпытый?...оболорум барахсаттар үчүгэйдик да санаһаахтыргыт..- диир уонна уйа-кэйэ суох ытаан барар.	- Голубчик, но что мы могли поделаться, коли к этому шло?.. милые дети мои, как вы дружны были, как дорожили друг другом!..	132
1 0 5	- Өр буолла... Сонно, бастакы түүннэригэр...	-	опущени е
1 0 6	Ханна баран хаалбыт бэйэн буолла,- диир кыыс аҕата оҕонньор.	-	опущени е
1 0	- Эйиигин көрдөтөн көрө сылдыбыта.	-	опущени

7			е
108	- О-о-о?- диэн ытыыр икки, улуйар икки ардынан санга аллайаат, Ухук Уйбаан сирэийн саба туттубутунан бүк түһэр, санна титирэстиир.	Иван закрыл лицо руками.	133
		Плечи его вздрагивали, из груди вырывались глухие стоны.	134 Конкрети з
	-	Хозяева сидели в соседней комнате и слышали, как неистово клял себя Иван	135 добавл
109	Дьиэлээхтэр уоскута сатыыллар.	Старики дали ему воды, начали утешать.	136
110	Киһилэрэ өр баҕайы тыын быһаҕаһынан тыына сытар.	-	опущени е
111	Киэһэлик соҕус арыый холкутуйбут курдук буолар.	Только к вечеру он немного успокоился	137
112	Биир хомуос тымныы ымдааны иһэр.	и выпил ковш кумыса.	138 генерали з
	ымдаан	кумыса	Замена упод
113	- Сэгэрбин, Суоһалдьыйаны, өлөрүгэр мин...- диэн хайдах эрэ түһ-тан сангаран барар.	- Суосалдьыйа, любимая.. это я виноват в твоей смерти!..	139 виноват- добавлен ие
1	«Киһибит тугу-тугу	Уж не помешался ли он?	140

1 4	сагаран барда? Арааһа, өйө хамнаата»,- диэн дьиэлээхтэр улаханнык дьиксиннилэр.		Не полный п-д
1 1 5	- истиэххитин бабарар буоллаххытына, ситэ истин!..	Вскоре Иван влетел к старикам и закричал:	141
	-	Вскоре Иван влетел	добавлен ие
1 1 6	Сэгэрбин Суоһалдьыйа Толбоннооҕу өлөрбүттэр эһиги бааргыт!	- Нет, это вы ее погубили! Вы - убийцы!..	142
1 1 7	Харчы иһин, от хаата - сүөһү иһин, кини биһикки тапталбытын, олохпутун алдыаппыккыт...	Из - за денег и богатства растоптали нашу любовь!..	143 Не полный п-д
	«өллөхпүтүнэ биирдэ... арахсыахпыт» дэһэрбит,- диэт Уһук Уйбаан, өлө куттаммыт ыал халҕаннарын хайа быраҕан, тахсан барар.	- И не будет вам прощенья!...	144
		И выбежал из дома, сильно хлопнув дверью.	145
	-	Не будет вам прощенья!..	добавл
	«өллөхпүтүнэ биирдэ... арахсыахпыт» дэһэрбит,- диэт Уһук Уйбаан, өлө куттаммыт ыал	-	опущ
1 1 8	Уонна...ол ыал дьиэлэрин аттыгар ыйанан өлөр.	На следующий день его нашли в лесу, недалеко от дома: он висел на ремне, привязанном к дереву.	146
		нашли в лесу	добавл

		Он висел на ремне	добавл
1 1 9	Ону нөнгүө сарсырдатыгар булан, Суоһалдьыйа Толбонноох көмүллэ сытар уңуоҕун кытта сэргэстэһиннэрэ көмпүттэрэ үһү...	Похоронили Ивана рядом с могилой Суосалдьыйа Толбонноох	147
	Ону нөнгүө сарсырдатыгар булан	На следующий день его нашли	Перестан 130-129

Опущений- 40, Добавлений- 38, Генерализаций- 11,
Конкретизаций-20, перестановка-1

Приложение Д

Сравнение тестов оригинала легенды о Суосалджыя Толбонноох, написанного А.Е.Кулаковским и вольного перевода А.А.Амбросьевым Сиэн- Мунду.

Текст легенды о Суосалджыя Толбонноох написанный А.Е.Кулаковским	Текст легенды о Суосалджыя Толбонноох написанный А.А.Амбросьевым Сиэн - Мунду	
Научный перевод	Вольный перевод	
Когда-то в древности ехал в г. Виллюйск якут, торгующий мелочами.		опущение
	Тридцать три снега назад в серединном мире земном с восходящим солнцем, где густая трава, зеленеющая листва, цве-тущие поляны и густо-вет-вистый лес, у племени уран-хай	добавление

	саха родилась Суосал-джыйа Толбонноох- девочка невиданной красоты.	
	Блистающая прекрас-ным лицом, проворная и лов-кая, на радость людям росла она.	добавление
	Родители, чтобы ни пыль, ни грязь не пристали к ней, укрывали дочь в собольи меха, кутали мехами рысьими и куньими.	добавление
	И когда девочка подросла и превратилась в пре-красное создание, тридцать пять племен ураанхай саха приготовились снарядить своих в силу вошедших бес-страшных сыновей, чтобы идти свататься к распрекрасной де-вушке...	добавление
	Но о блистающей пре-красным лицом Суосалджыйа Толбонноох проведали слуги главы верхних абаасы Улуу Тойона и доложили его супруге Куохтуйа Хотун.	добавление
	И услышав это, Куохтуйа Хотун решила во что бы ни стало сде-лать Суосалджыйа Толбонноох женой своего младшего сына Суор Тойон, который к тому времени был еще холост.	добавление

	Что решила госпожа, то и согласился исполнить господин.	добавление
	И вот Улуу Тойон самолично спустился с высоких небес в срединный мир, чтобы взглянуть своими глазами на красоту Суосалджыйа Толбонноох- действительно ли дочь земная так прекрасна, что может быть достойна его любви-мого сына...	добавление
Раз в пути он остановился ночевать в пустом доме.	По пути небожитель со своими слугами остановился в одном небольшом алаасе в заброшенном етехе- заросшем бурьяном старом покосившемся балагане, где на свою беду ночевал усталый путник- житель срединного.	конкретиз
в пустом доме.	в заброшенном етехе- заросшем бурьяном старом покосившемся балагане,	Конкретиз <u>Применил реалии</u>
Истопив камин, намеревался поставить котёл с мясом, но в это время слышит шум и голоса на дворе.		опущение
Вскакивает и видит: приехало семь всадников- великанов; кони и люди все выше коновязей.		опущение
Один пожилой, усатый, один молодой и одна девушка, разодеты очень богато.		опущение
Этих троих с коней спустили другие, очевидно, слуги.		опущение
Вошли в дом.		опущение
Усатый барин говорит: «Осталось ещё 40 вёрст,- ночуем здесь, внесите провизию!»	- Осталось еще сорок верст,- говорит Улуу Тойон. - Ночуем здесь. Внесите провизию!	
Двое слуг внесли громадную переметную суму, вынули оттуда боковины громадной и жирной лошади, сварили в огромном котле и стадии	Слуги внесли боковины огромной жирной лошади.	

ужинать.		
Барин говорит: «Эй, ты, саха!» (якут!) Еще с нами и не бойся нас: мы тебе худа не сделаем!»	Затем они растормошили бедного путника, разбуженного шумом невиданных на земле гостей и пытавшегося прикинуться спящим, и заставили сесть вместе с ними за стол и разделить их трапезу.	
Путник, страшно перепугавшийся, стал есть: мясо как мясо, конина – как конина.	Деваться некуда-перепуганный путник присоединился к неведомым существам и стал потихоньку есть.	
	Мясо оказалось очень вкусным.	
	От слов, произнесенных за столом неожиданными гостями, путник вскоре догадался, что перед ним не кто иной, как сам глава верхних абаасы, покровитель шаманов, якутский громовержец Улуу тойон со своими слугами.	
	«Что за невидаль!	
	Зачем он пожаловал на нашу землю?	
	Никак, решил изничтожить род людской или мор какой-то губительный на ураанхай саха напустить!»- эти и другие не менее пугающие предположения носились в голове путника, пока он сидел за столом.	
Заночевали.	Скоро небожитель и его бедовые слуги наелись, и все, кроме одного, улеглись спать.	конкретиз
	От страха бедный путник почти всю ночь не сомкнул глаз, вздремнул он лишь только под утро.	опущение
Утром барин говорит: «Эй, саха! Поедем с нами!	Утром Улуу Тойон казал, обращаясь к путнику: - Эй, человек! Ты поедешь вместе с нами!	
Доедем до		опущение

богача, у которого есть дочь Суосалджыя Толбонноох невиданной красоты.		
	Бедный путник решил, что настал его последний час, и, уже смирившись со своей скорой кончиной.	добавление
	Прямо и громко- двум смертям не бывать!- спросил своего грозного собеседника: - Куда и зачем?	
	- Ха-ха! Да ты не бойся нас, якут!	
	Мы худа тебе не сделаем!	
	Слышал про Суосал-джыя Толбонноох?	
	-А как же! Все тридцать пять ураанхай саха слышали про нее.	
	Я как раз к ней и еду.	
	Меня к ней отправил мой хозяин, чтобы по возвращении я живописал узорно- витиеватыми словами ее невиданную красоту- я олонхосут- сказитель.	
Я, Улу Тоён, желаю женить на ней своего сына, если, во- первых, она понравится ему, во- вторых, если её одеяния и украшения такие же, как у моей дочери.	- Ха-ха! Так нам, оказывается по пути - и мы туда же едем.	
	Хочу раскрасавицу Суосалджыя Толбонноох взять в жены своему младшему сыну	
	...- Но она же дитя человеческое! Разве возможно такое?	
	- Ха-ха! Я же небожитель!	
	Я все могу!	
	Слушай, якут, меня!	
	Доедем до богача и посмотрим на ее знаменитую дочь.	
	Она, слушай внимательно, будет моей невесткой, если, во-первых, она мне понравится, а, во- вторых, если её украшения и одеяния будут точно такими же, как у моей дочери.	

Если мы решим взять её, то она умрет в эту же ночь; а если она не будет соответствовать двум указанным условиям, то она сильно захворает.	Тогда она умрет в эту же ночь, и мы её возьмем к себе...	
	- А если вдруг она вам не понравится?- спросил путник в тайной надежде, что девушка им не приглянется и грозный небожитель оставит в покое прекрасную Суосалджыя Толбонноох.	
	- Тогда она сильно захворает и ...	
	- И?! - воскликнул путник.	
	- Слушай сюда, якут!	
А когда захворает, то пригласят знаменитого шамана, чтоб тот устранил причину болезни.	Когда она захворает, ее родители пригласят знаменитого шамана, чтобы тот устранил причину болезни.	
Но мы помешаем тому шаману разглядеть верхний мир, откуда спустились мы.	Но я помешаю этому шаману разглядеть верхний мир, откуда спустились мы, и он откажется камлать дальше.	
Тогда шаман поневоле откажется камлать далее.		
Тогда выступи в качестве шамана и напросись камлать.	Тогда в качестве шамана выступишь ты...	
	- Но я же не шаман!	
	Я всего лишь олонхосут...	
Ты камлай как попало, а мы будем учить, как действовать и что говорить.	- Не бойся! Ты камлай, как попало, а мы будем учить тебя, как действовать и что говорить	
Тогда Суосалджыя Толбонноох выздоровеет, и её отец вознаградит тебя...»	и ее отец щедро вознаградит тебя.	
Бедному путнику ничего не оставалось, как только повиноваться указаниям грозного владыки небес.		
По приказу Улу Тоёна он пошёл бы и на явную смерть, не только на такое		

благо-приятное для него дело.		
Приезжают к жительству богача.	Приехали к месту жительства богача.	
Небожители останавливаются на бугристых возвышенностях, а простой смертный остано-вился у коновязи и вошёл в дом.	В юрту вошел лишь простой смертный, а небожители, невидимые и неслышные остальным ураанхай саха, остановили своих коней на холмах вокруг алааса.	<u>Географически</u> <u>й рельеф, алаас-</u> <u>реалия</u>
Действительно, хозяева оказа-лись людьми богатыми и почетными; а дочь небывалой красоты.	Слух о красоте Суосалджыйа Толбонноох оказался не пре-увеличением - путник на мгновение даже <u>лишился дара речи</u> , увидев девушку неопи-сваемой красоты, которая с подругами прошла мимо него.	гиперб
	Хозяин улыбнулся - он был знаком с реакцией большинства людей, увидевших в первый раз его красавицу дочь.	
	По заведенному обычаю, хозяева начали расспрашивать гостя о том, кто он такой, откуда родом, куда едет и что творится в тех краях, откуда он приехал	
	Путник за горячим чаем и сытной едой подробно ответил на все вопросы.	
	Хозяева ответами гостя и его рассказом остались довольны.	
	Когда все домочадцы уснули, Улуу Тойон велел своим слугам одеть девушку в ее самые нарядные одеянья и украсить самыми дорогими украшениями, что имелись в доме в ее сундуке.	
Вечером путник вдруг видит: кругом юрты на балках сидят головы его спутников и глазают.	Ночью путник неожиданно проснулся и увидел, что по-среди юрты стоит обнаженная Суосалджыйа Толбонноох, а кругом на балках сидят головы его бедовых	

	спутников и гла-зеют на красоту земной девушки.	
	Путник даже зажмурился на мгновение – не видение ли это?	
	Но это было не видение – посреди юрты действительно стояла, склонив голову и скромно потупив взор, самая красивая из девушек, чья нога когда-нибудь ступала по зелёной траве срединного мира.	
	Сквозь длинные шелковистые волосы, ниспадающие почти до самой земли, виднелись волнительные изгибы ее стройного, прекрасного молодого тела.	
	Путник почувствовал, как у него гулко- гулко забилось сердце.	
	Он забыл о времени и был готов без конца созерцать волшебную картину, неволь-ным свидетелем которой он стал, но тут со всех сторон стали прилетать нарядные одеянья и украшения Суосалджыйа Толбонноох и одеваться на нее.	
	Затем девушка, дочь Улу Тоёна, соскакивает с балки и садится рядом с хозяйской дочерью.	
	Потом стали прилетать с раз-ных сторон нарядные одеянья и украшения последней и стали надеваться на неё.	
	А украшенья были серебряные, одеянья состояли из бобровых, соболиных шкур и прочей дорогой пушнины.	
	Вся одежда была из дорогих мехов, а украшения из чистого серебра – ураанхай саха ценили этот белый металл больше, чем золото.	
	Но по избежания «сят» (сэт- грех, возмездие за всякое излишество в речах, поступках, славе, богатстве и проч.) имело немного фальсификации: к се-	
	Но по якутскому поверью, во избежание сэт – возмездие за грех излишеств, одежда и украшения Суосалджыйа Толбонноох имели	

ребрыным украшениям примешано немного меди или олова, к пушному - лоскутки заячьей шкуры.	немного фальсификации: к серебряным украшениям примешано немного меди или олова, к богатой пушине были вкраплены лоскутки заячьей шкуры.	
Эту фальсификацию заметила дочь Улу Тоена.	Это не ускользнуло от внимательного взгляда Улуу Тойона - это не соответствовало второму условию -	
Последний хлестнул по воздуху в сторону красавицы огненно-красным бичом (уот кыбыл оБурук кымнбытынан дапсы-лыс гынна).	И он хлестнул по воздуху в сторону красавицы огненно-красным бичом.	
Суосалджыя Толбонноох вдруг захворала в сильнейшей степени.	Тут же Суосалджыя Толбонноох занемогла и слуги Улуу Тойона отнесли ее на нар.	
Все в доме всполошились и испугались, опасаясь за жизнь общей любимицы.	Утром проснулись родители девушки и остальные домочадцы и увидели, что на их любимице буквально нет лица, и она мечется в сильнейшем жару...	
Сейчас же снарядили доброго молодца к знаменитому шаману Ытык Нерюйдяну (Ытык Неруйдээн) пригласить его к больной.	Отец девушки тут же отправил своего слугу к знаменитому шаману Ытык-Нерюйдяну - чтобы тот приехал, осмотрел больную и выгнал вселившуюся в нее хворь.	
Живший недалеко шаман приехал и тотчас приступил к своим мистериям. Живший недалеко шаман приехал и тотчас приступил к своим мистериям.	Шаман тотчас приехал и начал приготовление к камланию.	
	«Доом-эрэ-доом!»- шаманское действие началось.	
	От сполохов огня в камельке на стены юрты падала огромная тень шамана - она зловеще металась от стены к стене, и люди, заполнившие юрту в надежде увидеть чудесное исцеление девушки,	

	испуганно жались друг к другу.	
Он сначала оглядел весь нижний мир (преисподнюю), дабы узнать: не оттуда ли наслана болезнь девушке.	Ытык Нерюйдян оглядел сначала весь нижний мир - не оттуда ли наслана болезнь девушке.	
Не нашел там ничего подозрительного, перевел свой духовный взор на серединный мир (землю); но и тут ничего не заметил.	Не нашел там ничего подозрительного и устремил свой духовный взор на серединный мир, но и тут ничего не заметил.	
Наконец, поднял взор к верхнему миру (небесам). Но в этот момент наблюдавший за ним Улу Тоен харкнул ему в глаза.	Наконец, поднял шаман свой взор к верхнему миру, но именно в этот момент Улуу Тойон, который все это время наблюдал за действием, харкнул ему прямо в глаза	генерализ
Тогда шаман духовно ослеп, т.е. взор его не мог проникнуть в небеса. Тогда шаман духовно ослеп, т.е. взор его не мог проникнуть в небеса.	... и Ытык Некюрдян духовно ослеп, и его взгляд не мог более проникнуть в небеса.	
Он несколько раз пытался поднимать свой взор, но все время ему мешал Улу Тоен.	Шаман сделал еще несколько попыток оглядеть верхний мир, но ему всякий раз мешал Улуу Тойон.	
Тогда Ытык Нерюйдян категорически отказался камлать, объясняя, что ему «мешают» сильнейшие его.	Пришлось ему признаться, что не может дальше камлать, так как ему мешают небожители, а против их силы он не может ничего противопоставить.	
Тогда выступил наш путник, предлагая свои услуги в качестве шамана.	Тогда грозный небожитель сказал путнику: «Пора!» путник вышел на середину юрты и предложил свои услуги в качестве шамана.	
Хозяева с великой радостью ухватились за него, как утопающий хватается за соломинку.	Как хватается утопающий за соломинку, так и ухватился богач за путника.	
Он облачился в костюм Ытык Нерюйдяна и вооружился его бубном с колотушкой.	Тот облачился в шаманский костюм Ытык Нерюйдяна, вооружился его бубном, взял его былааих - колотушку и начал камлать. Якобы камлать.	
Под диктовку самого Улу тоена	Под диктовку самого Улуу Тойона	

самозванный шаман поет речитативом следующее: «Могущественный владыка южных небес Улутуяр Улу Тойон (Улуутуяр Улуу Тойон) спустился на землю, чтобы взять к себе девицу Суосалджыя Толбонноох.	путник затынул речитативом следующие слова: - Доом-эр - доом!	
	Могущественный владыка южных небес сам Улуу Тойон спустился на землю, чтобы взять к себе девицу-красавицу Суосалджыя-иа Толбонноох.	
Взять хочет непременно... Не взявши не улетит...	Взять хочет непременно в невесты к своему сыну... не взявши, не улетит!	
Разве дадут ему, взамен девушки, трех лошадей любимой им масти...	Разве дадут ему, взамен девушки, трех лошадей любимой им масти	
Кстати, таковые имеются у хозяев... Три года тому назад у них потерялся трехтравный жеребчик масти красно-пегой с кобылицей такой же масти...	... Я вижу, что таковые имеются у хозяев...	
	Хозяева в недоумении переглянулись - у них лошадей такой масти не было.	
	Тем временем путник продолжал камлать.	
	Якобы камлать.	
	- Доом-эрэ-доом!	
	Три года назад у вас потерялся трехтравный жеребчик масти красно-пегой с кобылицей такой же масти...	
Они живы, и их стало пятеро; нынешний жеребенок масти рыжей в яблоках.		
Они пасутся в 70 верстах у такой-то речки...»	Они пасутся в семидесяти верстах у северной речки за большим алаасом...	
Путник прекратил камлание.		
Сейчас же снарядили и отправили за лошадьми двух расторопных	Не успело умолкнуть эхо шаманского бубна, как богач тут же снарядил своих	

молодцев, кото-рые через сутки, действитель-но, пригнали 5 лошадей,- все по сказанному шаманом.	самых проворных слуг в указанное место за лошадьми любимой грозным небожителем масти.	
	Через сутки они действительно пригнали пять лошадей указанной шаманом мести.	
Троих убили в жертву Улу Тоену, который еле-еле внял мольбам самозваного шамана и согласился оставить девушку у родителей.	Троих забили в жертву Улуу Тойону, который якобы еле-еле внял мольбам шамана и согласился оставить девушку у родителей.	
Суосалджыя Тол-бонноох выздоровела.	И тотчас Суосал-джыйа Толбонноох встала на ноги.	
Бтык Нерюйдян был помощ-ником (кутуруксут) мнимого шамана, когда тот отправлял Улу Тоена, и видел все.		
После он усиленно расхваливал путника, лстя ему из бояз-ни, чтобы тот не «съел» его.		
Хозяева обрадовались спасе-нью дочери до нельзя и ода-рили путника так, что тот от этого разбогател.	Хозяева донельзя обрадовались выздоровлению любимой доче-ри и так одарили путника, что тот от этого разбогател...	
Участь Толбонноох была печальной: замуж не выходила, ибо никто не смел свататься за нее, как невесту сына Улу То-ена.	Участь Суосалджыйа Толбонноох была печальной - замуж она так и не вышла, ибо никто не смел свататься за нее, счита-я ее невестой сына Улуу То-йона, который рано или поздно спустится с высоких небес за ней.	
Через несколько лет сошла с ума и пропала без вести: потом превратилась в «ер» (Уер).	Через несколько лет она сошла с ума и пропала без вести. Потом превратилась в ер - душу человека, умершего преждевременной и неестественной смертью и не находящего успокоение,	Комментарий ер

	скитающегося по срединной земле, пугая и не давая покоя людям родного алааса...	
Народная молва до сих пор говорит, что такой красавицы, как Суосалджыя Толбонноох, в якутском племени не урожда-лось.	В срединном мире люди до сих пор говорят, что такой красавицы, как Суосалджыйа Толбонноох, в племени ураанхай саха не урождалось.	

Приложение Е

Сравнение текстов оригинала, записанного и переведенного Поповым А.А.

Со слов Касьянова на якутском	Перевод Попова А.А. на рус.яз.	
Мојуос кин̄ас-оҕјјор, Дабдарыја Дарыја, моргуоннардах Мотурӯна, бу Аннјах äбä хотун күлär сүннjä, äргijär кинä, бу-көрөр хараҕа, кӧмүлүйдүр сүрәҕä, кӧнжүөрдүр саната.	«Мойуос» - князь- старик, пышная Дарья, прославленная Матрена - вот это Олёммы бабушки- госпожи центр радости, ось вращения; это - глаза, которыми она смотрит, [это] бьющееся сердце и ублажающая мысль.	Паралас пыт тыллар1
«Бу маны» - äр тојон а5абын: «ылан кулу» дiätim.	«Вот эту» - уважаемому отцу своему: «возьми мне [в жены]» - сказал.	В скобках почси ОСП
Маны буолбата: «Бу Аннјах äбä хотун күлär сунжун, äргijär кинин туобунан кыајан ылары?»	Этого не захотел: «Вот этой Олекмы бабушки-госпожи вершину смеха, ось вращения чем [мы] сможем взять?»	
Онуоха туран, орудубуоi уостастыба муннјаҕа буолан кällä: улахан уостастыба ciäҕä мунјусуннулар сололоҕум бука барыта.	На это как раз случило(а)сь родового общения сходка: в большом общественном доме собрались все должностные [лица] мои.	
Онуоха мин,	При этом я, ногами	

атахпынан анңынан, чонкубунан чуораідым: хаптағаі уллуғағым халыжан барда, онуоха көтөн түстүм.	отталкиваясь, голеньями стал переступать: плоские подошвы скользить стали, при этом я залетел [в дом].	
Көтөн түсәрбін кытта, әр тојон ағам үнән кірән барда.	Как только залетел уважаемый мой отец с жалобой выступать стал	
	(Должностные люди сказали ему): «На единственного сына своего, старый человек, зачем жалуешься?»	добавле ние
Онуоха: «Бу Мојуос кысын ылāры кынарын буојабын».	На это [сказал отец]: «Он хочет взять (в жены) «Мойуоса» дочь. Это я запрещаю».	
“Маны, оҗонјор, оҗон кәскілін сүгәсәрдән ыллын: кәскілі хәјар ыјāх суох, ылах буоллар, ыллын”.	[Должностные люди сказали]: «Это ты, старик, за судьбу своего дитяти ответственность взял на себя: нет пресекающего счастье закона, если хочет взять [жену], пусть берет».	
Басылык āттāхпар барытыгар басыбалāн баран, табыстым.	Всем должностным лицам воздав спасибо, вышел.	
Бу тахсаммын, ата суох кісібін, ағысуон сүспүн ағысуон доҗорбор алыс біәрдім ағыска діәрі тутуллубатах, аты ыллым.	Вот выйдя, безлошадный я человек, <i>восемидесяти</i> друзьям своим <i>восемьдесят_рублей</i> щедро выложил, до восьми лет непойманную лошадь взял.	
Ағысуон доҗорбор	80	гипербо ла
ағысуон сүспүн	(восемьсот?)	
Тоҗусуон доҗорбор тоҗусуон сүсү торум біәрдім, Сосōмуна Чуоҗур діән аты ыллым.	<i>Девяноста</i> друзьям своим <i>девяноста</i> рублей налицо выложив, яблочным (?) «Сосоомуна» названного коня взял.	
Тоҗусуон доҗорбор		гипербо

		ла
Чо5уор	Яблочный ? сеп тылбаас дуо?	
Бу кынан бараммын, сөрүөлätим, бұтайдатым, холун тардан кулуттум цірім тардан ціндіттім, үннән өрбөттүм, ол кынан бараммын, көнтөстөн цөрөттүм.	После этого накрыл потником и подседельником, оседлал, туго натянул подпруги, ровно натянул ремешки, стройно надел недоуздок, затем снабдил поводом.	
Тісәх әсә тірітін ыллым, ол ылан бараммын, үллүк бәнним.	Трехлетнего медведя шкуру взял, взяв, вместо чепрака подвязал.	
үллүк	чепрак	упод
Ол кынан бараммын, түнә анабын - тажах анғардытыттан сума тіктәрдім.	После этого из ровдуг, величиной по половине сохатого, суму сшить заставил.	
сума	сума	трансли т
Бәрәмәдәжі аппарат кәсіннім.	Взвалил переметную на лошадь.	
бэрэмэдэй	переметная	уподоби тельный
Күндү, доргуобаі сідас сыттыкпын бәнним, көбүөр суорҕаммын төргүлätим.	Нарядную из дорогого ситца подушку свою подвязал, бумажное одеяло свое заторочил.	
Ол кынан бараммын, нұчча кісіі монҗохтөх сүгätін хонсуоччубар іліннім.	Затем с перехватом топор русского человека на крюк [на передней луке] седла нацепил.	
хонсуоччу	на крюк [на передней луке] седла	Уподобил с т-й с пояснением
Анаттан көппүт әрдәҕас улар курдук, алтатәбітінән бардым.	Подобно слетевшей с горки сами глухаря, распростершись, понесся.	
Хонүттан көппүт куртужах улар курдук, кујаран баран түстүм.	Подобно слетевшему с поля тетереву, развеваясь, спустился [на лошадь].	
Харацыктан көппүт	Подобно черному	

хара улар курдук, хәмтаран кīрән бардым.	глухарю, слетевшему с пригорка, показавшегося из-под снег, заставил шагать [коня].	
Онуоха: “Ханна бардын?” діәтиләр.	При этом сказали: «Куда поехал?»	
“Мојуос кінәс оҗонјорго бардым» діәтім: моргуоннардаах Мотурӯна атыгар, ојох ыла”.	«К «Мойуос» князю- старику отправился», - ответил, - «ради имени прославленной Матрены, братъ [ее] в жены».	
Бу баран āсаммын, ајаннатан істім, хәмтаран халыттым, сіällärән цігісіттім, цоруолатан тохтордум, Ölüökүmä äбäҗä äläс кынным.	Вот, проехавши, стал пускать [коня] хлынью, заставил отшагивать, подкатил, пуская рысью, заставил подрагивать, пуская иноходью, заставил рассыпаться, у Олекмы- бабушки промелькнул.	
Бу Ölüökүmä үрәх біәрәгін мәліччі біәрбәтә, суолун долуоі туттарбата: кысалҗата суох кытытынан бысхаібыт, хабәна суох ортотунан томтоібут.	Эта Олекма река берегов своих совершенно не уступила: путей своих совершенно не дала: без нужды по краям разлилась, без меры посередке вздулась.	
Öидөбөккө дә сыңабын мін санāбар.	Как подумаю, оказывается я езжу, потеряв разум.	
Үс үрәх курдук, үсә өттүнән, үс күннүк сірінән өрө батан сырыттым, үл्लүбүтә кубулуібата.	По верховьям ее [Олекмы], подобным трем речкам, расстояние, равное трем дневным поездкам, вверх [по течению] проездил, раздутость [воды] совершенно не изменилась.	
Төннөн кällім. Алын өттүнән абыс күннүк сірінән ајаннатан көрдүм, ārтык артыгым āныттан біәрбәтә.	Возвратился назад. По нижнему течению расстояние, равное восьми дневным поездкам проездил, [множества] путей своих совершенно не	

	дала.	
Бāры бастāн тiибiт āртыкпар кāлiм, āныттан да āртыгын бiāрбātā.	На ту дорогу, по которой выехал в первый раз, вернулся, совершенно [река] не дала своих путей.	
Аппыттан тўстўм, нўча кiсi монјохтох сўгātиn сулбу тардан ыллым, таңкā бāсiн дāлбi бiāрдiм, суоран кiрāн бардым.	Слез с коня, с перехватом топор русского человека вытащил, высокую сосну ударил [повалил] и стал ее отесывать,	
Бiās кiсi мiнāр, уон кiсi олорор оңочотун оңосуннум бысылāх.	Лодку, на которой могут плавать стоя пять человек, сидя - десять сделал я.	
Тāңкām харыјатын дāлбi бiāрдiм, сātгāуон сўстāх цār кулан āрдiнi оңосуннум.	Речную ель ударил [повалил], семидесятирублевое подвижное весло сделал.	
Сэттэуон сүүстээх	Семисот (?) может	гипербо ла
Сосōмуна Чуоѳурбун ыламмын, кāлiн кўктабар бāнным.	В яблоках «Сосоомуна» взяв, к задней уключине [лодки] подвязал.	
Åс кумах аҕыс ассiн быса анјан, тоѳус ассiн тојон кумах тоѳо сўрдāн, кытытынан бысхаiбытыгар, ортотугар томтоiбутугар олордум, охсон кiрāн бардым.	. На том месте, где светлый песок образовал восьмиаршинную косу, где крупный песок, отлагаясь на девять аршин, взгромоздился посередине, сел [в лодку] и пошел себе ударять [веслом].	
Аҕыс ассыын Тоѳус ассыын		гипербо ла
Охсубутум уорāннанна, āрдāн кāспiт ūм āнискāннāх буолла!	Удары получили отзвук, вода, выгребенная веслом, заволновалась!	
Уум энискэннээх буолла	Вода заволновалась	олицетв орение
Мойјос кiнās-оѳонјор турбата, тојон былыт курдук, лосугурāн кōсўннā.	«Мойуос» князя-старика труба [печи] подобно громадному облаку, вытянувшись	гипербо ла

	показалась.	
Маны көрбүтүнән, көтөн табыстым, ағыс хамы чадам кумағынан быса астардым, Сосомуна Чуоџурбун сулбу тардан ыллым.	Не спуская с нее [трубы] глаз, высадился, врезавшись в песок, растянувшийся на восемь шагов; в яблоках «Сосоомуна»,	
сулбу тардан ыллым.	-	опущен ие
Өркөгөр көтөр курдук, өрө көтөн табыстым атым үрдүгәр.	Подобно рябчику- птице, влетел на коня своего.	Пара2
Онуон күннүк сірінән ојутан бардым, біас күннүк сірінән мәңитән бардым, ағыс күннүк сірінән атардан бардым.	По десятидневным переходам перескакивать стал, по пятидневным переходам перескакивать стал, по восьмидневным переходам оставлять за собой стал.	Гипербо ла. Олонхо луу туойбут
Отут күннүк сірінән, усү – цäргälgän олбуордäх, уон оџус тірітä олох сибäтіäи буорбун ојо таптәрән олүрдäммын, олбуорун ојутан кірдім.	Огороженную колеблющейся далью на расстоянии тридцати ночевок, с десять бычьих шкур [величиною], насиженную святую землю заставляя откалываться [копытами лошади], въехал, перескочив ограду.	гипербо ла
Тојон ама цон сокуоннән, сүттән олороллорун курдук, доџоннäх, тосүлäх, тоџус моідох тоіон дуолаі сäргäтігәр Сосомуна Чуоџурбун үрүң көмүс өргөн быатынан өрө бäідым.	Рассуждающим знатным господам подобный, к много посещаемой, поджидающей, толстой и солидной коновязи с девятью надрезанными кольцами привязал кверху в яблоках «Сосоомуна» толстой серебряной веревкой.	
үрүң көмүс өргөн быатынан	серебряной веревкой.	Эпитет
Күлә – сала турар курдук, күндүл көмүс буолбут, күлүк көстөр сіäркälä цällік күләтін ісігәр кірämмін, ағысуон кісі арыібатах аџарäда халџанын арыјан, модун	Во внутрь как бы смеющихся [радующихся], оказавшихся золотыми, отражающих, зеркальных, подвижных сеней войдя, восьмидесятью людьми не раскрытые решетчатые	

боруогун кѳтѳн тѳстѳм.	двери раскрывая и через солидный порог перешагивая, залетел [в дом].	
Дьэллик кѳулэ	подвижных сеней	олицетв орение
модун боруогун	солидный порог	Эпитет
Ўрѳн кѳмѳс холосолах муостатынан ѳрѳм - чѳрѳм ѳктѳнѳн кѳрѳн ѳнѳн тѳсѳн бардым.	По сереброподобному полу осторожно вступая, войдя начал молиться и кланяться.	
Үрѳн кѳмѳс холохолоох муоста	По сереброподобному полу	Эпитет
Тутусарым дорѳбо буолла оѳонѳор кѳсѳѳхѳ, Дабдарыѳа Дѳрыѳа ѳмѳхсѳнѳнѳ илѳ тутус; Моргуоннѳх Мотуруоѳка кѳлѳн илѳ тутуста.	Рукопожатие послужило приветом старику-человеку, с пышной Дарьей-старухой [тоже] рукопожатье, Прославленная Матрена [сама] подошла и пожала руку.	ПараЗ
Кѳпсѳтѳ кѳрѳ бѳлѳѳ, туосуласы торуннѳх.	Разговоры особенны, расспрашивания, имеющие значение.	
Тѳра буолбут туѳмѳтун, тускулѳх курдук, чор бѳлѳѳ чуорѳн тыаса курдук, цосуннѳх тылбытынан, торум кѳмѳс, тускулѳх бѳрѳстѳѳл уѳуоргу ѳттѳгѳр олороммут, тоѳон оѳонѳор кѳсѳнѳ кытта цоллѳх мѳѳрѳнѳ кѳпсѳтѳн олордубут.	С самого начала, как счастливые, отменными, звону колокольца подобными, важными голосами за счастливым столом, подобным золоту, сидя с господином- стариком человеком, про порядки стали вести разговоры.	
Тускулаах бѳрѳстѳѳл	счастливым столом	Олицет ворение +эпитет
Моргуоннѳх Мотуруон чѳѳдѳры лаглаѳда, санѳбар, салабѳрдѳры сандалѳыѳда.	Прославленная Матрена, чтобы напоить чаем, расселась, как я помыслил, желая угостить из самовара, зашевелилась [поплыла].	
Сѳрсыба ѳрдѳгѳр саѳа тахсан ѳрѳр курдук, кѳн кѳсѳннѳ.	Как будто бы только что восходящее над царством, показалось солнце.	
Буор хаѳа ѳрдѳгѳр буобура булт курдук,	Подобно бобру на земляной горе, показалась	

көсүннә, көрдүм.	күндүтүк	[мне]: ласково взглянул [на нее].	
Үта ботунуос барда.	оргуида, ботунуостан	Вода закипела: стала разносить [ее] на подносе.	
Онуоха олороммун, ас даҕаны кирбәтә.	көрөн соччо іспәр	Смотря на это, и пищу не мог проглотить.	
Үс өргүннәҗәҗим өйбүн сүттәрән, бачча асабатым.	күрүөләх өрөкүҗән, соччо,	Огороженный тремя изгородями около-сердечный жир сильно возбудился, потеряв разум, я не столько скушал.	
өргүннәҗәҗим өрөкүҗән,		жир сильно возбудился	олицетв
Үс өргүннәҗәҗим өрөкүҗән,	күрүөләх	Огороженный тремя изгородями около-сердечный жир	олицет
Күлүбүрү тахсыбыт, күөрәҗә ойбут күнүм күкүр хаҗа кәннигәр күндәрбитинән кирдә.		Пламенея взошедшее и появляясь выпрыгнувшее, солнце мое за стоячее горою сияя скрылось.	
күлүбүрү тахсыбыт күнүм		Пламенея взошедшее солнце	Олиц
Күерәйә ойбут күнүм		появляясь выпрыгнувшее солнце	олиц
Күкүр хайа		Маны стоячее (-ую) горою- диэн тылбаастаабыт дуо?	???
Күнүм киирдә		Солнце скрылось	олиц
Лаглаҗа тахсыбыт чараң маҗан күнүм тар хаҗа кәтәҗәр лаглаҗа кирдә.		Пышно взошедшее серебристое солнце за молочно-белой горою скрылось.	Пара4
Лаглаҗа тахсыбыт чараң маҗан күнүм		Пышно взошедшее серебристое солнце	Олиц Эпитет
тар хайа		за молочно-белой горою	Эпитет пара 5
Түөрт уон төргүләх цүлләх, түннәри бысыах, түн илә дүө-дә буолла. Аҕыс харахаләх хараңа іҗа хотун хәида.		В тороках сорок решений имеющая, с противными [противоположными] привычками матушка-ночь сделалась сумеречной. С восьмью клиньями темная ночь-матушка госпожа застигла.	Пара6
хараңа іҗа хотун хәида.		ночь-матушка госпожа застигла.	олиц

	ночь-матушка	Паарал аспыт тыл
Күөстātā; кōтōн ісār кōтōр курдук, кўндўтўк кōрдўм кīніні.	Поставила на [огонь] горшки: как летящая птица, ласково взглянул на нее.	
Кўмāīgā барар ас буста.	Еда, идущая в горло, сварилась.	
Ботунуос аҗалан асыр мiārā буолла.	С приношением подноса, настал обряд еды.	
Асāн баран, кiсi курдук, кiрiās таңара кāпсāл курдук, Ўңāн турар кiсi курдук, Нжукуола таңара кўлўгār бастың басыбабын, балтарā мōсōктōх басыбабын бiārдiм.	После еды, как и люди, крест иконам, как по сказанному, похожему на молящегося человека Николая божества изображению высшее спасибо, полуторасот- рублевое спасибо, воздал.	
Чараң кōмўс, ўрўң чўмāчi iлiбiн ōрō ўнан басыбалāн, асаппыт асылыктарын манан тōлōтўм бысылāх.	Из светлого серебра белосвечеобразную руку вперед протягивая, этим благодаря, кланяясь, за съеденную пищу отплатил.	
Чараң кōмўс, ўрўң чўмāчi iлiбiн	белосвечеобразную руку	эпитет
Обуо чохчо, ојў бiчiк, осуор сiлiк, ōнјўлāх оннубун оңорон бiārдā.	Совершенно обособленно узорное веселое ложе мое подостлала [мне].	
ōнјўлāх оннубун	веселое ложе	олицетв орение
ојў бiчiк осуор сiлiк, ōнјўлāх оннубун	узорное веселое ложе	эпитет
ојў бiчiк, осуор сiлiк,	узорное	генерал изация
“Кiм оңордо?”, дiātāххiтiнā: “Моргуоннардāх Мотуруонам оңорто”.	Если скажете: «Кто сделала?» - «Это устроила прославленная Матрена моя!»	
	Бутылочной водки моей разливом стала, рюмочной водки моей наделом стала, пусть те люди напоследок будут.	Добавл
	Дальше весьма натуралистически описывается, как приезжий, овладев	добавл

	Матреной, узнав, что вместо невинной девушки встретил распутницу.	
Сыттым, онуоха туран, алтан бӯраи холосолōх, āл уот ама кини харāрбата.		опуц
Кини: “кысаидым, уолуидум” диātā, окōр - чōкōр, ūōрāм - чūōрāм ūктāнāн кирāн бардым.		опуц
Кини, кысыл уот кылбаччы кытаран турарын курдук, “кытытым туса диāн, бараммын, кыталык кōтōр курдук, кырыјан, кйбырђан, кысаллыбыт курдук, тiидим бу цахтарга.		опуц
Күндү оруосабаи сидās бӯрүōтүн арыјан кырабāt - оронугар кыттысāры кысаллан - мōсүллāн кирбиппār Моргуоннардāх Мотуруоңка улађытын диāкки барда.		опуц
Ађысуон тысыччађа бәрilliбāt сарйи - саппыја мыаннарык сатађайдāн барда: тођус уон түнā бӯрүгүн мōхсōн, ūlālāн, бӯрүгā буолбутун, тōlō баттāтым.		опуц
Ūтүō дођорум, ūрүн кōмүс курдук, ūрдүгәр тахсаммын, ūlā киāнин убтāђин биāрдим.		опуц
Хандыл хаччылāх, хаса хаччы тарасатын ūрдүгār чаччы цабыл табыллāх ūчүгāи, мāны ūlām ūрдүн биāрдим.		опуц
Бытйлкалāх арыгым бытахсйта буолбут, ūрүмпālāх арыгым ölütā буолбут, ол ама цон кāнники буоллун.		опуц
Kälājā санāн, кāmчiārjāн тураммын,		опуц

<p>kälbit äräibin sanān billim kīnini: arḡā diäkittān at kölölöx, atyr maḡan kötür kurduk, at tābiān kölölöx ärtıktara buolbut; soḡurū diäkittān suor xara attāx ɥon suollara buolbut, manıxa surḡunahtı soḡıdum.</p>		
<p>İin diäkittān äriān ala attāx aġalaryn suola buolbut.</p>		опущ
<p>Ол бу маны ān доідубар ағаллым, үөскä үтүө ɥоммор үктätтим.</p>		опущ
<p>Үтүө ɥон үөрдүлär, kärä ɥон kähciätilär, хотун буолан сырыттаға miähä.</p>		
<p>Үтүө ɥонум онјү, үцкү тärіidilär; хомоібут хосоммун хосöräḡn – холбөн, астымматах ајы-мāник санāбын ахта санı сылɥан, айгыр – cilik, мāны бағахпар; бärтыјам ɥонугар, барыларыгар kälān kärимsilān, хомоібут хосоммун kähciätim.</p>		
<p>Тулуібата, саха ciligär kälān, салбахтāх саха урāңхaitан cāтан, үрүң тына үккүрүөп öllö.</p>		
<p>Дабдарыја Дарыја</p>	<p>пышная Дарья</p>	
<p>Мотурүна</p>	<p>прославленная Матрена</p>	
<p>Аннјах äbä</p>	<p>Олөкмы</p>	
	<p>Паараласпыт тыллар в переводе</p>	
<p>к</p>	<p>бабушки-госпожи</p>	
	<p>рябчику-птице</p>	
	<p>Олекмы-бабушки</p>	
	<p>Старик-человек</p>	
	<p>Дарьей-старухой</p>	
	<p>господин- старик</p>	
	<p>молочно-белой</p>	
	<p>ночь-матушка</p>	

Ағысуон доҗорбор		гипербо ла
ағысуон сүспүн Тоҗусуон доҗорбор	(может восемьсот?)	гипербо ла
Чобуор	Яблочный ? сеп тылбаас дуо?	
Сэттэуон сүүстээх	Семисот (?) может	гипербо ла
Ағыс ассыын Тоҗус ассыын		гипербо ла
Мойҗос кінәс- оҗонҗор турбата, тоҗон былыт курдук, лосугуран көсүннә.	«Мойуос» князя- старика труба [печи] подобно громадному облаку, вытянувшись показалась.	гипербо ла
Онуон күннүк сірінән ојутан бардым, біас күннүк сірінән мәңитән бардым, ағыс күннүк сірінән атардан бардым.	По десятидневным переходам перескакивать стал, по пятидневным переходам перескакивать стал, по восьмидневным переходам оставлять за собой стал.	Гипербо ла. Олонхол уу туойбут
Отут күннүк сірінән, усү - царгәлгән олбуордәх, уон оҗус тірітә олох сибәтіәи буорбун ојо таптәрән олүрдәммын, олбуорун ојутан кірдім.	Огороженную колеблющейся далью на расстоянии тридцати ночевок, с десять бычьих шкур [величиною], насиженную святую землю заставляя откалываться [копытами лошади], въехал, перескочив ограду.	гипербо ла
үрүн көмүс өргөн быатынан	серебряной веревкой.	Эпитет1
модун боруогун	солидный порог	Эпитет2
Үрүн көмүс холоһолоох муоста	По сереброподобному полу	Эпитет3
чараң маҗан күнүм	серебристое солнце	Эпитет4
тар хайа	за молочно-белой горою	Эпитет5
Чараң көмүс, үрүн чүмәчи ілібін	белосвечеобразную руку	Эпитет6
Тускулаах	счастливым столом	Эпитет7

бүрүстүөл		
оју бiчiк осуор сiлiк,	узорное ложе	веселое Эпитет8
Уум энискэннээх буолла	Вода заволновалась	1олицет ворение
Дьэллик күүлэ	подвижных сеней	02лицет ворение
Тускулаах бүрүстүөл	счастливым столом	Ол3лицет ворение +эп4итет
örgүннjäбim örökүjän,	жир возбудился	сильно
Ус күрүөлäx örgүннjäбim öрökүjän,	Огороженный тремя изгородями около- сердечный жир	Олицет5
күлүбүрүү тахсыбыт күнүм	Пламеня взошедшее солнце	Олиц6
Күерэйэ ойбут күнүм	появляясь выпрыгнувшее солнце	Олиц7
Күкүр хайа	Маны стоячее (-ую) горою- диэн тылбаастаабыт дуо?	???8
Күнүм киирдэ	Солнце скрылось	Олиц8
Лаглаја тахсыбыт	Пышно взошедшее	Олиц9
хараңа ija хотун хāида.	ночь-матушка госпожа застигла.	Олиц10 + эпитет
ōнjүлāx оннубун	веселое ложе	11олице творение
Олицетворение		11
Эпитет		8
гипербола		7

Приложение Ж

Перевод Музыкальной драмы С.Зверева магистрантом Михайловой С.И.

Кыыл уола	Сергей Зверев	
Суоһалдьыйа Толбонноох	Суосалджыйа Толбонноох	
Музыкальной драма	Музыкальная драма	
Оонһуур дьоно	В ролях	
Муостаах сылгылаах Молдьюос-нэһилиэк кырдыаһа, баай	Молдес с рогатой скотиной - старейшина наслега*, богач	тран слитерация
Кылай Быркы-кيني эмээхсинэ	Кылай Быркы - его старуха	тран скрипция
Суоһалдьыйа Толбонноох- кинилэр кыыстара	Суосалджыйа Толбонноох - их дочь	

Уолуу - Суоһалдьыйа доҕор уола	Уолуу - друг Суосалджыйа		тран скрипци
Ала Кырсын- нэһилиэк кинээһэ	Ала Кырсын - наследный староста		тран скрипция
Тоторбот Дохсун- кинээс сородуах уола	Тоторбот Дохсун - мальчик на побегушках старосты		тран скрипци
Ньукулай атыһыт-улуустарын атыһыта	Купец Ньукулай - местный торговец		тран скрипция
Аҕабыт	Священник		
Хобугура Эһиэччэх- кэлэ-бара сылдыар эмээхсин дьахтар	Хобугура Эсеччях - бойкая женщина в годах		тран слитерация
Алтан Чууску- саха ааттаах быһыйа	Алтан Чууску - именитый бегун народа саха		тран скрипци
Чаллаайы Бөҕө- саха бөҕөс киһитэ	Чаллаайы Беге - силач народа саха		тран слитерация
Экийдээн- удаҕан	Экийдян - шаманка		тран слитерация
Ыпсырыыс- улуус хаартыһыта	Ыпсырыыс - местный картежник		тран скрипци
Ырыа Дыгый- тойуктаах киһилэрэ	Ырыа Дыгый - певец		тран скрипция
Дыргы- дьадаҥы оҕонньор	Дыргы - старик бедняк		тран скрипция
Политссылнай	Политссылный		
Маассабай сценаҕа оонньооччулар	Статисты		
Суоһалдьыйа арыалдыттар (кыыс)	Прислужницы Суосалджыйа (5 девушек)		
Эр киһи хамначыттар (киһи)	Прислуги мужчины (4 человека)		
Дьахтар хамначыт (дьахтар)	Приближенная прислужница (1 женщина)		
Барыта киһи оонньоохтаах	Всего 32 человека		
Магнайгы оонньоута	Сцена первая		
Бастакы хаартыһына	Первая картина		
<i>Быыс аһыллыбытын кэннэ түүл бүтэй пролога көстөр</i>	<i>После открытия занавеса сквозь тюль виден пролог</i>		
<i>Кылай Быркы уонна Хобугура Эһиэччэх көрсүһүүлэрэ көстөр</i>	<i>Встреча Кылай Быркы и Хобугура Эсеччях</i>		
<i>Хобугура Эһиэччэх (Кылай Быркыга сүгүрүйэ-сүгүрүйэ):</i> Айхал буоллун! Уруй буоллун! Атыһыт Ньукулай Илдьитин этиэхпин, Истэн биһирээ!	4 4 6 6 5	<i>Хобугура Эсеччях,</i> <i>кланясь Кылай Быркы:</i> <i>Айхал буоллун!*</i> <hr/> <i>Уруй буоллун!</i> Николая- купца Если скажу поручение, Одобри услышав!	4 4 6 6 6
<i>Кылай Быркы (үөрбүттүү туттар):</i>	<i>Кылай Быркы (радостно):</i>		
Туохтуур үчүгэй, Сонуну суобаһы Эппитин буолуоҕай?	5 6 6	Про какую хорошую Новость - совесть Сказываешь, однако?	8 4 7
<i>Хобугура Эһиэччэх:</i> Эһиҥи оҕобутун, Суоһалдьыйа Толбоннооҕу, Кыыстарын миэхэ Холбууллара буоллар, Олобум тупсуох этэ Дьибитин истэммин, Эйиэхэ этэбин	7 8 5 6 6 6 6 6	<i>Хобугура Эсеччях:</i> Про вашу кровинушку, Суосалджыйа Толбонноох, «Дочку свою со мной Соединили бы Жизнь моя стала б лучше”,- Услышав, как он сказал, Передаю тебе.	7 7 6 6 7 7 6
<i>Кылай Быркы (соһуйбуттуу туттар):</i>	<i>Кылай Быркы (делает удивлённый вид):</i>		
Эчкикэй билбэппин! Оҕолоох оҕонньорум Туохуйугу дииллэрин Тугун эрэ билиэмий.	7 7 7 7	Ох, знать не знаю! Откуда мне знать Они что скажут Старик да дочка.	5 5 5 5
<i>Икки ангы тахсан бараллар. Түүл хомуллар. Өрүс эгэрэ.Ыраах күөх төбөлөрдөөх кыһыл хайалар көстөллөр. Окко кирибит бириэмэ. Киэн ходуһа хонну көстөр. Хонну кытытыгар кэлтэгэй отуу турар. Үс от охсооччу дьон олороллор. Саха хотуурун сытыылыыллар. Икки ыаҕас бырпах тутуурдаах Молдьуос отуу таһыгар кэлэр. Чугурус гына түһэн баран, ыаҕаһын сиргэ уураар,</i>	<i>Уходят в разные стороны. Тюль убирается. Берег реки. Вдали зеленеют вершины красных гор. Сенокосная пора. Виднеется широкое сенокосное угодье. С краю стоит перекосившийся шалаш. Трое косарей сидят, точат якутские косы. К шалашу приближается Молдёс, в руках держит два берестяных ведра с <u>бырпах</u>*. Отпрянув назад, ставит ведра на землю, показывает на солнце, затем крестится.</i>		<i>Ы</i> <i>аҕаһын</i> <i>ведро-</i> <i>уподоб</i> <i>б</i> <i>ырпах</i> <i>транскр</i> <i>ипц</i>

<i>күн диэки ыйа түһэн баран,кириэс охсунар.</i>				
<i>Молдьюос:</i> Үрүң куммут киирэрэ Чугаһаабытын көрбөккүөт, Былдаһыктаах күннэргэ Сыламнаан олороргут Тоҕо баҕас сүрүкэтэй.	7 8 7 6 8	<i>Молдёс:</i> Не видите ль, скоро Солнце ясное сядет, До чего же ужасно, В разгар сенокоса Сидите тут, нежитесь.	7 7 7 7	
<i>Хамначчыттар үһүөн:</i> Оҕостуммакка тураммыт Охсор кыахпыт суоҕуттан	7	<i>Слуги втроём:</i> Не можем же ведь косить, Пока косы не наточим		
<i>Молдьюос(үс салаалаах кымньытын чочонното-чочонното):</i> Айыы таһара туһугар Ылбыт үбү көнчөйдөөн! Үтүө кун сырдыгын Устатыгар туһалыырга Туруммут буолбаккыт дуо?	8	<i>Молдёс</i> (угрожая трёхжильной плетью): Ради бога всевышнего, Взятое отработайте! В белый свет дня доброго Напролёт полезными Собирались ведь быть?		<i>Кымньыты трёхжильной плетью- уподоб</i>
<i>Молдьюос (дьону тула эргийэ сылдьан хаамыталыы-хаамыталыы) :</i>		<i>Молдёс(обходя людей кругом) :</i>		
Үрдүк тойотторго Үнсэтэлээн көрүүһү	6 7	<i>Господам повыше</i> Жаловаться придётся	6 7	
<i>Чалаайы Бөҕө:</i> Таһырынан сорудахтыыр, Үнэн туран үлэлэтэр Энниир эрэ бэйэлээх Эрчимнээх илиигэр Биһиги сордоохтор Хотуур угун туттаахха Хоргуйуллуо биллибэт. Эн эрэ буолбатааххын	8 8 7 6 6 7 7 8	<i>Чалаайы Беге:</i> В сильных руках своих Битьём поручаешь, Молитвами заставляешь, Измором доводишь, - Не ты один такой. Мы, горемычные, Как косы в руки возьмём, Голодными не будем.	7 8 6 6 6 8 7	
<i>Молдьюос тахсан барар</i>		<i>Молдёс уходит</i>		
<i>Улуну:</i> Үйэлээх сааска Өрөлөһөр диэни билбэккэ, Өлүк курдукпутуттан Мөккүөр диэни өйдөөбөккө, Үүрүү хоту сылдаабыт, Бардам баай батталын Бакаайы гынан сылдаабыт	5 9 7 8	<i>Улуну:</i> Веки вечные Противодействия не зная, С давних времен минувших Тяжбу не понимая, Ходим куда погонят, Гнёт спесивого баайа* Сделали себе путами	5 8 7 7 7 8	Б аай- транск рип
<i>Молдьюос аҕалбыт ыаҕастаах быппаҕын(бырпах) иһэн баран, хотуурдарын сүгэн, отууларыттан туран от охсо бараллар. Ыпсыырыс соҕотоҕун тиийэн кэлэр.</i>		<i>Выпив быппах, принесённый Молдёс, закинув косы на спину идут косить сено. Ыпсыырыс заходит один.</i>		
От охсон сордонон Дуоннаах үбү ылан Туһаммыттара буолуо дуо? Эрэйэ суох идэлэнэн, Эбиэн туһунан эргинэн, Эрбэхпин эрэ эрэйдээн, Аһаан-танганан сылдьар Идэкэм барахсан Бэрт да эбит!	6 6 8 8 8 8 6 6 4	Сено кося изнуряясь, Мало за это получив, Использовали ли они? Лёгким делом занимаюсь, Тузом пиковым торгуя, Всего лишь палец нагружая. Кормит - одевает До чего же хорош Промысел мой!	8 8 8 8 8 9 6 6 4	
<i>Хобугура Эһиэччэх тиийэн кэлэр. Ыпсыырыс эмээхсингнэ сүгүрүс гына түһэн баран</i>		<i>Заходит Хобугура Эсеччях. Ыпсыырыс, кланяясь старухе:</i>		
Эдьийкээним барахсантан Көрдөһөр күннэрим Көһүннүлэр дьэ курдук, Суоһалдьыйа Толбонноох Туналыыар ньууруттан	8 6 7 7 7	Дни просить об услуге У сестры почтенной Уж настали кажется, Ослепительно белый лик Суоһалдьыйа Толбонноох Прижать крепким поцелуем,	7 6 7 8 7 8	

Тууяа тутан ууруурга, Дьоллоох доѳор онгосторго Толкуйданан сылдабын, Суорумньулуур да буолууй!!!	7 7 7 7	Счастливой сделать подругой Однако надумал я, Сосватай же мне её!!!	8 7 7	
<i>Хобугура Эһиэччэх (ытыһын тоһуйбутунан, аҥаар хараҕын симмитинэн)</i>		<i>Хобугура Эсеччях (протягивая ладонь, прищурив один глаз)</i>		
Тукаам барахсан, Тутайбыт суолгун, Тобулар туһугар Суорумньу буолуохпун Манньыатынан манньалаа. Кистии-саба кэпсэтэн, Этиэхтиир тылбар Киллэрэ сатаан көрүөм.	5 5 6 6 7 7 5 7	Дорогой, ты мой, Чтоб задуманное тобой Мне исполнить, И быть тебе сватьёй, Вознагради монетой. Тайно беседуя, Уговорить её Постараюсь я.	5 8 6 6 7 6 6 5	
<i>Ыпсырыыс ис сиэбиттэн эмээхсингэ харчы ылан биэрэр, эмээхсин харчытын ылан уктар, баран хаалар. Ыпсырыыс (Хаартытын сиэбиттэн ылан барачылыы-барачылыы):</i>		<i>Ыпсырыыс из внутреннего кармана достает деньги, дает старухе, старуха берет деньги и уходит. Ыпсырыыс (достав из кармана карты и тасуя их):</i>		
Суоһалдьыа Толбонноох Суостаах сылаас этигэр Сугастыһыах буоллаха, Буугунай тууһа буол!	7 7 7 6	Если к телу жаркому Суосалджыа Толбонноох Приблизиться сбудется Будь тузом бубновым!	8 7 7 6	
<i>Инньэ диэн баран үөрбүттүү хап-сабар хааман баран хаалар. Ол кэнниттэн Суоһалдьыа Тол-бонноох киирэн кэлэр, ону маны көрүтэлиир. «Хойутаабыт бэйэтэй» диэн эрдэбинэ, Улуну тийэн кэлэр. Утарыта көрсүһэ түһэн баран, сүгүрүһэллэр, хос куустуһан ылаллар, уол илиитин араарар</i>		<i>После, обрадованный, быстро уходит. Следом заходит Суосалджыа Толбонноох, смотрит по сторонам. Только было проговаривает: "Почему же опоздал?" заходит Улуну. Кланяются друг другу, обнимаются, парень убирает руку</i>		
Улуну: Өйдүө, быстах аналым, Өрүкүйбүт тапталым, Уостан ээр үөрүүнү, Уонна сааскы күөх түүнү. Хаһан тутан ылыангый Харах аһы ууларын Сибэккинэн сайыанай Силис тарпат кумаҕын?	7 7 7 7 7 7 7	Улуну: Пойми, мне назначенная, Любовь моя вспыхнувшая, Когда ты поймать сумеешь, Стихающую радость и Весеннюю синюю ночь. Солёных слёз из глаз своих Цветами зацветший Безжизненный песок?	8 8 8 8 8 6 6	
<i>Суоһалдьыа:</i> Туох буоллун, добоччуок, Итинниги эгимэ, Дьоллоох күммүт көстүөбэ, Холбоһор кэммит кэлиэбэ, Эрэй элбэбэ үчүгэй, Үрүҥ суола тобуллуо.	6 7 7 8 8 7	<i>Суосалджыа:</i> Что с тобой, друг мой, Не говори такое, Настанет день счастливый, Придёт единения час, Хорошо, когда бед много, Ведь светлый путь найдётся.	6 7 7 8 8 7	
<i>Бу турдахтарына, Хобугура Эһиэччэх уоран чарапчыланан көрөн баран сүтэн хаалар. Ол кэнниттэн Суоһалдьыа арыалдьыттара (5 кыыс) уонна доѳор кыыһа Тоорокоон тийэн кэлэллэр. Бары үөрэ-көтө аймана түһэллэр.</i>		<i>В это время Хобугура Эсеччях тайком подсматривает, исчезает. Затем оживлённо заходят 5 девушек - прислужниц Суосалджыа Толбонноох и её подруга Тоорокоон.</i>		
<i>Суоһалдьыа:</i> Үөрэр күндү сүрэхпит Өтө киирэр буолбат дуо?	7	<i>Суосалджыа:</i> Радостное сердце Насквозь проникает ведь?	6	

Алтан Чускуу киирэннэр Улуну былдыан ылаллар.					
Кинээс:		Князь:			
Бардам атыһыт	5	Спесивый торговец	6		
Баспын билбэтэх,	5	Головы не знавал,	6		
Ааттаах аҕабыт	5	Именитый священник	7		
Андаҕар ылбат,	5	Клятву не принимал,	6		
Аҕа баһылык	5	Главнейшим для вас,	5		
Тойонгнут буолабын!	6	Тойоном являюсь!	6		
Быыс			Занавес		
Иккис оонньоута			Сцена вторая		
Бастакы хартыына			Картина первая		
Молдьюос дьыэтэ: саха балаҕана, Ньюкуола таңгара күлүгэ кэстөр, обургу соҕус остуол турар. Биллэрик орон баар. Хаппахчы орон аана кэстөр. Дьыз аңгар муннугар титирик оһохтоох. Ханас диэки Молдьюос эмээксинэ Кылай Быркы ыалдыбытын Экийдээн удаҕан дьалбырыйара кэстөр. Молдьюос уна диэки олорор. Хамначчыттар бааллар.		Дом Молдёса: якутская юрта, видна икона бога Николая Чудотворца, стоит стол средних размеров, есть биллэрик*-кровать, видна створка хаппахчы*. В углу дома стоит титирик оһох* На левой половине видно как шаманка Экийдян лечит старуху Кылай Быркы, жену Молдёса. Сам Молдёс сидит на правой половине дома. Тут же находятся хамначчиты. *		Би ллэрик- транскр Хаппахч ы- транскр Хамначч ит- транслит	
Молдьюос: Эмээксиним эрэйдээх Хараҕынан сабылынна, Далбарыйа түһэн кулууй.	7 8 8	Молдёс: Бедная старушка Глазами ослепла, Прошу, выгони хворь.	6 6 6		
Удаҕан дүңгүрүн ылан, таңгаһын кэтэн, манган тэллэххэ олорон кыыран барар.		Шаманка одевается, берёт бубен, садится на белый коврик и начинает камлать.		Уд аҕан\ шаанка- уподоб	
Удаҕан: Оһол буолбуттар чугуруйун! Кыларга кынастаспыттар кыйданын! Үөһэттэн өңгөйүмэн да, Алларааттан тахсыман да!	9 1 1 8 8	Шаманка: У кого увечье - отпряньте! У кого косоглазие - прочь отсюда! Сверху не заглядывайте, И снизу не выходите !	9 1 2 8 8		
Эмээксин баран бохсуруйар. Кыыран бүппүтүн кэнниттэн удаҕан таңгаһын Бөҕө Чаллаайы устан дүңгүрүн кытта ылан уурар. Хаппахчы иһиттэн Суоһалдьыйа доҕор кыһынаан таһырдыа тахсан бараллар. Таһыттан Хобугура Эһиэччэх киирэн кэлэр, Молдьюоска сүгүрүс гынар, биллэриккэ баран олорунар.		Старуха выгоняет из больной злого духа осо-бым криком. После камлания Бега Чаллаи по-могает снять одежду и убирает вместе с буб- ном. Из хаппахчи выходят Суосалдзья Толбноох с прислунницей,идут во двор. Со двора заходит Хобугура Эсеччях, кланяется Молдёсу, садится на биллэрик.		Ду нүр\бубен- уподоб	
Хобугура Эһиэччэх: Кэскиллээх илдьит кэһиилээхпин, Үтүө кырдыаҕас, өйдөөн олор. Ньюкулай атыһыт «Огдуоба диэн омсолооботуннар, Сиппит киһи диэн сирбэттиннэр, Оҕотун холбуотун», - Инньэ диэн илдьиттиир, Туох диэн тойоннуугун?	9 9 6 6 1 9 6 6 6 6	Хобугура Эсеччях: С благой вестью- гостинцем я, Почтенный старец, сиди вникай Николай - то купец Николай - то Тебе своё извещение шлёт: “Пусть вдовство за изъян не считают, К зрелости не придираются, И дочь со мной соединит”, - Как ты растолкуешь?	9 9 9 6 1 0 1 0 1 0 1 0 7 6		
Молдьюос: Баайынан барбах диэн,	6	Молдёс: Что не богатый он,	6		

ОлоБунан тутах диэн, ОмсоБолуом баара дуо?! Огдубата олуйбат, Олохторун онгорого Ньукуолаҕа тонхойуом, Атыһыкка танхайыам. Кичимэллээн кэпсээрий, Бырастыгыта буоллунууй.	7 7 7 8 7 7 7 7	Что жизнь его скупая, Разве ж я придирусь?! Вдовство его не помеха, Чтобы устроить их жизнь Поклонюсь Николаю Преклонюсь я торговцу. Расскажи подробно, Попрошу прощения.	7 7 8 8 7 7 7 7	
<i>Хобугура Эһиэччэх түргэн баҕайытык тахсан барар.</i>		<i>Хобугура Эсеччях быстро уходит.</i>		
<i>Кылай Быркы:</i> Симэхсин бэйэлээх, <i>Сириилээх</i> буолбутуон! Дьолу-соргуну Айыы тойон тангара Илэ чахчы Тиксэрбит буолбат дуо?	6 6 5 6 4 6	<i>Кылай Быркы:</i> Старуха- скотница Привередливая! Счастье-благо Бог всевышний И вправду Привалил же ведь нам?	6 6 4 4 4 6	Си мэхсин\ стару-ха- скотница\ уподоб
<i>Суоһалдьыйа доҕор кыыһынаан таһырдьаттан киирэн кэлэллэр. Молдьуос кыыһын кытары утары көрсөн баран илиититтэн хабан ылар. Тоорокоон антах ааһар.</i>		<i>Суосалджыя с подругой заходят со двора. Молдёс идёт навстречу дочери и ловит её за руку. Тоорокоон проходит дальше.</i>		
<i>Молдьуос:</i> Киэн кэскилгин Тэрийэн эрэбин, Улаат-халаат олоххун Онгоруох курдукпун	4 6 7 6	<i>Молдёс:</i> Будущее Твоё устраиваю Обеспеченную жизнь, Кажись, налаживаю	4 7 7 7	
<i>Суоһалдьыйа дьиктиргээбиттии чинэрис гынар</i>		<i>Суосалджыя удивлённо вытягивается</i>		
<i>Суоһалдьыйа:</i> Мангалайын хаммакка, Маллаахтары булангыһын Маанылыырын буолаарай? СоноБос ат курдук Атыыланар сорбуон?	7 7 7 6 6	<i>Суосалджыя:</i> Насытить жадность не можешь, Найдя кого <i>побогаче</i> Потчуеть, наверное? Горе - то какое, быть Проданной как кобыла?	8 8 7 7 7	
<i>Суоһалдьыйа хаппахчатыгар киирэр. Молдьуос олорунан барар. Уда5ан бараары гынар. Молдьуос сиэбиттэн хаһан- хаһан удаҕанҕа харчы биэрэ-биэрэ:</i>		<i>Суосалджыя заходит в чулан. Молдёс медленно садится. Шаманка собирается уходит. Молдёс долго - долго роется во внутреннем кармане, достаёт монету и отдавая шаманке:</i>		
<i>Молдьуос:</i> Мантан ордугу эрэйимэний!	1 0	<i>Молдёс:</i> На большее и не расчитывай!	1 0	
<i>Удаҕан:</i> Эчкикэйэ, кырдыаҕас, Биэрбитин-аһаппытын Бу эрэ буолбатах Бырастыгы!	7 6 3	<i>Шаманка:</i> Как же, уважаемый, Ведь не только это же Давал - кормил меня Прощайте!	7 6 3	
<i>Уда5ан таһаһын- сабын хамначчыт тутар. Тахсан бараллар. Таһыттан кинээс, атыһыт, аҕабыт, Хобугура Эһиэччэх, үс ходоҕой дьахтар, үс түнгүр киһи, Тоторбот киирэн кэлэллэр. Бырастыгылаһан баран бары олороллор. Ол кэнниттэн Ырыа Дыгыһи киирэр.</i>		<i>Одежду - вещи удагана* берёт слуга. Уходят. Заходят князь, купец, священник, Хобугура Эсеччях, три женщины - ходобой*, три мужчины - түнгүр*, Тоторбот. Все здороваются и садятся. После них заходит Ырыа Дыгыһи</i>		
<i>Кинээс:</i> Дьиэлээх кырдыаҕас, Көмүһүктүүр тулдуккар, Көмөлүйэр сүрэххэр, Улууһукпут мааныта Ньукулайдыыр оҕобут Огдубалыыр туолбутун Олохтуурга наадыйан, Уруулаһа кэллибит.	5 7 7 7 7 7 7 7	<i>Князь:</i> Старец- хозяин, Сердцем твоим любимой К пуночке золотой Почтенному улуса* Николаю нашему Вдовства срок прошедшего Надо обустроить жизнь. Вот свататься прибыли.	7 7 7 7 7 7 7	

<i>Тас ыалдъыттар:</i> <u>Уруй-тускул олордун!</u> <u>Айхал-талыы сатараан!</u>	7 7	<i>Пришедшие гости:</i> Да будет у вас благо! Да будет у вас слава!	7 7	Да будет у вас благо! \\ уподоб Да будет у вас слава!
<i>Молдьюос:</i> Сүрэхтиин сөбүлээн, Биэрэргэ бэлэмнээн, Улуустарбыт иһигэр Соҕотох атыһыппыт Тулаайах буолбутун Доҕордуурга турунуоҕун!		<i>Молдёс:</i> Сердцем своим приняв, Отдавать готовясь, В наших улусах Единственного купца, Осиротевшего, Оженим те же сообщая!		
<i>Бары:</i> Айхал буоллун! Уруй буоллун!	4 4	<i>Все:</i> Айхал буоллун! Уруй буоллун!	4 4	Айх ал буоллун! \транскрип Уруй буоллун!
<i>Молдьюос, Кылай Баркы</i> хаппахчылаах аанынан киирэллэр. Сипсигэн кэпсэтии, түлүр-талыр тыас иһиллэр. Олорооччулар дьиктиргээбиттии хаппахчы диэки көрөллөр, дьиктиргээбиттии тутталлар-хапталлар. Модьюос хаппахчы аанын өнгөйөн туран:		<i>Молдёс, Кылай Баркы</i> заходят в хаппахчы. Слышны невнятный разговор, не- понятные звуки. Сидящие удивлённо смотрят в сторону хаппахчы, держатся несколько удивлёнными. Молдёс, выглянув из-за створки хаппахчы:		
<i>Модьюос:</i> Аҕакалыыр баһылыкпыт, Баачыкалыыр аҕабыппыт, Кэлин эрэ, кэпсэтиэҕин.	8 8 8	<i>Молдёс:</i> Достопочтенный голова, И батюшка наш священник, Идите-ка, поговорим.	8 8 8	
<i>Аҕабыт, кинээс</i> хаппахчыга киирэллэр. Кыра соҕустук кыыс ытыыра иһиллэр. Суоһалдьыйа сөбүлээбэт көрүнгнээх, ары-сарбы түспүт, ытаабыт-сонгообут сирэйдээх. Кинээс уонна Молдьюос Суоһалдьыйаны икки хоннобуттан тутан таһаараллар. Кылай Баркы уонна Тоорохоон оһуордаах тэллэҕи аҕалан уураллар. Суоһалдьыйаны аҕалан туруораллар. Атыһыт ойон туран кэккэлэхэ турар. Аҕабыт кэлэн бэргэһилиир.		<i>Священник, князь</i> проходят в чулан. Едва слышно, как девушка плачет. У Суосалджыя понурый вид, недовольное лицо, заплаканные глаза. Князь и Молдёс выводят её, с обеих сторон поддерживая за подмышки. Кылай Баркы и Тоорохоон выносят узорчатый коврик. На него ставят Суосалджьюю. Купец вскакивает с места, становится рядом. Священник выполняет обряд бракосочетания.		
<i>Аҕабыт:</i> Господи помилуй, Господи помилуй! Мэнньиэскитин киртитимэн, Кирдээх айыны онороойоҕут, Аанньалгыт арыаллаатын. Господи помилуй, Господи помилуй! Төрөтөр оҕоҕут төлөһүйдүн, Уһун үйэҕит туругурдун! Господи помилуй, Господи помилуй!	6 8 1 7 6 6 1 0 9 6 6	<i>Священник:</i> Господи помилуй, Господи помилуй! Не загрязняйте венец свой, Не совершайте грязный грех то, Да будет рядом ангел. Господи помилуй, Господи помилуй! Пусть рождённое дитё растёт Пусть прославится ваш длинный век Господи помилуй, Господи помилуй!	6 6 8 9 7 6 6 9 9 6 6	
<i>Бары тураллар.</i> <i>Хор:</i> Төлөрүйбэт буола төлкөлөнүн, Арахсыбат буола алҕанын, Кэлтэр диэни билимэн, Оһол өлүү оулдьаатын, Алгыс баһа арыланнын, Дьоллоох тускуу олордун!	1 1 0 7 7 8 7	<i>Все встают</i> <i>Хор:</i> Чтоб судьбы не разделялись, Неразлучными быть заклинаям, Увечья не знайте же И обойдёт несчастье Благословение сбудется, Счастливые благо будет!	8 1 0 7 7 9 9	
<i>Аҕабыт кириэс ууратар.</i>		<i>Священник даёт целовать крест. Купец даёт</i>		

<i>Атыһыт аҕабыкка харчы биэрэр. Дьоннор олоролор. Атыһыт Суоһалдьыйаны илиититтэн тутан туран</i>		<i>священнику деньги. Люди садятся. Купец берёт Суосалджую за руку</i>		
<i>Атыһыт:</i> Эн эрэ биһикки Кэрэ уһун кэскилбит Тэрилиннэ курдук, Аһыыр аһынан Аччыктыаҕым диэмэ, Солкоһон, торбоһон Тутаҕыаҥ суоҕа, Үлэбэ-хамнаска Үтүрүйүө диэмэ, Кэскиллээх тылларбын Кэһиэм суоҕа!	6 7 6 5 6 6 5 6 6 6 6 4	<i>Купец:</i> Только наше с тобой Прекрасное будущее Устроено будто, Не думай, что Голодать придётся, Не будешь нуждаться Ни в шелках, ни в мехах, Не думай, что Работать заставлю, Слова заветные Не нарушу!	7 8 6 5 6 6 9 5 6 6 4	
<i>Сүгүрүйэн ылар. Атыһыт олоорор.Суоһалдьыйа хаппахчытыгар түргэнник киирэн хаалар.</i>		<i>Делает поклон, садится. Суосалджыя быстро заходит в чулан.</i>		
<i>Кинээс:</i> Дьиэлээх оҕонньор, Хараҕын харатын курдук Харыстаан иппит кыһыҥ, Халыыма харчынан хаһын Сулуута сүөһүнэн төһөтүн Кэмнии түһэн иһитиннэрий.	8 7 8 9 9	<i>Князь:</i> Старец-хозяин Как зеницу ока своего Берёг, растил свою дочь. Калым деньгами сколько, Выкуп скотом сколько Просишь? Отмерь, озвучь.	5 9 7 7 6 6	Су луута\ выкуп- упод
<i>Атыһыт:</i> Ситинник, Ситинник!		<i>Купец :</i> Точно так, Точно так!		
<i>Молдьюос:</i> Ньукулай биһикки Бэйэкэбит иһигэр Биһирэмнээн кэпсэтиэхпит.		<i>Молдёс:</i> С Николаем мы Сами вдвоём отдельно Обговорим чуток позже.		
<i>Атыһыт:</i> Аҕакайым барахсан, Олус сөпкө этэҕин, Энниир эрэ биһикки Тэлгэхэлээх сүөһүбүт Биирдиир ини буолоҕа, Ампаар хостоох маллара Барылара биһиэнэ!		<i>Купец :</i> Благодетель дорогой, Очень правильно говоришь, У нас же с тобой Скотина во дворах Будет ведь единым, Товары в амбарах Всё нашим, общим будет!		
<i>Молдьюос:</i> Олус сөпкө этэҕин, Барытын сөбүлүүбүн.	7 7	<i>Молдёс:</i> Очень правильно говоришь, Всё это мне нравится.	8 7	
<i>Атыһыт сиэбиттэн икки иһит арыгы ылан остуолга ууар. Кылай Бырки уонна Тоорохоон ас бэлэмнииллэр. Молдьюос арыгыны ылан үрүүмкэбэ кутталыыр. Тойоттор,ходоҕойдор, түнгүрдэр үрүүмкэни ылан тутан тураннар бары ылыылар</i>		<i>Купец достаёт из карманов две бутылки и ставит на стол. Кылай Бырки и Тоорохоон накрывают на стол. Молдёс разливают вино по рюжкам. Господа, родственники держа в руках рюмки и поют.</i>		
<i>Бары:</i> Оҕолорбут холбоспут Үрдүктүүр үөрүүтүн Үрүүмкэнэн үллэстэн Үөрэ-көтө туруоҕун!	7 6 7 7	<i>Все:</i> Величайшую радость Вступления в брак Рюжками поделившись Возрадуемся же мы!	7 6 7 7	
<i>Үрүүмкэлэрин иһэн баран, бары олоролор. Молдьюос Ырыа Дыгыга аргы кутан биэрэ-биэрэ</i>		<i>Выпив, все садятся. Молдёс, наливая вино Ырыа Дыгы:</i>		
<i>Молдьюос:</i> Хоммут уоскун хонноронгун, Өрөөбүт уоскун өһүлэн, Ырыата ыллаа, Хоһоонно хостоо.	8 8 5 5	<i>Молдёс:</i> Уста сомкнутые отомкнув, Губы отдохнувшие открыв, Песни пой, Стихи читай.	9 9 3 4	
<i>Ырыа Дыгы:</i> Дьэ буо! Уо-чуо сураҕырбыт Уохтаах Молдьюос обургу Соҕотох нохтолоҕун	6 7 8	<i>Ырыа Дыгы:</i> Джэ - буо! * Уо-чуо* прославленный Такой сердитый Молдёс, Держа как залог,	6 7 7	Дж э - буо- транслит Уо-

Суоһалдьыа Толбоннооҕу Толук тутан олорон, Оруом аргы соболонгоон, Соруйбутун туһугар Сор соскойдоох Солбунуйбатын диэн Кэхтибэт кэскиллээх Тэмтэрийбэтин диэн Аҕыс үйэ тухары Аар баҕах буолан Аннылыннын диэн Алҕаатаҕым буоллун!	7 8 7 4 6 6 6 7 5 5 6	Единственную дочь Суосалджыа Толбонноох За то, что поручил петь Вознаграждая ромом, Благославляю, Чтоб муки не волочила, Чтобы грядущее было, И не спотыкалось, Как поставленный Священный столб Восемь веков напролёт Было надёжным, вечным!	7 5 7 7 5 8 8 6 5 4 7 7	чуо- транскрип ц
<i>Аргытын хантас гынар, дьон диэки сүгүрүйэн баран, тахсан хаалар.</i>		<i>Запрокинув голову, выпивает вино, кланяется людям, уходит.</i>		
<i>Атыһыт:</i> Тимир иһэнгэлээх тиэстэр, Омук-омук туойулар Уйгулаах-бийаннаах Уруубутун оноруоҕун, Диринг далай Сыбаайбата тэрийиэҕин, Ыйга тийэ Ыһахта ыһаҕын!	8 7 6 8 4 8 4 6	<i>Купец:</i> Чтоб стреножные приехали Чтоб в народах воспевали Изобильный-богатый Брачный пир сделаем, Бездонную, раздольную Свадьбу устроим, До луны достающий На ысыах* созовём!	9 7 6 8 6 7 6	Ыһ ых\ ысыах- транслит
<i>Бары:</i> Айхал буоллун! Уруй буоллун!	4	<i>Бары:</i> Айхал буоллун! Уруй буоллун!		Ай хал буоллун- транскрип Уруй буоллун!- транскрип
Быыс		Занавес		
Иккис оонньуу		Сцена вторая		
Иккис хартыына		Картина вторая		
<i>Өрүс көстөр. Сааскы от-мас сиппит бириэмэтэ. Норуот мустубут, түһүлгэлээн тураллар. Аҕабыт дьонтон кириэс ууратан харчы хомуйар. Суоһалдьыа доҕор кыһынаан уонна ийэтинэн олорор. Ырыа Дыгыһы ымыһа түтүүрдээх түһүлгэ ортотугар турар.</i>		<i>Видна река. Весеннее разноцветье. Собравшиеся люди стоят группами. Священник за деньги даёт целовать крест. Суосалджыа сидит с подругой и матерью. Ырыа Дыгыһы с ымыһа в руках стоит посреди тьюсюлгэ*.</i>		<i>Түһүлгэлээн\ группами-уподоб Ымыһа\ ымыһа-транслит Түһүлгэ\ тьюсюлгэ-тнслит</i>
<i>Ырыа Дыгыһы:</i> Тоҕус томтордоох Тойон айаҕы Тутгаран эрэбин, <u>Ахтаа араалаах</u> (в словаре Пек - го нет) <u>Ала кытытым</u> Аһы кымыһынан Аһатан эрэбин. Ыйга тийэр Ыһахта ыһаҕын! Битии оонньуу дьизэрэйдин, Оһоокой оонньуу дуорайдын!	5 5 6 5 5 6 6 4 6 7 8	<i>Ырыа Дыгыһы:</i> С девятью бугорками <i>Узорамы чороон*</i> Вручить собираюсь, ? ? Горьким кумысом Потчевать собираюсь. До луны достающий Ысыах мы устроим! Пусть битии* разольётся, Пусть осуокай* раскатится!	8 6 6 5 7 7 6 7 8 7 8	Той он айах\ чороон- Бит ии\ Битии- транскрип Оһ оокой оонньуу\ осуокай- транслит
<i>Чороонун туппутунан норуокка сүгүрүйэр.</i>		<i>Держа чорон кланяется народу.</i>		
<i>Норуот:</i> Диринг далай Түһүлгэтэ дьизэрэтин, Эрбэх эрчимнээхтэр Эрийсэн билсин! <u>Дьордоно</u> сотолоохтор Буурдаан холбоһун! Хойуу суорат <u>Холдьута</u> буоллун! Араҕас арыы	4 7 6 5 7 5 4 5 5	<i>аод:</i> Необъятно широкое <i>Тьюсюлгэ устройте,</i> У кого пальцы сцепкие Соревнуясь знакомтесь! У кого сильная голень В прыжках соберитесь! Густой простокваши Пусть.. (холдьут в словаре П нет)? будет	8 6 8 7 8 7 6 5 5	

Ағырыма аһылыннын!	8	Желтого масла Пусть прогорклость пройдёт!	6	
<i>Түһүлгэ төгүрүс гынар. Ырыа Дыгый чороон туппутунан үнкүү тыла этэр. Ымыа үнкүүтэ оонньонор. Ырыа Дыгый үнкүү тыла этэр.</i>		<i>Встают в круг. Ырыа Дыгый, держа чорон, запевае слова осуокая. Танцуют танец, ымыа под напев Ырыа Дыгый.</i>		
<i>Ырыа Дыгый:</i> Эһиэкэйдиир эһиэкэй, Оһуокайдыыр оһуокай, Бэдьэрэнг дьоруо атырдаах, Иэтэн биэрбэт ынахтаах, Иирсээннэрдээх киһилээх, Бэригимсэх кинээстээх, Бэрдьигэстээх ыаллара, Мэндэй гэбэн кэлбиккит, Суоһалдьыйа оһобут Олоһой-солоһой олоһор, Абыр-табыр аатыгар, Одон-додон уруутугар Дьоһооспуспут дьолугар Оһоокойдуу туруоһун!	7 7 8 7 7 7 7 7 7 7 9 7 8 7 7	<i>Ырыа Дыгый:</i> Эсекэйдиир эсекэй*, Осуокайдыыр осуокай*, Жители Бердигестяха Где иноходец хромой, Где корова без молока, Где раздорный человек живёт, Где князь- взяточник, В припрыжку пришли ведь, На редкое имя её На скудный свабедный пир В неужавшейся жизни Суосалджыя деточки Раз уж собрались мы - Будем осуохай танцевать!	7 7 8 7 9 8 7 7 7 7 8 7 6 8	Эһ иэкэйдиир эһиэкэй,\ Эсекэйди р эсекэй Оһ уокайды р оһуокай\ Осуокайды ыр осуокай- транлит
<i>Тойоттор тахсан бараллар. Суоһулдьуйаны Атыһыт илдэ тахсар. Таһыттан Улуну киэрэр уонна үнкүү тыла этэр</i>		<i>Господа уходят. Купец, уводит Суосалджыя с собой. Со стороны в круг танцующих входит Улуну и говорит слова танца</i>		
<i>Улуну:</i> Чуорай, очуорай! Хаппахаммыт харахпыт Хаһааныктыыр эрэ дьэ, Арыллааҕа атастаар! Диринг дуоһа санаабыт Тиллэр күнүн кээтэһиэбин! Тиһиктэрин быспакка Тилиннэрэн иһиэбин! Умнаһыттар олохторун Уларытар туһугар Тохтообокко турунуоһун, Эһиэкэйдиир силбиэрис!	5 7 7 7 7 8 7 7 8 7 7 8 7	<i>Улуну:</i> Чуорай, очуорай! * Когда-нибудь всё-таки Закрытые глаза наши Откроются, друзья! Подождем день, когда Глубокие думы оживут Давайте же пробуждать Бесперерывно их! Без остановки Возьмёмся изменить Жизнь бедняцкую, Эсиэкэйдиир силбэрис! *	5 7 8 6 6 9 7 6 5 5 5 7	Чу орай, очуорай\ Чуорай, очуорай- транскр Эһ иэкэйдиир силбиэрис\ Эсиэкэйди р силбэрис- транслит
<i>Суоһалдьыйа соһотоһун киэрэн кэлэр. Улуну, Суо һулдьуйаҕа сүгүрүс гынан баран тахсан барар.</i>		<i>Суосалджыя заходит одна. Улуну кланяется Суосалджые и уходит прочь.</i>		
<i>Суоһалдьыйа:</i> Аймах чаһар дьоннорум, Сарбыллыбыт кэскилбит Саргыланнын диэммин, Тууйуллубут олоххут Туругурдун диэммин, Тоһоһолоон туойдаһым, Кэскиллээн эттэһим!	7 7 6 7 6 7 6	<i>Суосалджыя:</i> Родные, близкие мои, Укороченная судьба Благой чтобы стала, Угнетённая жизнь Лучше чтобы стала, Подчёркивая спела Благославляя сказала!	8 8 6 6 6 7 8	
<i>Атыһыт, кинээс, Молдьуос итирик киэрэллэр, үгүлээн-хаһыран, ыллаан-туойан бараллар.</i>		<i>Шумно заходят пьяные Купец, Князь, Молдэс с криками, песнями...</i>		
<i>Үһүөн:</i> Айаххытынан саатаанг диэн Айхал ыһыағы аспатахпыт, Хобдоххутун хоһуйун диэн Урууну онгорботохпут, Баһымыкы бытара, Баска ыттаары, Аана суох Айдаара туруман, Тарҕаһын, киэр барын!	8 9 8 8 7 5 3 6 6	<i>Втроем:</i> Не для праздной болтовни Ысыах восхваления открыли, Не для песен об убогости Брачный пир вам устроили Вши басымыкы* на голову Карабкаться готовы, Без меры Не шумите вы, Расходитесь, прочь идите!	1 1 0 8 8 9 7 3 5 8	Бас ымыкы\ Басымыкы - транслит
<i>Кымньыынан кинээс сыһа-халты дайбаатыыр. Үрэллии-</i>		<i>Князь невпопад размахивает плетью. Начинается суматоха. Ырыа Дыгый, Беге Чаллаайи,</i>		

<i>сараллы буолар. Ырыа Дыгый, Бөбө Чаллаайы, Алтан Чускуу буоланнар, үһүөн Модьуостаахха туһаайан</i>		<i>Алтан Чускуу втроём, адресуя Молдёсу, Купцу, Князю поют</i>		
Хааннаах бэчээттээх	9	С кровавой печатью кабала	1	
хабалаҕыт	4	Пусть провалится	5	
Хара буорга	4	В черную землю,	5	
Тимирдин диэн,	7	Закон кулака	5	
Сутуруккут сокуона	4	Пусть обрушится	5	
Суулуннун диэн,	8	Не устанем вам говорить!	8	
<i>Атыһыт Суоһалдьыйаны соскойдоон илдэ тахсан барар.</i>		<i>Купец насильно уводит Суосалджыя с собой.</i>		
Быыс		Занавес		
Үһүс бонньуу		Сцена третья		
Бастакы харгыына		Картина первая		
<i>Атыһыт дьэйтэ. Ампаар дьэ. Хангас диэки бүрүөлээх орон көстөр. Уҥа диэки остуол ту-рар. Остуол таһыгар сыттыктаах орон баар. Истиэнэҕэ Николай II күлүгэ көстөр. Хангас диэки Суоһалдьыйа ытыы олорор. Остуолга бытыылка быһаҕаһа арыгыны кытары чөмчүүк турар. Атыһыт оронго өттүгэстээн сытар, итирик. Таһыттан оҕо көтөбүүлээх кыыс киирэн кэлэр.</i>		<i>Дом Купца. Срубленная изба. Слева видна кровать с покрывалом. Справа стоит стол. Рядом со столом есть кровать с подушкой. На стене висит портрет Николая II. На левой половине дома сидит и плачет Суосалджыя. На столе стоит бутылка на половину с вином, рядом лежит жемчуг (по словарю П-го). Купец пьяный возлежит на кровати. Со двора заходит девушка с ребёнком на руках.</i>		
<i>Атыһыт:</i> Сыакаар, мин тэлгэхэм	6	<i>Купец:</i> Негодяйка, в мой двор		
Иһигэр тэлбистээмэ,	7	Туда- сюда не шастай,	7	
Мин олбуорум	4	И по двору	4	
Иһигэр ходьонноомо,	7	Моему не ковыляй,	7	
Кыыс кыбыныылаах,	5	С дочкой подмышкой	5	Ар
Оҕо тутуурдаах	5	С ребёнком на руках	6	ангастарыг
Буола-буола!	4	Смотри - ка, ты!	4	ар\
Ыкка таһааран бырах,	7	Выйди-ка, и брось собаке,	7	могильный
Өлбут дьон	3	К умершим,	3	лабаз-
Арагастарыгар ук,	7	Сунь, в могильный лабаз,	7	уподоб
Оччоҕо эрэ	5	Лишь только тогда	5	
Бу олбуор иһигэр көрүөҕүм!	9	Разрешу во двор мой заходить!	9	
<i>Сыһа- халты далбаатаан үүрэн таһаарар. Төттөрү баран оронугар сытар.</i>		<i>Невпопад ударяя прогоняет. Ложится обратно на кровать.</i>		
<i>Атыһыт:</i> Мин баанкалаах	7	<i>Купец :</i> Для жадности твоей мало	8	
харчыбар	7	Денег в банке моей,	7	
Мангалайын туолбакка,	6	Тебя не умиляет,	7	
Маанылыыр бэйэбэр	6	Моё уважение,	7	
Санаан манньыйбакка,	7	Зато ты других дурных	7	
Атын адьынаттары	1	Людей, туда - сюда снующих	9	
Аһынан-тангаһынан хааччыйан,	0	Едой-одеждой снабжаешь	8	
Кэлэр-барар дьоннорго	7	Тем грядущую	5	
Мин кэскиллээх	4	Жизнь мою портишь,	5	
Олохпун киртитэҕин,	7	Улуну разбойником увлёмшись	1	
Улуну орослуйга умсугуйан,	1	Жизнь твоя порочной стала,	0	
Олобун солоҕой буолла,	1	Нрав твой несносным стал!	8	
Майгын марай буолла!	8		6	
	6			
<i>Суоһалдьыйа:</i> Мин эрэйдээх,	4	<i>Суосалджыя:</i> Я бедняжка,	4	
Кирдыктээхпинэн		Правдой своей тебе ответила!		
эппиэттээбитим!	1	Где же моя помарка раскрылась,	1	
Ханан марайым арыллыбытай,	0	Чем же порча известна стала?	0	
Тугунан буорту биллибитэй?	1	Ты людей - слуг своих	1	
Эн хамначчыт дьонгун	0	Замёрзшей простоквашей кормя,	0	
Тар ымдаанынан аһылыктаан,	9	В телячьи шкуры одевая,	9	
Тарыйах таҥаһынан таҥастаан,	6	До черного пота изнуряя,	6	
Хара көлөһүннэрин иһэнгин,	9	Банку денег ты накопил,	9	
Баанкалаах харчыны муспутун,	1	Богатством себя обеспечил	1	

Баһаардаах малы хааччыммытын, Иннигэр чэнкээйи буолуо, Ингэрэн охторуо.	0 1 0 9 9 8 6	Будет в будущем обузой, Собьёт тебя навзничь.	0 1 0 8 9 9 7	
<i>Атыһыт:</i> Баанкалаах харчыбын Чачарыппыт эн бааргын, Эриэн түөстүөм, Этирик бэйэлиэм!	6 7 4 6	<i>Купец:</i> Денег в банке Ты убавила Изобью тебя, Изнурю тебя!	5 5 5 5	
<i>Атыһыт тахсан барар.</i> <i>Суоһалдьыйа ытыы хаалар. Сотору</i> <i>собус буолан баран Суоһалдьыйа</i> <i>добор кыргытара (5 кыыс)</i> <i>киирэллэр.</i>		<i>Купец уходит. Суосалджыя, плача остаётся.</i> <i>Через некоторое время приходят подруги</i> <i>Суосалджыя (5 девушек).</i>		
<i>Маннайгы кыыс:</i> Доҕоччупут барахсан, Олобун омсолонон, Оһол курдук уоддьаангын, Сору көрө олодоххун, Уоскуйа түһүү доҕоччуок!	7 7 7 8 8	<i>Первая девушка:</i> Подружка дорогая, Жизнь твоя испорчена, Как увечье ...???....., Мучения только видишь, Чуть успокойся, подруга!		
<i>Инньэ диэт,</i> баран <i>Суоһулдьуйаны кууһар. Кыргызтар</i> <i>тугу да гыныахтарын булбаттар.</i> <i>Атыһыт кириэ диэн дыксинэллэр.</i>		<i>Сказав это обнимает Суосалджыя. Девушки</i> <i>не знают что делать. Боятся, что зайдёт Купец.</i>		
<i>Суоһалдьыйа:</i> Ийэ сирим үрдүгэр Мин ини кэскилбин Кэлчиритэн кэбиспит Ийэлээх аҕакам, Халҕаһа энээрдээбит, Түгнэри төлкөлөөбүт Сордорун эбитизэн Дьоллоох доҕорбуттан, Улуну уолбуттан Уларыппыт сордоруон!	7 6 7 6 7 7 6 6 6 6 7	<i>Суосалджыя:</i> На родимой земле Мое будущее Испортили они: Матушка с отцом, Что за мученье! Свободы лишили, Несчастной сделали, Со счастливым другом, С парнем Улуну Разлучили, беда!	6 6 6 6 6 6 6 6	
<i>Атыһыт иһэрин көрөннөр,</i> <i>кыргыттар тахсаа-ры гынан</i> <i>эрдэхтэринэ, Атыһытутары</i> <i>киирэн кэлэр.</i>		<i>Завидев, что идёт Купец, девушки спешат</i> <i>уйти. Навстречу заходит Купец</i>		
<i>Атыһыт:</i> Оонһууну кытта ороһонгун, Ону-маны чохчолоонгун, Улар мэнэрик буола Олоруон дуо? Самаан сайын саргытыттан Матараары гыннын, Таһыллыаххыт иннинэ Тахса тардын!	9 8 7 4 8 6 7 4	<i>Купец:</i> В их игры вмешиваешься, Всяких разных собираешь, Бестолковой клушей ты Будешь сидеть? Лета красного дарами Обделить готова, Пока что не побиты, Выходите прочь!	9 9 7 4 8 6 7 5	
<i>Сыһа- халты охсон, таһыйан</i> <i>таһаарар. Кы-гыттар бары</i> <i>тахсаллар. Суоһалдьыйа эмиэ куотан</i> <i>тахсар. Атыһыт соботоһун хаалар.</i> <i>Остуолга турар аргыттан куттан</i> <i>иһэр. Сис туттар, дьаарбайар,</i> <i>уһуутуур, Ыраахтааҕы күлүгүн</i> <i>тыган баран</i>		<i>Ударяя невпопад прогоняет. Все девушки</i> <i>выходят. Вместе с ними убегает Суосалджыйя.</i> <i>Купец остаётся один. Наливает из бутылки со</i> <i>стола и выпивает. Ходит по дому, держа руки за</i> <i>спиной, тяжело вздыхает, указывает на портрет</i> <i>царя</i>		
<i>Атыһыт:</i> Эн ыраахтааҕы буоһангын Мин атыһыт буоһуулам Иккиэн Ньюкуола күн Төрөөбүт эбиппит. Мин амыдайыам Ол да буоллар	8 7 6 6 5 4 6	<i>Купец:</i> Так как ты царём являешься Я стал купцом, Оба мы родились В Николин день. Мой тезка, Но, однако, Я же, такой успешный	9 6 6 5 3 4 5	

Мин ини бэйэлээх	8	В погоне за красотой,	8	
Үчүгэйгэ үлүһүйэн	7	Кажется, готов имя	7	
Үтүөлүүрээ ааттарбын	7	Доброе своё потерять:	8	
Үлтүрүтүөх курдукпун,	8	Ведь надобно мне найти	7	
Улунулуур ороспуойу	7	Изощрённый способ	6	
Оннуларын булларар	6	Поставить на место	6	
Куодаһыннаах суолун	8	Разбойника Улуну!	7	
Тобуллахха сатаныһы!				
<i>Кини истиэ диэбиттии ол-бу диэки көрөр. Та һыттан Суоһалдьыйа, Тоорокоон, Хобугура Эһиэччэх киирэн кэллэр. Суоһалдьыйа ханас дьэки аһар. Хобугура Эһиэччэх олон хаалар.</i>		<i>Боясь, что кто-то подслушает, оглядывается по сторонам. Заходят Суосалджыйа, Тооро-коон, Хобугура Эсеччях. Суосалджыйа проходит на левую половину. Хобугура Эсеччях остаётся сидеть.</i>		
<i>Атыһыт (эмээһингэ туһаайан):</i>	7	<i>Купец (обращаясь к старухе):</i>	7	
Күн сирин күөрэгэйин,	6	Хобугура Эсеччях,	7	
Барбах дьон манһыатын	5	Жаворонка земного	7	
Хайа хаспахтан	7	Худых людей монетку	7	
Таба харбаан аһаллын	7	Из какой такой ямы	8	
Хобугура Эһиэччэх?		Удачно поймав, привела?		
<i>Хобугура Эһиэччэх:</i>		<i>Хобугура Эсеччях:</i>		
Билигин ситэн кэллилэр.	8	Только что догнали меня	8	
<i>Тоорокоон:</i>		<i>Тоорокоон:</i>		
Үлэһиттэри тэрийэн,	8	Провизию приготовив,	8	
Аһылыктарын бэлэмнээн,	8	Трудяг проводив	5	
Кини биһикки кэллибит.	8	Мы с ней пришли	5	
<i>Атыһыт тахсан хаалар. Суоһалдьыйа ханас диэкиттэн илититигэр тутуурдаах тахсан, Хобугура Эһиэччэххэ биэрэ-биэрэ</i>		<i>Купец выходит. Суосалджыа выходит из левой половины. Передавая Хобугура Эсеччях то, что держит в руках</i>		
<i>Суоһалдьыйа:</i>		<i>Суосалджыа :</i>		
Эдьийкээним барахсан,	7	Тётушка дорогая,	7	
Илдьитиктиир буол диэммин	7	Чтоб известила его,	7	
Кичэмил тылбын	5	Попросить хочу я	6	
Кэпсиэри турабын,	6	Хранимое слово.	6	
Улуну уолга	5	Парню Улуну	5	
Бу курдук диэнгин	5	Такие слова	5	
Тылла тиэрдэн,	4	Передав ему,	4	
Наадабын толуй.	5	Подсоби мне:	5	
Биир сымыыт сытыйар	6	Яйцу одному стухнуть	7	
Бириэмэтэ элбэх	6	Времени много.	5	
Кини сырдык тыынын	6	Чтоб спас он свою	5	
Харыстаан хааларыгар	7	Светлую душу,	5	
Баһаран этэбин,	6	Желая говорю:	6	
Дьалты барарыгар	6	Пусть же убежит он,	6	
Кичэйэн кэпсиибин.		Настойчиво прошу.	6	
<i>Хобугура Эһиэччэх:</i>		<i>Хобугура Эсеччях:</i>		
Дьэ, тойоном,	4	Да, госпожа	4	
Ама даһаны	5	Ну, конечно, же	5	
Эппэтэх буолуом дуо,		Да разве не передам,		
Этэнгэ олоҥ да!	6	Живи благополучно!	7	
	6		7	
<i>Сүгүрүйэн баран, тахсан баран. Суоһалдьыйа үөһэ тыынар. Хараһын уутун соттор.</i>		<i>Кланяется и уходит. Суосалджыа вздыхает, вытирает слёзы.</i>		
<i>Суоһалдьыйа (санаархабытты) :</i>	7	<i>Суосалджыа (печально) :</i>	7	
Күөгэйэр күн анныгар	5	Под солнцем восходящим	7	
Кылааннаах туйгун	9	Мне, распрекрасной такой,	7	
Кыыс оҕо бэрдэ буолан баран,	8	Самой лучшей девушке	7	
Түгкэтэх төлкөлөнөөрү	7	Угораздило родиться,	8	
Төрөөбүтүм баар эбит.	8	Чтобы жить без будущего.	8	
Хара дьайдаах атыһыкка	9	До чего же мне обидно,	8	
Арыы курдук атыһыламматым	7	Что была продана как масло	9	
Абаккатын эбитин!	6	Купцу ненавистному!	7	
		<i>Девять мук - страданий</i>	6	

Аан ийэ дойдуга	6	Во всём мире земном	6	
Сүрэдим тапталын	7	Сердцем любимым моим	7	
Тоноѳос аньыылаабыт ???	5	Другом разлучили!	6	
Тоѳус сордоруон,	4	<i>Насколько было б лучше,</i>	5	
Бу кэриэтин	7	<i>Если б вместо этого</i>	7	
Төрөөбөтөѳүм буоллар	9	<i>Не родилась бы я вовсе.</i>	8	
Төһөлөөх эрэ ордук этэ.				
<i>Таһыттан Хобугура Эһиэччэх</i> <i>киирэн кэлэр.</i>		<i>Со двора заходит Хобугура Эсеччях.</i>		
<i>Хобугура Эһиэччэх:</i> Дьэ эрэ, сэгэриэм,		<i>Хобугура Эсеччях:</i> Ну-ка, сердечная,		
Улуну уолчааны	6	Люди говорят,	6	
Борочуотам ыппыттар	6	Парня Улуну	5	
Оллуруктуур баран	7	С позором отправили	5	
Дэнгэ түбэспит дииллэр.	6	В пути попал в беду.	7	
Ону эрэ истэммин,	7	Услыхав только это	8	
Сүрэдим ыалдьан,	7	Сердце разболелось	7	
Сүрэдим кетөн,	5	Сердце закололось	6	
Эйиэхэ кэпсии кэллим!	5	Рассказать тебе пришла!	6	
	7		7	
<i>Инньэ диэн баран, өкчөрүйэн</i> <i>тахсан барар. Суоһалдьыа</i> <i>Тоорокоону баһыттан имэрийэн</i> <i>баран.</i>		<i>Сказав это, сгорбленная</i> <i>Суосалджыя глядя Тоорокоон по голове</i> <i>выходит.</i>		
<i>Суоһалдьыа:</i> Тоѳойум оѳотоо,		<i>Суосалджыя:</i> Милая ты моя,		
Сүппүктүүр ынаххын	6	До темна вечера	6	
Киэһэ буолуор диэки	6	Постарайся найти	6	
Көрдөөхтөөн көрүүй даа,	6	Пропавшую корову,	7	
Этэнгэ буолангын	6	Как завет говорю,	7	
Эргиллэн кэлэргэр	6	Чтобы благополучно	7	
Кэриэс-хомуруос этэбин.	8	Вернулась обратно ты	7	
	8			
<i>Аанга диэри сиэттиһэн</i> <i>тахсаллар. Суоһалдьыа төннөн</i> <i>киирэр. Сүрдээхтик санаарѳаабыт,</i> <i>ол-бу диэки хаамыталыыр. Хоспох</i> <i>иһиттэн эриэн быаны харытын</i> <i>сиэбигэр уктар, бастынгатын кэтэн</i> <i>ааны оргууй сабан таһырдыа тахсар.</i>		<i>До дверей идут держась за руки. Суосалджыя</i> <i>заходит обратно. Озабоченно мечется по дому. Из</i> <i>комнаты берёт верёвку и прячет в рукав, надевает</i> <i>бастынгу*, тихо закрыв дверь выходит во двор.</i>		
Быыс		Занавес		
Үһүс оонньуу		Сцена третья		
Иккис хартыына		Картина вторая		
<i>Суоһалдьыа ол-бу диэки</i> <i>эргичингни-эргичингни хатын</i> <i>таһыгар кэлэр. Уу-чуумпу, киэһэлик</i> <i>бириэмэ. Кэѳэ этэр, бөрө улуйар.</i> <i>Бастынгатын ылан сиргэ быраѳар.</i> <i>Бастаан туран эрэн ытыыр, ыллаан</i> <i>иһэн тобуктуур</i>		<i>Суосалджыя оглядываясь по сторонам</i> <i>подходит к берёзе. Тишина, время вечернее. Кукует</i> <i>кукушка, воёт волк. Бросает бастынгу на землю.</i> <i>Сначала плачет, начинает было петь, но</i> <i>становится на колени</i>		
<i>Суоһалдьыа:</i> Аймах дьоммуттан		<i>Суосалджыя:</i> От родных близких,		
Аан ийэ дойдубуттан	5	От родимой землицы	5	
Адьас арахсар	7	На совсем расстаться	7	
Аналым кэллэѳэ	5	Время настало кажись	6	
Үс үөстээх көнтөһүм	6	Поводок трехжильный,	7	
Эриэн моѳой буолангын	6	Будь удавом пёстрым,	7	
Эмсэхтии эрийэнгин	7	Обвив смертельной хваткой	6	
Эрэйбиттэн тэйиттий!	7	От несчастий отодвинь!	7	
Олорбут олохпун	7	Я жизнь прожитую	7	
Оһолго анаатым	6	Увечью посвятила,	6	
Инники кэскилбин	6	Будущее своё	6	
Кырыска кыйдаатым	6	Проклятью отдала,	6	
Кэнники кэскил	6	Что будет потом	5	
Билгэтэ билиэ	5	Знамение подскажет	5	
Хойукку олох	4	Поздней жизни	7	
Дьоло тойоннуо	5	Счастье растолкует.	4	
Доѳор оѳолорум	5	Друзья- подруги	6	
Төрөөбүт алааһым	6	Родимый алас	5	
	6		5	

Үйэ-саас тухары Быдан бырасты!	6 5	На веки вечные Прощайте!	3
<i>Ыллаан бүтэр, сибиттэн ылан, ойуур диэки диэки барар. Сотору собус Улуну кэлэр. Эмис-кэччи бастынганы булар. Көрөр, дыктиргиир, үөһэ тыынар, ол-бу диэки кэриччи көрөр.</i>		<i>Заканчивает петь, берёт из кармана и идёт в сторону леса. Заходит Улуну. Внезапно находит бастынга. Смотрит, удивляется, вздыхает, осматривается.</i>	
<i>Эмискэ куттаммытты ол-бу диэки көрө туран, бастынгатын сиргэ бырабан, чугуруннуу-чугуруннуу ойуур диэки барар. Сотору буолаат, Суоһул-дьуйаны көтөҕөн аҕалар, оргууй баҕайытык сиргэ уураар. Көһүйбүт илиитин быар куустаран, быатын хомуйан үрдүгэр уураар. Сөһүргэстээн олорон</i>		<i>Вдруг испуганно оглядывается вокруг, бросает украшение на землю и неуверенно идёт в сторону леса. Пробыв недолго, на руках выносит Суосалджыя и осторожно кладёт на землю. Её онемевшую руку скрещивает на груди и сверху кладёт верёвку. Садится, преклонив колено.</i>	
Улуну: Бу сору! Туох дьолунан солбуйуй, Эн эрэйдээх, Кэрэмэс сэбэрэн Сиргэ тэпсиллибитэ Кимнээхтэн буолуой Аан дойдубутум Хара дьайбыт хабалата, Харанга олох баттала, Алдьархайга анаабыта Абалааҕын эбитин! Сордоох олох содулугар Эн барахсан <u>Бу айылаах</u> <u>Буолан сытаҕын.</u> Хатааннаах санаан Аар куду хатын буолан Аан дойдуга Айгырыы үннүн! Хара дьайдааҕы кытта Харса туруохтун, Быралыйар быдан бырасты!	3 7 4 6 7 5 5 8 8 8 7 8 4 4 5 5 7 4 4 5 7 5 7 5 9	Улуну: Вот горе! Какое счастье заменит То, что затоптан, Бедняжка моя, твой Красивый лик в землю. <i>Ужасно</i> обидно! Кто же это Весь земной мир В кабалу вовлёт Гнёт тёмной жизни Ужасное предрёк. Тяжкой жизни результат, Ты дорогая, Вот так ужасно Убитая лежишь, Протестующий твой дух Как эта берёза Во всём мире Пусть разрастётся С тёмными силами Пусть борется На веки вечные прости!	3 8 5 4 7 6 4 4 6 5 6 7 5 5 6 7 4 5 4 8
<i>Улуну өр собус сөһүргэстээн олорор. Ыллаан бүппүтүн кэнниттэн Тоорокоон Суоһалдьыйаны ыгыра-ыгыра чугаһаан иһэр. Көрөн баран, куттанан төттөрү ыстанар. Уол ойон турар. Тоорокоон, кинээс, Молдьюос, Тоторбот Дохсун, хас да хамначчыт дьон кэлэллэр. Бары куттаналлар.</i>		<i>Улуну долго сидит преклонив колено. После пения Улуну к нему подходит Тоорокоон, зовя Суоһалджыя. Увидев её, убегает от испуга. Парень вскакивает на ноги. Заходят Тоорокоон, князь, Молдёс, Тоторбот Дохсун, хамначчыты. Все пугаются.</i>	
Кэлбит дьон: Бу туоҕуй Бу туоҕуй	3 3	Пришедшие люди: Что такое? Что такое?	4 4
<i>Кэлин Атыыһыт кэлэр, Суоһулдьуйалаах Улуну көрө түһэн баран, ол-бу диэки дьон сырайын көрө-көрө, кэннинэн чинэрийэр.</i>		<i>Позже подходит Купец, посмотрев на Суосалджыя и Улуну, взглядывается в лица людей, пятится назад</i>	
Атыыһыт: Хаарыаннаах доҕорбун Харалаан кээспиккит! Хара буору Сибилегин искин хайытан Иэдээн иэһин Эйиигиттэн иэстэһиэм!	6 6 4 9 4 7	Купец: Подругу дорогою Умертвили ведь! <i>Убийце</i> Живот сейчас же распоров Долг бедовый С тебя я возьмешу!	7 5 3 8 4 7

<i>Кинээс уонна Молдьюос буоланнар иккиэн:</i> Бу түөкүнү Бүгүнгү күнгө Өлөрбүтүн курдук Ыйаан өлөрүөххэ!	4 5 6 6	<i>Князь и Молдёс вдвоём:</i> Этого плута Сейчас же Как убил, так же Убьём - повесим!	5 4 5 5
<i>Улуну:</i> Эниги, сиехситтэр, Хара дьайгыт таарыйан Сырдык тынгга турбуккут Хамначчыт норуоту Хараҥаҥа хаппахтаан Хара-сору состорбут Буруйгутун билбэккит!	6 7 7 6 7 7 7	<i>Улуну:</i> Вы же, душегубы, Тёмным действием своим Светлой жизни лишили. Народ бедняцкий Во тьму заточившие, В муки вовлекшие Не знаете своей вины!	6 7 7 5 7 7 8
<i>Ити бириэмэбэ хамначчыттар, биир полит-ссылнай уонна норуот киирэн кэлэн төгүрү- йэллэр. (Онно Суоһалдьыйа суох буолуохтаах). Атыһыт быһаҕын сулбу тардан ылан Улуну диэки кэлэн эрдэбинэ, политссылнай күөйэ хаамар. Атыһыт кэннинэн чинэрийэр.</i>		<i>В это время заходят хамначчыты, полит- ссылный, народ, все становятся в круг. (Суосалджыи на сцене не должно быть). Купец рывком достаёт нож и идёт в сторону Улуну, но ему дорогу переграждает политссылный. Купец пятится назад</i>	
<i>Кинээс, Молдьюос, Атыһыт (үһүн):</i> Көгүрдэр тииспитин Күөрэгэйкээн кыыспытын Ороспуой Улуну Умса хоруппут Буолбат дуо?	6 7 6 5 3	<i>Князь, Молдёс, Купец (втроём):</i> Дорогую нашу, Жаворонка нашего Улуну разбойник Убил Ведь?	6 7 6 2 1
<i>Политссылнай:</i> Кыра чаҕар дьонгутун Кыһарыйа тутангыт, Бары барбах дьонгутун Хабаланан хаппахтаан, Хааннарын уулаангыт Көңүллэрин бүөлээннит Оһол төрүөт бөҕөнү Бэйэбит онорбуккут.	7 7 7 7 6 7 7 7	<i>Политссылный:</i> Прислугу и батраков Насильно притесняя, Всех ничтожных людишек Кабалой прикрывая, До крови принуждая, Свободу преграждая, Причин - повод увечий Создали ведь вы сами.	7 7 7 7 7 7 7
<i>Хамначчыттар бары:</i> Онгорбуттара чахчы! Улуну буруйа Суохуйун билэбит! Суоһалдьыйа сордооҕу Сырдык кэскилин сабаннар Буруйдаахтар кинилэр!	7 6 6 7 8 7	<i>Хамначчыты все:</i> Правда, они создали! Знаем мы точно, что Улуну не виноват! Бедняжку Суосалджыя Светлого будущего лишив, Виноваты они!	7 6 7 7 9 6
<i>Кинээс, Молдьюос, Атыһыт:</i> Күн ыраахтааҕы Сокуонн тутуохпут Улунуну ситиһиэхтээхпит!	5 6 9	<i>Князь, Молдёс, Купец:</i> Царя святейшего Законы применим Улуну добьём!	6 6 6
<i>Чалаайы Бөҕө, Алтан Чускуу (иккиэн):</i> Киһи билбэтэбэ, Өлөрөргүтүн көрүөхпүт!	6 6 8	<i>Чалаайы Беге, Алтан Чускуу (вдвоём):</i> Ещё неизвестно, Посмотрим, когда убьёте!	6 6 8
<i>Политссылнай:</i> Буруйа суоҕу буруйдуур Сокуон баарын билбэппин!	8 7	<i>Политссылный:</i> Не знаю такого закона - Не виновного винить!	9 7
<i>Атыһыт:</i> Утарсыбыт, Уһуктаахха уолдьуоҕа!	7	<i>Купец:</i> Кто же против, На острие напорется	
<i>Кинээс:</i> Өһөспүт Өһүөнтэн өлүөбэ, Сокуону билиммэт Осторуokka олоруоҕа!	3 6 6 8	<i>Князь:</i> Кто против От мести погибнет, Кто закон не признаёт Тот в остроге сгниёт!	3 6 7 7
<i>Политссылнай:</i>		<i>Политссылный:</i>	

Тохтубут хааммыт	5	Пролитая кровь	5
Торџо күүх буолан,	5	Яркой зеленью	5
<u>Долгуйуо диэммит,</u>	4	Колыхаться будет.	6
Сидьин баайы	5	Чтобы прочь прогнать	5
Сингнэрэр иһин	5	Мерзкого баайа	5
Баттаммыт норуот	5	Угнетённый народ	6
Эрдээхтик хаамыг!	5	Уверенно шагай!	6
Хараҥа баттал	5	Тяжкого гнёта	5
Хабала сыабын	5	Кабальные цепи	6
Быһыта тытыг!	5	Рвите же на части!	5
Уйгулаах олох	5	Наступит тогда	5
Оҥкулун булуо!		Изобильная жизнь!	6
<i>Бары төттөрү-таары хаамсыы буолар. Икки аҥыы хайдыһаллар. Хамначчы өттө элбээн тах-сар. Баайдар куттаналлар, чугуннуу түһэллэр.</i>		<i>Все ходят туда-сюда. Делятся на две группы. Хамначчитов оказывается больше. Богатые пугаются, пьются</i>	
<i>Хамначчыттар бары (хорунан).</i>	4	<i>Хамначчиты все: От участи</i>	4
Төлкөбүтүн	7	<i>Не освободим мы вас.</i>	7
Төлөрүтүөхпүт суоҕа	6	Во веки вечные	6
Үйэлэр тухары	7	Враждебные помыслы	7
Өһүөннээх санаабытын	9	Точить будем как остриё.	8
Өргөс биитини кылааннахпыт.	5	Пока будет	4
Хамначчыт норуот	5	Бедный народ,	4
Баарын тухары	5	Против гнёта	4
Баттал туһугар	5	Возьмёт батас!*	4
Батаһын тутуо!	9	Разожжём мы огонь войны,	8
Охсуһуу уотун уматыахпыт,	8	Вознесём мы бога войны!	8
<u>Илбиһи иэхэйдэһиэхпит!</u>			
Быыс 1959 с		Занавес 2018 г	

Приложение 3

Перевод русского языка на якутский язык текста Кулаковского А.Е. Пьеса на якутском языке

Суоһулдьуйа Толбонноох

2 оонньуулаах үһүйээн

(А.Е.Кулаковскай айымньытын нууччалыыттан сахалыы көҥүл тылбаас)

Оонньуур дьоно:

Суоһулдьуйа Толбонноох- баай ыал соҕотох кыыһа

- Абата
- Иитэ

Бэйэтин саастыыта кыыстаах уол

Улуу Тойон- үөһэ дойду абааһыларын тойонноро

Суор Тойон- Улуу Тойон кыра уола

- Улуу Тойон кыыһа

Улуу Тойон хамначчытара- 2 киһи

Айанныыт

Ытык Нөрүйдээн- ойуун

Балаҕан иһинээҕи хамначчыттар - 5 киһи

Барыта 15 киһи кыттар

Ааспыт үйэ иннинээҕи былыргы кэм.

Бастакы оонньуу. Бастакы хартыына

Түүл быыс кэннигэр борук-сорук сырдыкка кэрэ мөссүөннээх, нарын көстүүлээх, үрдүк- көнө унуохтаах, мааны танастаах эдэр кыыс оҕо чэлчэкистик, наҕыллык хааман ааһара көстөр (ырбаахытын аллара өттө харанга өгнөөҕө синньигэс биилиттэн улам сырдаан түөһүн тыла, санна ордук сырдыктар, аллараттан буруо ыытыллар, былаачыйатын аллара энэрин хамсатар вентилляторунаҥ салгын үрдэриллэр). Айылҕаҕа сылдыарын көрдөрөр задник. Суоһалдьыйа Толбонноох нарын куолаһынан ырыатын тыллара иһиллэр- иһиллибэттик кигинэйэн тойуктуура иһиллэр.

Бу кэмгэ сцена кэнниттэн Кыра оҕо чуор куолаһа иһиллэр:

- Эһээ, эһээ!!! Сэһэннэ сэхэргээ эрэ...

Сэнгээрэр саналар иһиллэллэр.

Сэһэнньит оҕонньор: Сэргээн истэр дьонго сэхэргээтэҕим буолуохтун. Истин- сэргээн!

Урукку дьыл уорҕатыгар, быдан дьыл мындаатыгар, үс дойду туругуран турар кэмигэр кыыдааннаах кыһыннаах, саймаархай сайыннаах орто бараан дойдуга кыыс оҕо кылааннааҕа, тылынан этиллибэт кэрэ мөссүөннээҕэ олорбута эбитэ үһү.

Түүл эмискэ суох буолаатын Суоһалдьыйа уоллаах кыыһы кытта үһүө буолан күлэ-үөрэ, айманан сценаҕа көтөн түһэллэр. Бириэмэтин аттаран мэниктииллэрэ, оонньууллара көстөр.

Сэһэнньит оҕонньор: - Үйэҕэ биридэ төрөөбүт кэрэ кыыс туһунан сурах сир үрдүгэр тэнийбитэ үһү, үөһэ дойдуга тийбитэ үһү, - Куохтуйа Хотун кулгааҕар киирбитэ үһү.

Сэһэнньит сангата улам-улам кыччаан иһиллибэт буолар.

Бастакы оонньуу. Иккис хартыына.

Сэһэнньит оҕонньор сангата: Бу кэмгэ Бүтэй Бүлүү диэкиттэн бытархай мал-сал атыылааччы айанныыт биир быраҕыллыбыт өтөххө хонон-өрөөн сынньанан ааһаары тохтообута эбитэ үһү...

Сцена уга инники муннугар чохтоох көмүлүөк оһох иннигэр симик прожектор уотугар айанныыт киһи чэй туруора, күөстэнээри тэринэ сылдыар. Сцена атың өттө көстүбэт, харанга. Таһырдыа ат киистирин, дьон сангатын истэн соһуйар, түннүгүнэн таһырдыаны кынастаһар.

Айанныыт: Тыһый, орто дойду дьонуттан чиэски бөдөн бөтөстөр барыһаһаллар. Аттара да хаалсыбаттар, орто дойдутаангы аттартан лаппа улахаттар. Ити аттан бытыктаах хайаларын сыа-сымса курдук өйөөн түһэрдилэр

буолла. Уоллаах кыыс, эчи, мааныларың, ити бытыктаах тойон оҕолоро бадахтаахтар.

Улуу Тойон (сцена кэннигэр сангата иһиллэр): Өссө да 40 көс хаалла, манна хонобут, өйүөлэри киллэринг!!!

Кемүлүөк оһохтон кырыыбалыы экран тардыллыбытыгар Улуу Тойон, кини уолун уонна кыыһын күлүктэрэ улаатан көстөллөр. Икки хамначчыт улахан да улахан сыманы киллэрэллэрэ, убаһа буутун хостууллара, улахан солуурчах киллэрэн күөс өрөн тутталлара- хамсаналлара көстөр.

Айанныыт (иһигэр санаата): Аламай күммүнүүн бырастыылаһар, хаарыаннаахай орто дойдубуттан араһсар кэмим кэллэҕэ бадаҕа. Туох алдьархайы онороору, муор-туор ытытары бу орто дойдуну буулатахтарай?

Түннэри хайыһан оронго бүгэн сытар, көстүбэт буола сатыыр.

Улуу Тойон: Эй, саха! Куттаныма, биһигини кытта аһас! Эйиэхэ туох да куһаҕаны онороохпут суоҕа!

Айанныыт туран истэҕинэ барыта харангарар, ол кэмгэ кини туран экран кэннинэн абаһыларга кириитигэр уот холбонор, бэйэтинэн көстөр ына кырыыбалыы олорон тэнгэ асаһан барар.

Айанныыт (иһигэр санаата): Эт- эт курдук, убаһа- убаһа курдук.

Балаҕан иһэ харангарар, түүн буолбута сабаҕаланар. Сарсыарда буолбута аргыһы сырдаан биллэр. Утуйан турбут дьон суугунаһар, тыылланһыыр, сыһаабырдыыр тыастара иһиллэр.

Улуу Тойон: Эй, саха! Эн биһигини кытта барыс! Орто дойдуга төрүү илик этиэхтэн кэрэ дьүһүннээх Суосалдьыа Толбонноох диэн кыыстаах баайга тийиэхпит. Мин, Улуу Тойон, кыра уолбар ол кыыһы ойох онгоруом өскөтүн биир курдук, кинини уолум хараҕынан хайҕаатаҕына, сүрэҕинэн сөбүлээтэҕинэ, икки курдук, кыыс оҕо таннар таһаһа, кэтэр киэргэлэ мин кыыһым таһаһын курдук мааны, кэтэр киэргэлин курдук кэрэ буоллахтарына. Ыларга, үөһэ дойдуга илдэ барарга быһаарыннахпытына кини ол түүнүгэр өлөн хаалыа, өскүөрүтүн биир эмит ирдэбилгэ сөп түбэспэтэҕинэ улаханник дьаһныа, дьиэлээхтэр кыыстарын дьаһтан быһаары аатырбыт- сураҕырбыт ойууну ыңгыртарыахтара. Ол ойуун үөһэ дойдубутун көрөрүн биһиги мэйһидиэхпит. Оччотугар ойуун кыырырыттан баҕарбатар да akkaастанарыгар тийиэҕэ. Ол кэмгэ эн ойууннуубун диэр уонна кыыраарга тылланаар. Эн хайдах түбэһиэх кыыр, онтон биһиги эйиигин үөрэтиэхпит, хайдах тугу ынарарын сангарарын этэн иһиэхпит. Оччоҕуна Суоһалдьыа Толбонноох үтүөрүө, онтон аҕата эйиигин, кыыһын ыарыттан быһаабыт кинини, үчүгэйдик манһалыаҕа турдаҕа.

Айанныыт (иһигэр сангата): Өлүөм дуу, тиллиэм дуу? Сөбүлэһэргэр эрэ тийиэбин.

Сэһэнньит: Айанныыт барахсан хайаахтыай, үрдүк халлаан Тойонун сородуаҕын толороругар эрэ тийиэр. Улуу Тойон эттэҕинэ манһык биһирэбиллээҕи онгоруохтааҕар, өл диэтэр өлүө да этэ.

Быыс

Иккис оонньуу. Бастагы хартыына

Сцена хаһас өттүгэр баай ыал балаҕанын муннуга. Дьиэлээхтэр: Суоһалдьыа Толбонноох кырыыбалыы, аҕата, ийэтэ кыыстарын утары дуоспуруннаахтык сангата суох чэйдии ололорлор.

Сэһэнньит: Айанныыттар баай олоһор алаһыгар тийиэн кэлбиттэр. Үөһэ дойду олохтоохторо алаас сыырын быарыгар хаалбыттар, онтон сирдээҕи киһи балаҕанга кирибит.

Айанныт киирэн кэлэр. Кыыс хаппахчытыгар түргэн үлүгэрдик киирэн дьылыныс гынан хаалар.

Айанныт: Нөрүөн нөргүй буолуохтун!

Толбонноох аҕата: Соргу баардый! Кимтэн кииннээх, хантан хааннаах киһи буолаҕыный? Бэттэх аас, айан киһитэ аһаа, итиитэ киллэр, киэнг сиргэ дьон-сэргэ туох- ханнык олороллор, сэхэргээ, истиэҕи....

Хамначчыт кыргыттар остуолга эбиц иһит аҕалан уураллар, чэй куталлар. Набыл муусука тыаһыыр кэмигэр чэйдии-чэйдии кэпсэтэллэрэ көстөр. Уот сырдыга улам мөлтүүр. Хамначчыттар утуйар сир бэлэмнииллэр. Айанныт көрөөччүлэргэ сирэиэ көстөр курдук сытар. Төрөнүттэр уот мөлтөбөр кулиса кэннигэр биллибэккэ тахсан барбыттар.

Айанныт санаата: Кырдык да, ытыктанар, баай ыаллар эбит, онтон кыыстара киһи тылынан сатаан хоһуйбат кэрэ мөссүөннээҕин “чып” кылгастык да буоллар көрөн итэҕэйдим...

Мичээрдии сытан утуйан хаалар.

Туун. Чохтоох көмүлүөк уотугар балаҕан ортотугар уһун баттахтарынан саптан Суоһалдьыа Толбонноох олорорун Айанныыт эмискэ уһуктан уоран көрөр. Балаҕан остуолбаларын үрдүгэр абааһылар: Улуу Тойон уонна кини уола Суор Тойон төбөлөрө (улахан, арбайбыт баттахтаах, кыһыл бэлэстээх, аһылардаах, хамсыыр харахтардаах папье-маше маскалар) керен олороллоро көстөр. Суор Тойон кыһы көрөн сөбүлээн төбөтө бир кэм аҕатын диэки эргиллэн тонхоннуур. Сахалыы ис таҕастаах олорор Суоһалдьыа аттыгар Улуу Тойон кыһа олорор. Кини оһох аттыгар турар сундууктан көтөн тахсар (лескаҕа көстүбэт гына плечиктарга ыйаан, туттаран утары кулиса кэнниттэн тардан иһиллэр) түүлээх таҕастары, көмүс киэргэллэри сыҥыйан көрөр. Нук курдук буолбут Толбоннооххо таҕастар көтөн кэлэн сыста туйһан баран туора устан бара тураллар.

Сэһэнньит:

- Бу баай ыал соҕотох кыыстарын маанылаан араас бэйэлээх күндү түүлээххэ төһө да суулааталлар, үрүҥ көмүс киэргэлинэн көмтөллөр сэт буолуо диэн сэрэхэчийэн кылбаа манган кырска тириитигэр хаар манган куобах тириитин кыбытан тиктэрбиттэр, үрүҥ көмүс киэргэллэригэр бэрт кыратык алтан уонна хорҕолдьун эптэрбиттэр.

Улуу Тойон кыһа:

- Кырска түүтүн быһыгар куобах түүтэ кыбыллыбыт, үрүҥ көмүс киэргэллэригэр алтан, хорҕолдьун эбиллибит!
- диирин кытта балаҕан иһигэр чабылхан чабылыһар, этин этэр да Суоһалдьыа суулан туйһэр. Балаҕан иһигэр айманан буолар. Кыыс аттыгар ийэлээх аҕата, доҕотторо айманаллар. Хамначчыттар солуута суох туора-маары сүүрэр икки хаамар икки ардынан кэли-барыы.

Толбонноох аҕата: Оҕобут барахсан, өтөхпүт төнүргэһэ, буруобут тобоҕо, дьолбут кэриэһэ, күнүгэ көдьүүспүт, буорга булуубут, тииспит киэнэ миилэтэ, сүрэхпит киэнэ чопчута, харахпыт харата туох өлүүтүгэр түбэстэҕэй, хайа абааһы сиэтэҕэй? Ангалалар, айаххытын атан баран туруоххут дуо??? Ытык Нөрүйдээн ойууну, ыксаан, түргэнник абала тардын!!!

Иккис оонньоу. Иккис хартыына

Балаҕан иһэ. Улуу ойуун кыыраарын көрөөрү дьон мустан күүтэн олорор. Ытык Нөрүйдээн киирэн кэлэр. Балаҕанга баар дьон сүһүөхтэригэр туран ойуунга сүгүрүйэллэр. Ытык Нөрүйдээнгэ ойууннуур таҕаһын хамначчыттар көмөлөһөн кэтэрдэллэр. Онтон Ытык Нөрүйдээн кыыраара саҕата суох көстөр ол кэмгэ

Сэһэнньит сангата иһиллэр: Ытык Нөрүйдээн Суоһалдьыйа бэйэлээххэ ыарыны аллара дойду уорабайыттан ыппытгара буолуо диэн тилэри көрөр да тугу да уорбалаабы булбат. Ылары орто дойдуттан буулаабыта буолуо диэн көрүүлэнэр да мэлийэр. Өһүө диэки хантайан үөһэ дойдуну көрөөрү гынар.

Бу кэмгэ Улуу Тойон төбөтө силлиир курдук туттар, оннук тыас тыаһыыр, ойуун харахтарын саба туттан нүксүйэн турар. Хаста да хантайан үөһэ дойдуну көрө сатыыр да хас сырыы ааһы Улуу Тойон ойуун харабар силлээн көрөрүгэр мэхэйдиир.

Ытык Нөрүйдээн: Ытык кырдыаҕас алы гынаргар көрдөһөбүн аргыардаах аллара дойду диэкиттэн сыт-сымар сатыылаабатах, дыан-дыааһах быһһалаабатах. Орто туруу дойдубут силигилии симэнэн сизэрэ суоҕу чугаһаппатах. Үрдүк үрүн халлаан дойдутун көрүөҕү харахтарым сабыллан сатаммата. Атын айдарыылаахтары ынгыртаран көрүүһүгүн.

Айанныыт: Көңүллүүргүт буоллар мин холонон көрүө эбиппин. Дойдубар эрдэххэ кутуруксуттуур идэлээбим.

Дьиэлээхтэр дьэндьэс гына түһэллэр, суугунааһын-саабынааһын иһиллэр, соҕотох кыыстарын быһһыыр баҕаттан үөрүүнээн этиини ылыналлар. Ытык Нөрүйдээн кыыран таһаһын устаннар Айанныыкка кэтэрдэллэр. Айанныыт кыыран киһирэн барар, кини Улуу Тойон тугу эппитин хатылаан иһэр:

Улуу Тойон: Үрдүк Мэнэ халлаантан орто-быраан дойдуга үйэбэ биридэ төрүүр көрүннээх күндүтэ, унуохтаах үһүна, сырайдаах сырдыга, ханай кус сыһааһын курдук, хара баттахтаах, атыыр анды харабар халыынаһар, сандалас харахтаах, хамчааккы тиингин курдук хара хаастаах, мэнэх кыыл сийкэй ситиитигэр тэннээх, сыһыар ыраас муруннаах, тыһы күттэнсымытыныны кэккэлиги түспүт курдук, дэгдэгэр имнээх, улун кус сымытын уоһаһын курдук уоһахтаах араҕас уостаах, уолба күөл кулуһунун курдук уолан унуохтаах, ымыы курдук ырыалаах, далбарай курдук сангалаах, саарба тириитигэр саһыарбыт, үүс тириитигэр үлбүрүйбүт, оһуор иһигэр олохтообут суос-соҕотох кыыстааххытын истэн Атаах уолугар ойох гынаары Ааттаан-суоллаан ылаары түспүт эбит. Булгуччулаахтык ыларды кэлбит!!! Ылбакка эрэ барбат үһү!!! Арай, Улуу Тойонго үс сөбүлүүр дьүһүннээх сыспай сиэллээҕи бэлэх биэрдэргит кыыскытын хаалларыа эбитэ буолуо... Көрөбүн, көрөбүн!!! Үс сыллаабыта сүппүт сылгыларгыт тыыннаахтар, 70 көстөөх сиргэ, үрэххэ мэччийэ сылдьаллар, быйыл бэһиэ буолбуттар...

Айанныыт кыыран бүтэр. Истэ олохбут дьон сөҕөн-махтайан суугунааһы буолар. Дьиэлээх тойон илиитинэн икки киһини ыбыыта тилир курдук ойон тураннар суһаллык тахсан бараллар. Сцена уота аргыый намтыыр, көмүлүүк уота кытаран көстөр. Дьон олохбуттары курдук олон хаалаллар. Кэлин аргыый, абына-табына тахсан бараллар. Бу кэмгэ Сэһэнньит сэхэриир сангата иһиллэр.

Сэһэнньит: биир хонук ааһыта эр- бэрдэрэ Айанныыт эппитин курдук биэс сылгыны үүрэн аҕалбыттар. Үс сылгыны Улуу Тойонго анаан, бэйэтэ тылланан ойууннаабыт Айанныыт көрдөһүүтүн нэһиилэ ылынан Суоһулдьуйаны орто дойдуга хаалларбытыгар махтанан, дьиэлээхтэр өлөрөн астаабыттар. Суоһалдьыйа Толбонноох үтүөрэ охсон тура сүүрбүт. Ытык Нөрүйдээн кутуруксут буолан Айанныыт Улуу Тойону «сизэ», - диэн куттанан, бэрт буола сатаан, ньыланнаан, арбата хайҕаабыт. Кыыстара быһһаммыт төрөппүттэр үөрүүлэригэр Айанныыты байыар дылы манһылаабыттар.

Балаһан уота сырдыыр, сонньуйбут көрүннээх Суһалдьыйа Толбонноох түннүгүнэн таһырдьаны көрө олон муунтууан мунгатыан тойуктуура иһиллэр. Ол кэмгэ

Сэһэнньит: Онтон ыла Толбонноох дьылҕата тосту уларыыбыта, самнар аакка барбыта: сирдээҕи уолаттар Улуу Тойон кийиитэ диэннэр ыйыттарбат да буолбуттара үһү. Аһыах сылынан ыар дьылҕатын уйбакка иирэн хаалбыта,

Суоһалдьыйа ойон туран балаһан иһигэр төттөрү-таары сүүрэкэлиир (киликкэбэ хаайыллыбыт чыычаах курдук). Бу кэмгэ улаханлык симфоническай музыка иһиллэр. Суоһалдьыйа сценаттан сүүрэн тахсар). Наһыл, сонньуор музыка фон буолан улахана суохтук тыаһыыр.

- сураҕа суох сүппүтэ, кэлин үөр буолбута иһиллибитэ эбитэ үһү .

Эмискэччи сцена хабыс хараҥа буола түһэрин кытта улахан, түргэн музыкаҕа (прожектор батыһа сылдьан көрдөрөр) илдьирийбит танастаах, арбайбыт баттахтаах, кубарыйбыт сирэйдээх, онгон хаалбыт харахтаах кыыс бастакы хартыына курдук сценаҕа баар буола түһэр, көрөөччүлэри «сүрэхтэрин хайытар».

Быыс

Туһаныллыбыт литэрэтиирэ:

1. Кулаковский А.Е. Научные труды. – Якутск, 1979. – 484с.
2. Ойунская С.П. Саха народнай тойуктара. ЯКИ, – Якутск, 1983. –288 с.

Приложение И

Вопросы анкеты

Уважаемый респондент!

Просим Вас ответить на вопросы данной анкеты. Ваши ответы помогут в исследовании восприятия русскоязычными читателями переводов якутского фольклорного текста. Опрос ведется анонимно, полученные данные будут использованы в обобщенном виде. В данном анкетировании нет правильных и неправильных ответов. Пожалуйста, просим отнестись к ответам предельно добросовестно. Заранее благодарим за содействие!

1. Группа, факультет, институт: _____
2. Возраст:
3. Пол:
4. Владение языками: якутский, русский русский
5. Из какого источника вы узнаете о культуре якутского народа?
 - а) из художественной литературы
 - б) из научной литературы
 - в) из школьной программы
 - г) другое
6. Читали ли Вы перевод какого-либо якутского фольклорного текста? (подчеркните): а) да б) нет

7. Если да, могли бы Вы в нескольких словах сказать свое первое впечатление?

8. Знаете ли Вы легенду о Суосалджыя Толбонноох? (подчеркните): а) да б) нет

9. Как Вами воспринимается данный текст? По первому ощущению округлите свой выбор. Подчеркните в тексте места трудные для Вашего понимания.

Давным-давно в Верхнеботулинском наслеге жила-была девушка-красавица. Звали ее Суосалдьыа Толбонноох. Родители этой девушки не так уж и богаты были, но и не бедны. С детства у них батрачил один парень, по имени Иван. Он очень любил дочь хозяина, и она его любила и всем женихам откзывала.

Многие сватались за нее, благородные, богатые, красивые, и все они уезжали ни с чем.

- а) плохо б) средне в) хорошо г) отлично

10. Как Вами воспринимается данный текст? По первому ощущению округлите свой выбор.

Когда в древности ехал в г.Вилуйск якут, торгующий мелочами, раз в пути он остановился ночевать в пустом доме. Истопив камин, намеревался поставить котел с мясом, но в это время слышит шум и голоса на дворе. Вскакивает и видит: приехало семь всадников-великанов; кони и люди все выше коновязей, разодеты очень богато. Этих троих с коней спустили другие, очевидно, слуги. Вошли в дом. Усатый барин говорит: «Осталось еще 40 верст,- ночуем здесь, внесите провизию!» двое слуг внесли громадную переметную суму, вынули оттуда боковины громадной и жирной лошади, сварили в огромном котле и стали ужинать.

- а) плохо б) средне в) хорошо г) отлично

11. Как Вами воспринимается данный текст? По первому ощущению округлите свой выбор. Подчеркните в тексте места трудные для Вашего понимания.

По пути небожитель со своими слугами остановился в одном небольшом алаасе в заброшенном етехе- заросшем бурьяном старом покосившемся балагане, где на свою беду ночевал усталый путник- житель серединного. - Осталось еще сорок верст,- говорит Улуу Тойон. - Ночуем здесь. Внесите провизию! Слуги внесли боковины огромной жирной лошади. Затем они растормошили бедного путника, разбуженного шумом невиданных на земле гостей и пытавшегося прикинуться спящим, и заставили сесть вместе с ними за стол и разделить их трапезу.

- а) плохо б) средне в) хорошо г) отлично

12. Как Вами воспринимается данный текст? По первому ощущению округлите свой выбор. Подчеркните в тексте места трудные для Вашего понимания. Как Вы думаете, почему подчеркнутые Вами слова или выражения трудны для Вашего понимания? (в нескольких словах):

Лицом - видом своим прекрасная,
Станом - видом своим стройная,
(из всех) белолицая - светлолика,
Как хохол у хохлатой утки- чернети

Свежим связкам - сухожилиям -
Нос ее прямо вытянулся;
Подобно журавлиным яйцам,
Что рядом друг с другом уложены -

Косы- волосы ее жгуче- черные,
Как глаза у самца птицы- турпана -
Глаза- очи ее светло- лучистые,
Подобно камчатским белкам,
Что голова к голове приставлены -
Брови у нее ровные- черные,
Подобно (вытянутым) у зверя-

Щеки её возвышаются- округляются,
Как у длинноносой птицы- крохоля
Яичный желток- зародыш -
Губы ее красно-желтые - сочные,
Как камыш, что на старице вырос -
Она ростом высокая- стройная,

кабарги

а) плохо

б) средне

в) хорошо

г) отлично

13. Как Вами воспринимается данный текст? По первому ощущению округлите свой выбор. Подчеркните в тексте места трудные для Вашего понимания.

Свежим сухожилиям
Кабарги подобно
Нос у нее прямой

Желтку зародыша подобно
Губы ее сочные
Камышу у старицы
подобно

Уложенным яйцам
Журавлиным подобно
Щеки ее округлые

Высокая, стройная.
Видом своим редкая
Ростом своим высокая

а) плохо

б) средне

в) хорошо

г) отлично

14. Как Вами воспринимается данный текст? По первому ощущению округлите свой выбор. Подчеркните в тексте места трудные для Вашего понимания:

«Мойуос» - князь-старик, пышная Дарья, прославленная Матрена - вот это Олёкмы бабушки-госпожи центр радости, ось вращения; это - глаза, которыми она смотрит, [это] бьющееся сердце и убажачающая мысль.

«Вот эту» - уважаемому отцу своему: «возьми мне [в жены]» - сказал.

Этого не захотел: «Вот этой Олекмы бабушки-госпожи вершину смеха, ось вращения чем [мы] сможем взять?»

а) плохо

б) средне

отлично

в) хорошо

г)

15. Как Вами воспринимается данный текст? По первому ощущению округлите свой выбор. Подчеркните в тексте места трудные для Вашего понимания:

Как у старца Мойуос князца ли,
Как у Дабдарыйа Дарьи ли
(было чадо) Матрена Звонкоголосая
Которая на Ааньях госпоже-бабушке
Стала центром радости-веселья, .
(мечтой) вожденной мысли.
«Вот ее, - уважаемому отцу своему
Возьми мне (в жены)»- сказал я.

а) плохо
отлично

б) средне

в) хорошо

г)

Благодарим за содействие в проведении исследования!

Приложение К

Ежедневная сводка поступления ответов

	16.03 - 36 19.03 + 14= 50 шт 20.03 - 6 флф 20.03 - инс.пих	20.0 3 81 +5=86	21.03 = 94	22.0 3= 99	26.0 3=100
1	группа, факультет, институт	ист фак	стом атология	изф ир	ияк н
		30	1	11	3
		ИЕ Н	ФЛФ	Юр фак	Инс .психол.
		3	21+1	17	13
2	возраст	16	17		
		1	2		
		18	19	20	21
		37	22	17	3
		22	23	24	25
		5	1		
3	пол	женский		мужской	
		60		40	
4	владение языками	русский		якутский- русский	
		71+ 1 98 не владею диэбит 72		27+1читает97 28	
5	из какого источника вы узнаете о культуре якутского народа	а	б	в	г
		9	3+2 47\70	1 55+ 47	32+ 1=98\30
6	читали ли вы перевод якутского фольклорного текста	да		нет	
		31 95-олонхо		69	
7	Если да, то несколько слов	Анализируется отдельно			
8	знаете ли легенду суосалджыя толбонноох?	Да		нет	
		8		92	
9	Текст мусиенко	а	б	в	г
		3	38	48	11
10	текст кулаковского	5	28	47	20
11	текст амбросьева	8	30	44	18
12	образ СТ с.зверев	13	29	39	19
13	образ СТ мси	14	32	25	29
14	текст попова аа	25	41	26	8
15	текст ойунской сп	19	41	33	7

